



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 668

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 668

1969

I. Nos. 9498-9511

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 8 April 1969 to 17 April 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9498. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Wheat Council :</b>	
Headquarters Agreement. Signed at London on 28 November 1968 . . .	3
<b>No. 9499. Ireland and Switzerland :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with exchange of letters). Signed at Dublin on 8 November 1966 . . . . .	25
<b>No. 9500. International Labour Organisation and Trinidad and Tobago :</b>	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in Port of Spain. Signed at Port of Spain on 14 March 1969 . . . .	67
<b>No. 9501. Belgium and United Arab Republic :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 17 May 1967 . . . . .	73
<b>No. 9502. France and Yugoslavia :</b>	
General Convention on Social Security (with special protocol and inter- pretative note). Signed at Paris on 5 January 1950	
Agreement amending the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 8 February 1966 . . . . .	91
<b>No. 9503. France and Yugoslavia :</b>	
Protocol on guaranteed health services for students. Signed at Belgrade on 8 February 1966 . . . . .	155

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 668

1969

I. N<sup>os</sup> 9498-9511

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 avril 1969 au 17 avril 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 9498. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Conseil international du blé :</b>	
Accord de siège. Signé à Londres le 28 novembre 1968 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 9499. Irlande et Suisse :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec échange de lettres). Signée à Dublin le 8 novembre 1966 . . . . .	25
<b>N<sup>o</sup> 9500. Organisation internationale du Travail et Trinité-et-Tobago :</b>	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Port of Spain. Signé à Port of Spain le 14 mars 1969 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 9501. Belgique et République arabe unie :</b>	
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 17 mai 1967 . . . . .	73
<b>N<sup>o</sup> 9502. France et Yougoslavie :</b>	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole spécial et note interprétative). Signée à Paris le 5 janvier 1950	
Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 8 février 1966 . . . . .	91
<b>N<sup>o</sup> 9503. France et Yougoslavie :</b>	
Protocole relatif aux soins de santé garantis aux étudiants. Signé à Belgrade le 8 février 1966 . . . . .	155

**No. 9504. Netherlands and Malawi :**

Page

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Lusaka, 21 November 1967, and Blantyre, 28 June 1968 . . . . . 161

**No. 9505. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :**

Loan Agreement—*Telecommunications Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 27 September 1968 . . . . . 167

**No. 9506. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :**

Loan Agreement—*Kuala Lumpur Water Supply Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the State of Selangor). Signed at Washington on 27 September 1968 . . . . . 191

**No. 9507. France and Algeria :**

Protocol concerning technical co-operation in the field of public works, transport and tourism. Signed at Rocher Noir on 24 September 1962 . . . . . 223

**No. 9508. France and Algeria :**

Convention concerning technical and cultural co-operation (with exchange of letters and related letter). Signed at Paris on 8 April 1966 . . . . . 241

**No. 9509. France and Algeria :**

Protocol concerning liquidation of, and succession to, the Aeronautical Administration and Safety Organization (with exchange of letters). Signed at Algiers on 26 December 1967 . . . . . 293

**No. 9510. France and Poland :**

Agreement to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Warsaw on 5 April 1967 . . . . . 309

**No. 9511. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :**

Guarantee Agreement—*Rio Colorado Irrigation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington on 26 January 1968 . . . . . 319

**N° 9504. Pays-Bas et Malawi :**

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres le 26 septembre 1898, Lusaka, 21 novembre 1967, et Blantyre, 28 juin 1968 . . . . . 161

**N° 9505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 septembre 1968 . . . . . 167

**N° 9506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de Kuala-Lumpur* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'État de Selangor). Signé à Washington le 27 septembre 1968 . . . . . 191

**N° 9507. France et Algérie :**

Protocole relatif à la coopération technique dans le domaine des travaux publics, des transports et du tourisme. Signé à Rocher-Noir le 24 septembre 1962 . . . . . 223

**N° 9508. France et Algérie :**

Convention de coopération technique et culturelle (avec échange de lettres et lettre connexe). Signée à Paris le 8 avril 1966 . . . . . 241

**N° 9509. France et Algérie :**

Protocole relatif à la liquidation et à la succession de l'Organisme de gestion et de sécurité aéronautique (avec échange de lettres). Signé à Alger le 26 décembre 1967 . . . . . 293

**N° 9510. France et Pologne :**

Accord en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Varsovie le 5 avril 1967 . . . . . 309

**N° 9511. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Contrat de garantie — *Projet d'irrigation du Colorado* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington le 26 janvier 1968 . . . . . 319

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXXII. Fifth Procès-Verbal extending the declaration on the provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 19 November 1968 .</b>	348
<b>XLI. Fourth Procès-Verbal extending the declaration on the provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 19 November 1968 . . . . .</b>	358
<b>No. 982. Cultural Agreement between Belgium and Egypt. Signed at Cairo on 28 November 1949 :</b>	
Termination . . . . .	368
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Botswana . . . . .	369
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Botswana . . . . .	370
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962 :</b>	
Accession by Spain . . . . .	371
<b>No. 7959. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Turkey concerning Technical Assistance. Signed at Ankara on 21 October 1965 :</b>	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	372

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXXII. Cinquième procès-verbal prorogeant la validité de la déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 19 novembre 1968 . . . . .</b>	349
<b>XLI. Quatrième procès-verbal prorogeant la validité de la déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 19 novembre 1968 . . . . .</b>	359
<b>N° 982. Accord culturel entre la Belgique et l'Égypte. Signé au Caire le 28 novembre 1949 :</b>	
Abrogation . . . . .	368
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Bostwana . . . . .	369
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion du Bostwana . . . . .	370
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	371
<b>N° 7959. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement turc, d'autre part. Signé à Ankara le 21 octobre 1956 :</b>	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	373

	<i>Page</i>
<b>No. 8065. Guarantee Agreement (<i>Estreito Hydroelectric Project</i>) between the United States of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 26 FEBRUARY 1965<sup>o</sup></b>	
Amendment to the Loan Agreement, as amended, annexed to the above-mentioned Guarantee Agreement . . . . .	374
<b>No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations :</b>	
<b>Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965 :</b>	
Ratifications by Uganda and Mongolia . . . . .	388
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Accession by Pakistan . . . . .	389
<b>No. 9296. Agreement between Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, India, Italy, Japan, the Netherlands, Pakistan, the Philippines, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Cambodia on administrative arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) power and irrigation development project. Opened for signature at the United Nations Headquarters, New York, on 23 September 1968 :</b>	
Signature by and entry into force for Denmark and France . . . . .	390
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :</b>	
Extension to Brunei and Dominica . . . . .	391



	<i>Pages</i>
<b>N° 8065. Contrat de garantie (<i>Projet hydro-électrique Estreito</i>) entre les États-Unis du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington LE 26 FEVRIER 1965 <sup>g</sup>/<sub>o</sub></b>	
Amendement au Contrat d'emprunt, tel que modifié, annexé au Contrat de garantie susmentionné . . . . .	375
<b>N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :</b>	
<b>Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 :</b>	
Ratifications de l'Ouganda et de la Mongolie . . . . .	388
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion du Pakistan . . . . .	389
<b>N° 9296. Accord entre l'Australie, le Canada, la République fédérale d'Allemagne, l'Inde, l'Italie, le Japon, les Pays-Bas, le Pakistan, les Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Cambodge sur les arrangements administratifs pour le Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation du Prek Thnot (Cambodge). Ouvert à la signature le 23 septembre 1968 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York :</b>	
Signature et entrée en vigueur en ce qui concerne le Danemark et la France . . . . .	390
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :</b>	
Application aux territoires de Brunéi et de Dominique . . . . .	391

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations that give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 April 1969 to 17 April 1969*

*Nos. 9498 to 9511*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 avril 1969 au 17 avril 1969*

*N<sup>os</sup> 9498 à 9511*



No. 9498

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and**

**INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 28 November 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 April 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ**

**Accord de siège. Signé à Londres le 28 novembre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 avril 1969.*

HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council ;

Having regard to paragraph (2) of Article 33 of the Wheat Trade Convention 1967, open for signature at Washington from 15 October, 1967 until 30 November, 1967 ;<sup>2</sup>

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Council and the Food Aid Committee ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Council and the Food Aid Committee at their Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge their responsibilities and fulfil their purposes and functions.

(2) The term " the Organisation " is herein used to refer to the International Wheat Council or the Food Aid Committee as appropriate.

*Article 2*

The International Wheat Council and the Food Aid Committee shall have legal personality. They shall in particular have the capacity to contract, acquire, and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

*Article 3*

(1) The premises of the Organisation shall be inviolable. The Government of the United Kingdom (herein referred to as " the Government ") are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Organisation against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Organisation or impairment of its dignity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1968 by signature, in accordance with article 28 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 727 (I-10455).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNIDEGRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé ;

Tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'article 33 de la Convention de 1967 relative au commerce du blé, ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967<sup>2</sup> ;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Conseil et du Comité de l'aide alimentaire ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel, qui est de permettre au Conseil et au Comité de l'aide alimentaire, à leur Siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de leur tâche, d'exercer leurs attributions et d'atteindre leurs buts d'une manière complète et efficace.

2) Aux fins du présent Accord l'expression « l'Organisation » s'entend, selon le cas, du Conseil international du blé ou du Comité de l'aide alimentaire.

*Article 2*

Le Conseil international du blé et le Comité de l'aide alimentaire possèdent la personnalité juridique. Ils ont notamment la capacité de contracter et d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'ester en justice.

*Article 3*

1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Le Gouvernement du Royaume-Uni (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'Organisation ne soient envahis ou endommagés, la paix de l'Organisation troublée ou sa dignité amoindrie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727 (I-10455).

(2) The location of the premises and the archives of the Organisation shall be made known to the Government by the Executive Secretary who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Organisation for the fulfilment of its official functions, these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Organisation.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Organisation except with the consent of and under conditions approved by the Executive Secretary. No service (other than attempted service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property, shall take place within the premises of the Organisation except with the express consent of and under conditions approved by the Executive Secretary. Process sent by post addressed to the Organisation shall not be regarded as effecting service.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organisation shall not permit the premises of the Organisation to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

#### *Article 4*

(1) The Government undertake to assist the Organisation in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services shall be supplied on reasonable terms.

#### *Article 5*

The Organisation shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organisation and of the Executive Secretary.



2) Le Secrétaire exécutif informe le Gouvernement de l'emplacement des locaux et archives de l'Organisation ainsi que de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, et de toute occupation temporaire de locaux par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles, ils bénéficient, avec l'accord des autorités compétentes, du statut de locaux de l'Organisation.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions approuvées par lui. La signification (à moins qu'il ne s'agisse d'une tentative faite par la poste) ou l'exécution des actes de procédure ou des mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne peuvent avoir lieu dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement exprès du Secrétaire exécutif et dans les conditions approuvées par lui. Les sommations adressées par la poste à l'Organisation ne sont pas considérées comme équivalant à une signification.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permet pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à toute personne qui chercherait à se soustraire à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou à la signification d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre laquelle un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

#### *Article 4*

1) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours à l'Organisation pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires notamment l'électricité, l'eau, le service des égouts et l'évacuation des eaux, le gaz, le service postal, téléphonique et télégraphique, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie.

#### *Article 5*

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et du Secrétaire exécutif.

*Article 6*

The archives of the Organisation shall be inviolable. The term archives includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organisation.

*Article 7*

(1) The Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution except :

- (a) to the extent that the Organisation shall have expressly waived such immunity in a particular case ; or
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle ;
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made either under Article 23, Article 24 or Article 27.

(2) The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation.

*Article 8*

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include :

- (a) income tax and surtax ;
- (b) capital gains tax ;
- (c) corporation tax ;
- (d) selective employment tax ;
- (e) municipal rates levied on the premises of the Organisation except the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payment for specific services rendered.

The municipal rates referred to in sub-paragraph (e) shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Organisation.

*Article 6*

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, films, photographies et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

*Article 7*

1) L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier ; ou
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule ;
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 23, 24 ou 27.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte, et pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

*Article 8*

1) Dans le cadre des activités officielles de l'Organisation, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants :

- a) Impôt sur le revenu et surtaxe ;
- b) Impôts sur les gains de capital ;
- c) Impôt sur les sociétés ;
- d) Impôt sélectif sur la main-d'œuvre ;
- e) Taxes municipales perçues sur les locaux de l'Organisation à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus.

Les taxes municipales dont il est fait mention à l'alinéa e du présent article sont d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus leur est remboursée par l'Organisation.

(2) The Organisation shall be accorded a refund of the tax element in the price paid for purchases strictly necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made on a recurring basis or involving considerable quantities of goods, commodities or materials, or those involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organisation or the principal residence of the Executive Secretary. The Organisation shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate by the Executive Secretary that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

*Article 9*

Goods imported or exported by the Organisation and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other customs charges except mere payments for services rendered and from all prohibitions and restrictions on import or export.

*Article 10*

The official activities of the Organisation shall, for the purposes of this Agreement, include its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Grains Arrangement, 1967.<sup>1</sup>

*Article 11*

No exemption in respect of taxes or customs duties shall be granted under Article 8 or Article 9 in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Organisation.

*Article 12*

Goods which have been acquired under Article 8 or imported under Article 9 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Government.

*Article 13*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation shall not be restricted in any way.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 727 (I-10455).

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, produits ou matériaux, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation ou de la résidence principale du Secrétaire exécutif. L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles, dans la mesure où ce remboursement est accordé aux missions diplomatiques. Un certificat du Secrétaire exécutif, attestant que l'achat a été effectué pour des réceptions officielles suffira à faire foi à cet égard.

#### *Article 9*

Les articles importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tout droit de douane et de toutes autres taxes douanières, à l'exception des simples paiements pour services rendus ; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

#### *Article 10*

Aux fins du présent Accord, les activités officielles de l'Organisation s'entendent de ses activités administratives ainsi que des activités entreprises en application de l'Arrangement international sur les céréales de 1967 <sup>1</sup>.

#### *Article 11*

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douanes au titre de l'article 8 ou de l'article 9 dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

#### *Article 12*

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 8 ou importés conformément aux dispositions de l'article 9 ne peuvent être vendus ou donnés que dans les conditions fixées par le Gouvernement.

#### *Article 13*

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727 (I-10455).

*Article 14*

The Organisation may receive funds in any currency. It may dispose of them freely in the United Kingdom or in any other country for an official purpose. In addition to its sterling accounts it may hold accounts in any other currency to the extent required to meet its obligations. It may acquire and hold securities expressed in any currency. These exemptions shall be applied within the framework of the Exchange Control laws and procedural requirements prescribed by the Government, which the Organisation shall observe.

*Article 15*

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Organisation for all official purposes. The Organisation may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Organisation may instal and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Executive Secretary shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organisation by whatever means of communication.

*Article 16*

(1) Representatives of Member countries (including alternate representatives) shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities :

- (a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage ;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions ;
- (c) inviolability for all their official papers and documents ;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag ;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from aliens' registration formalities ;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to official representatives of the State of which they are residents on temporary official missions ;

*Article 14*

L'Organisation peut recevoir des fonds en n'importe quelle monnaie. Elle peut en disposer librement au Royaume-Uni ou dans tout autre pays à des fins officielles. En dehors de ses comptes en sterling, elle peut avoir des comptes en n'importe quelle autre monnaie, dans la mesure où cela est nécessaire pour lui permettre de faire face à ses obligations. Elle peut acquérir et détenir des titres libellés en n'importe quelle monnaie. Ces exemptions s'appliqueront dans le cadre des lois sur le contrôle des changes et des formalités prescrites par le Gouvernement, que l'Organisation s'engage à respecter.

*Article 15*

1) Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communications de l'Organisation, à toutes fins officielles. L'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffre. Elle ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Secrétaire exécutif autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela apparaîtra opportun.

2) Les communications officielles de l'Organisation ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

*Article 16*

1) Les représentants des pays Membres (y compris les représentants suppléants) jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions y compris leurs paroles et écrits ;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées ;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ;
- f) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants officiels de l'État de leur résidence en mission officielle temporaire ;

(g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government, or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(3) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member countries in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. A Member country may waive the immunity of its representative where, in the opinion of that country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article 17*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 18 below, the Executive Secretary of the Organisation and, when the office is vacant, the staff member specially designated to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications) to which a diplomatic agent in the United Kingdom (having the same nationality and residence status) is entitled.

#### *Article 18*

The staff members of the Organisation :

- (a) shall have, even after they have left the service of the Organisation, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions ; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Organisation, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member ;
- (b) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, shall be exempt from any obligations in respect of military service ;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents ;
- (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from aliens' registration formalities, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities ;
- (e) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they are resident for exchange control purposes when appointed a staff member ;



- g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
- 2) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.
- 3) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des pays membres dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Un pays membre peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de ce pays, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

#### *Article 17*

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-après, le Secrétaire exécutif de l'Organisation et, en cas de vacance, le fonctionnaire expressément désigné pour agir à sa place jouissent des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications) auquel a droit au Royaume-Uni un agent diplomatique (dont la situation est la même du point de vue de la nationalité et de la résidence).

#### *Article 18*

Les fonctionnaires de l'Organisation :

- a) Jouissent, même après la cessation de service, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) ; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Organisation, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant ;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, à moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies ;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités ;
- e) Bénéficient, au moment de leur nomination, du traitement accordé au Royaume-Uni en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique de l'État de leur résidence ;

- (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities ;
- (g) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies shall be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services rendered) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment at the time of first taking up their post in the United Kingdom. Such goods shall normally be imported within three months of first entry of the staff member into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to the conditions considered necessary by the Government.

#### *Article 19*

Experts other than the staff members referred to in Article 18 in the exercise of their functions in connection with the Organisation or in carrying out missions for the Organisation, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions :

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him ; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organisation ;
- (b) inviolability for all their official papers and documents ;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to officials of the State of which they are residents on temporary official missions.

#### *Article 20*

(1) The Executive Secretary and the staff members of the Organisation shall be subject to a tax imposed by the Organisation for its benefit, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which

- f) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Sont exemptés, à moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies, des droits de douane et autres taxes douanières ; (sauf dans les cas de simples paiements pour services rendus) en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation lorsqu'ils prennent pour la première fois leurs fonctions au Royaume-Uni. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions considérées comme nécessaires par le Gouvernement.

#### *Article 19*

Les experts autres que les fonctionnaires visés à l'article 18 jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant ; les experts continueront à jouir de cette immunité après que leurs fonctions auprès de l'Organisation auront pris fin ;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de l'État de leur résidence en mission officielle temporaire.

#### *Article 20*

1) Le Secrétaire exécutif et les fonctionnaires de l'Organisation seront soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments par elle versés. A partir de la date à laquelle

this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax ; but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation to its former Executive Secretaries and staff members.

#### *Article 21*

(1) The privileges and immunities accorded in the present Agreement to the Executive Secretary, staff members and experts of the Organisation are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Secretary has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the Executive Secretary, the Council may waive such immunity.

#### *Article 22*

(1) The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning handling of inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Organisation against fire.

(3) The Government retains the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

#### *Article 23*

The Organisation shall be obliged in all written contracts, other than those concluded in accordance with staff regulations, into which it enters, to include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract, unless the Organisation waives its

cette contribution sera prélevée, les traitements et émoluments seront exempts de l'impôt national sur le revenu ; mais le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et aux rentes payées par l'Organisation à ses anciens Secrétaires exécutifs et à ses anciens fonctionnaires.

#### *Article 21*

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord au Secrétaire exécutif, aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire exécutif peut et doit lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation. L'immunité dont jouit le Secrétaire exécutif peut être levée par le Conseil.

#### *Article 22*

1) L'Organisation collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux de l'Organisation contre l'incendie.

3) Le Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures de précaution qui pourraient s'avérer nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

#### *Article 23*

L'Organisation s'engage à inclure dans tous les contrats écrits auxquels elle sera partie, autres que ceux conclus conformément aux dispositions du statut du personnel, une clause d'arbitrage selon laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat

immunity in regard to the dispute, shall be submitted to private arbitration at the request of either party.

*Article 24*

The Organisation shall, at the instance of any Party to the Wheat Trade Convention, 1967, or the Food Aid Convention, 1967, submit to an international Arbitration Tribunal any dispute :

- (a) arising out of damage caused by the Organisation ;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organisation ;
- (c) involving the Executive Secretary, a staff member or expert of the Organisation, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

The award of the Arbitration Tribunal shall be enforceable in the United Kingdom and the Organisation shall have no immunity from jurisdiction in proceedings for enforcement of such an award.

*Article 25*

(1) The Organisation shall from time to time send to the Government a list of all staff members, indicating in each case whether the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Organisation may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

*Article 26*

At the request either of the Government or of the Organisation consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between a representative of the Government and the Executive Secretary after approval by the Organisation.

sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, à l'arbitrage privé, à moins que l'Organisation ne renonce à son immunité en ce qui concerne le différend en question.

#### *Article 24*

L'Organisation soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande de toute partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967, ou à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967<sup>1</sup>, tous différends :

- a) Résultant de dommages causés par l'Organisation ;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité de l'Organisation, de nature non contractuelle ;
- c) Mettant en cause le Secrétaire exécutif, un fonctionnaire ou un expert de l'Organisation, qui pourrait invoquer, au titre du présent Accord, l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée.

La sentence du tribunal arbitral sera exécutoire au Royaume-Uni et l'Organisation ne jouira d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les procédures d'exécution de cette sentence.

#### *Article 25*

1) L'Organisation communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. L'Organisation peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

#### *Article 26*

À la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de notes entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire exécutif, après qu'il aura reçu l'approbation de l'Organisation.

*Article 27*

Any dispute between the Government and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organisation which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Secretary of State, one shall be chosen by the Executive Secretary and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organisation shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article 28*

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organisation. In the event of the Headquarters of the Organisation being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and for the disposal of the property of the Organisation in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of November, 1968, in the English language, which shall be authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

W. WHITLOCK

For the International Wheat Council :

R. E. MOORE



*Article 27*

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre l'Organisation et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un sera désigné par le Secrétaire d'État de Sa Majesté, le deuxième par le Secrétaire exécutif et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation.

*Article 28*

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.
- 2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord, après la période qui est raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni, cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 28 novembre 1968, en double exemplaire, en langue anglaise, qui sera la seule langue à faire foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

W. WHITLOCK

Pour le Conseil international du blé :

R. E. MOORE



No. 9499

---

**IRELAND  
and  
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with exchange of letters). Signed at Dublin on 8 November 1966**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by Ireland on 10 April 1969.*

---

**IRLANDE  
et  
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec échange de lettres). Signée à Dublin le 8 novembre 1966**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par l'Irlande le 10 avril 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE SWISS  
CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND CAPITAL

---

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of Ireland :

Mr. Frank Aiken, Minister for External Affairs of Ireland,

The Swiss Federal Council :

His Excellency Julien Rossat, Ambassador of Switzerland to Ireland,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

1. The taxes to which this Convention shall apply are :

(a) in the case of Ireland :

the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax

(hereinafter referred to as " Irish tax " ) ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Berne, in accordance with article 27 (1).

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

---

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil fédéral suisse, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires,

Le Gouvernement de l'Irlande :

Monsieur Frank Aiken, Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

Le Conseil fédéral suisse :

Son Excellence Monsieur Julien Rossat, Ambassadeur de Suisse en Irlande

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES VISÉES

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

*Article 2*

IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique la présente convention sont :
  - a. En ce qui concerne l'Irlande :  
l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés  
(ci-après désignés « impôt irlandais ») ;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 février 1968 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

(b) in the case of Switzerland :

the federal, cantonal and communal taxes

(1) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income) ; and

(2) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves and other items of capital)  
(hereinafter referred to as " Swiss tax " ) ;

and, to the extent provided for in Article 24, Irish and Swiss taxes of every kind and description.

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The Convention shall not apply to Federal coupon tax except where expressly mentioned and shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source on prizes in a lottery.

4. If a tax on capital is introduced in Ireland at some future date the Convention shall apply to such tax.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in the respective taxation laws.

## CHAPTER II DEFINITIONS

### *Article 3*

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean Ireland or Switzerland, as the context requires ;

(b) the term " tax " means Irish tax or Swiss tax, as the context requires ;

(c) the term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons ;

(d) the term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

b. En ce qui concerne la Suisse :

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

- (1) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus) ;
- (2) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune)  
(ci-après désignés « impôt suisse ») ;

et, en ce qui concerne l'article 24, les impôts irlandais et suisses de toute nature ou dénomination.

2. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. La convention ne s'applique pas au droit de timbre fédéral sur les coupons, sauf s'il est mentionné expressément, ni à l'impôt fédéral anticipé perçu à la source sur les gains faits dans les loteries.

4. Si un impôt sur la fortune venait à être introduit en Irlande, la convention s'appliquera à cet impôt.

5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### *Article 3*

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a. Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Irlande ou la Suisse ;

b. Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt irlandais ou l'impôt suisse ;

c. Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

d. Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

(e) the term “ resident of Ireland ” means :

- (1) any company whose business is managed and controlled in Ireland ; provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland ;
- (2) any other person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax ;

(f) the term “ resident of Switzerland ” means :

- (1) any company or partnership whose business is managed and controlled in Switzerland and any company or partnership created or organised under Swiss law, if its business is not managed and controlled in Ireland ; provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Switzerland regarding the levy of anticipatory tax in the case of a company incorporated in Switzerland ;
- (2) any other person who is resident (by reasons of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax ;

(g) the terms “ resident of a Contracting State ” and “ resident of the other Contracting State ” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Switzerland, as the context requires ;

(h) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(i) the term “ competent authority ” means :

- (1) in the case of Ireland : the Revenue Commissioners or their authorised representatives,
- (2) in the case of Switzerland : the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. Where any Article of the Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State or entitled to a reduced rate of tax in the other State and, under the law in force in that first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.



*e.* L'expression « résident d'Irlande » désigne :

- (1) toute société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande ; toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la législation irlandaise concernant l'impôt sur les bénéfices des sociétés, lorsqu'il s'agit d'une société ayant son siège en Irlande ;
- (2) toute autre personne qui est considérée comme résidant en Irlande pour la perception de l'impôt irlandais et qui n'est pas considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour la perception de l'impôt suisse ;

*f.* L'expression « résident de Suisse » désigne :

- (1) toute société ou société de personnes dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Suisse et toute société ou société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse, si ses affaires ne sont pas dirigées et contrôlées en Irlande ; toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la législation suisse concernant l'impôt anticipé, lorsqu'il s'agit d'une société ayant son siège en Suisse ;
- (2) toute autre personne qui est considérée comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour la perception de l'impôt suisse et qui n'est pas considérée comme résidant en Irlande pour la perception de l'impôt irlandais ;

*g.* Les expressions « résident d'un État contractant » et « résident de l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, une personne qui est un résident d'Irlande ou une personne qui est un résident de Suisse ;

*h.* Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

*i.* L'expression « autorité compétente » désigne :

- (1) en Irlande : les « Revenue Commissioners » ou leurs représentants autorisés,
- (2) en Suisse : le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article de la convention prévoit (avec ou sans conditions) qu'un revenu touché par un résident d'un État contractant et ayant sa source dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État ou est imposé à un taux réduit dans l'autre État et que, suivant la loi en vigueur dans le premier État, ce revenu n'est imposé que pour la partie transférée ou touchée dans cet État et non pour son montant total, l'exonération ou la réduction de taux dans l'autre État, prévue par ledit article, ne s'applique qu'à la partie de ce revenu transférée ou touchée dans le premier État.

3. Where under any provision of the Convention a partnership is entitled to exemption from Irish tax as a resident of Switzerland on any income, such a provision shall not be construed as restricting the right of Ireland to charge any member of the partnership, being a person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax (whether or not he is also resident in Switzerland for the purposes of Swiss tax), to tax on his share of the income of the partnership ; but any such income shall be deemed for the purposes of Article 22 to be income from sources within Switzerland.

4. Where under any provision of the Convention a resident of a Contracting State is exempt or entitled to relief from tax of the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the first-mentioned State.

5. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4*

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) a place of management ;
- (b) a branch ;
- (c) an office ;
- (d) a factory ;
- (e) a workshop ;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twenty-four months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

3. Lorsqu'une disposition de la convention prévoit qu'une société de personnes est exonérée de l'impôt irlandais pour un revenu quelconque, en tant que résident de Suisse, cette disposition ne saurait restreindre le droit de l'Irlande de soumettre tout membre de ladite société de personnes qui est considéré comme résidant en Irlande pour la perception de l'impôt irlandais (qu'il soit aussi considéré ou non comme résidant en Suisse pour la perception de l'impôt suisse) à l'impôt sur sa part au revenu de la société ; toutefois, pour l'application de l'article 22, ce revenu sera considéré comme un revenu de source suisse.

4. Lorsqu'une disposition de la convention prévoit qu'un résident d'un État contractant est exonéré ou a droit à un dégrèvement de l'impôt dans l'autre État contractant, cette exonération ou ce dégrèvement est applicable aux successions indivises dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires sont des résidents du premier État.

5. Pour l'application de la convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4

##### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a. Un siège de direction ;
- b. Une succursale ;
- c. Un bureau ;
- d. Une usine ;
- e. Un atelier ;
- f. Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g. Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse vingt-quatre mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a. Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### *Article 5*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct

- c. Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d. Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e. Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

## IMPOSITION DE REVENUS

### *Article 5*

#### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits

of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 6*

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. (a) Nothing in paragraph 2 shall preclude a Contracting State from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, with a privileged allocation (preciput) in favour of the head-office of 10 per cent of such total profits; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(b) In the case on an insurance enterprise of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein the profits attributable to such permanent establishment shall be determined by apportioning the total profits of the enter-

à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 6

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. *a.* Aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, avec un préciput de 10 % de ces bénéfices totaux en faveur du siège central ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

*b.* Lorsqu'une entreprise d'assurances d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices imputables à cet établissement stable sont déterminés en répartissant les bénéfices totaux de l'entreprise dans la

prise according to the ratio of the gross premiums received by the permanent establishment to the total gross premiums received by the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 7*

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic (including any such profits from participation in a pooled air service, in a joint air transport operating organisation or in an international air transport operating agency) shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 8*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



proportion existant entre les primes brutes encaissées par l'établissement stable et le total des primes brutes encaissées par l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 7*

#### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs (y compris, en ce qui concerne la navigation aérienne, les bénéfices provenant de la participation à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation) ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 8*

#### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a. Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b. Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 9*

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent (including, in Switzerland, Federal coupon tax) of the gross amount of the dividends; and if the recipient is a company (excluding partnerships) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall be exempt from tax.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Switzerland shall be exempt from Irish sur-tax.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with it. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

*Article 9*

## DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent (y compris en Suisse le droit de timbre fédéral sur les coupons) du montant brut des dividendes ; ces dividendes sont exonérés de l'impôt si le bénéficiaire est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Irlande à un résident de Suisse sont exonérés de la surtaxe irlandaise.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

*Article 10*

## INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with it. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

*Article 11*

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

*Article 10*

## INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

*Article 11*

## REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou les enregistrements videomagnétiques conçus pour la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with it. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

#### *Article 12*

##### CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 21 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 13*

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

#### *Article 12*

##### GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 5, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 21 ne sont imposables que dans l'État contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 13*

##### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne

shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “ professional services ” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 14*

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 15*

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 14*

##### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a. Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
- b. Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c. La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 15*

##### TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16*

## ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 17*

## PENSIONS

Subject to the provisions of Article 18, pensions and other similar remunerations paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 18*

## PUBLIC FUNCTIONS

Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by an entity created and organised by a special law of such Contracting State, directly or out of a fund, to any individual who is a national of that State in respect of present or past services shall be taxable only in the State where the remuneration originates.

*Article 19*

## STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. A student of a university, or other recognised educational institution, or an apprentice to a business, in a Contracting State who is employed in the other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 100 days during the fiscal year, the employment being directly related to his studies or training, shall be exempt from tax, in such other Contracting State, on his remuneration from such employment.

*Article 16*

## ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

*Article 17*

## PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 18*

## FONCTIONS PUBLIQUES

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une personne morale constituée et organisée par une loi spéciale de cet État contractant, soit directement soit par prélèvement sur un fonds, à une personne physique possédant la nationalité de cet État, au titre de services actuels ou antérieurs, ne sont imposables que dans l'État d'où proviennent ces rémunérations.

*Article 19*

## ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement reconnu, un stagiaire d'une entreprise, dans un État contractant, qui, pour une période ou des périodes n'excédant pas 100 jours au total pendant une année fiscale, exerce un emploi salarié dans l'autre État contractant en rapport direct avec ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet autre État contractant pour les rémunérations que lui procure cet emploi.

*Article 20*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

## CHAPTER IV

## TAXATION OF CAPITAL

*Article 21*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used of the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 22*

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Swiss tax payable under the laws of Switzerland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Switzerland shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the former company, the credit shall take into account (in addition

*Article 20*

## REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 21*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 5, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 22*

1. L'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément aux dispositions de la présente convention, directement ou par voie de retenue, sur les revenus de source suisse est imputé sur l'impôt irlandais grevant ces revenus, conformément aux dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation sur l'impôt irlandais des impôts perçus dans les territoires situés hors d'Irlande. Lorsque le revenu est constitué par un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 50 pour cent des voix dans la société versant le dividende, l'imputation tient compte (à côté de tout

to any Swiss tax appropriate to the dividend) the Swiss tax payable by the former company in respect of its profits. For the purpose of this paragraph the expression "Swiss tax" shall include the Federal coupon tax.

2. Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Ireland, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 3, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 9, may be taxed in Ireland, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of :

- (a) a deduction from the tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in Ireland in accordance with the provisions of Article 9 ; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividends, or
- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax, or
- (c) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Ireland from the gross amount of the dividends:

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. Switzerland shall take into account for the relief provided for in paragraph 3 an amount equal to 15 per cent of the net amount of the dividends after such deduction of tax as is authorised in Ireland by Rule 20 of the General Rules applicable to Schedules A, B, C, D and E of the Income Tax Act, 1918

5. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Ireland shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

6. In the case of an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and is also resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax, the provisions of paragraph 1 shall apply in relation to income which that person derives from sources within Switzerland, and the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall apply in rela-

impôt suisse sur les dividendes) de l'impôt suisse que cette société doit payer sur ses bénéfices. Pour l'application du présent paragraphe, l'expression « impôt suisse » comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons.

2. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Irlande, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, mais peut pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 9, sont imposables en Irlande, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste

- a. En l'imputation de l'impôt payé en Irlande, conformément aux dispositions de l'article 9, sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident, la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces dividendes, ou
- b. En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
- c. En une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Irlande du montant brut de ces dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Pour le dégrèvement prévu au paragraphe 3, la Suisse prend en considération 15 pour cent du montant net des dividendes après la déduction d'impôt admise en Irlande en vertu de « Rule 20 » des « General Rules » applicables aux « Schedules » A, B, C, D et E de l'« Income Tax Act, 1918 ».

5. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Irlande bénéficie, pour la perception de l'impôt suisse sur ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

6. S'agissant d'une personne physique qui est considérée comme résidant en Irlande pour la perception de l'impôt irlandais et qui est considérée en même temps comme résidant (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour la perception de l'impôt suisse, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus que cette personne touche de source suisse, tandis que les

tion to income which that person derives from sources within Ireland. If such person derives income from sources outside both Ireland and Switzerland, tax may be imposed on that income in both Contracting States (subject to the laws in force in the Contracting States and to any Convention which may exist between either of the Contracting States and the territory from which the income is derived) but the Swiss tax on so much of that income as is subjected to tax in both Contracting States shall be limited to one-half of the tax on such income, and the Irish tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph 1, for the Swiss tax so computed.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, income derived from sources in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subjected to United Kingdom income tax.

8. For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft shall be deemed to be performed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### CHAPTER VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 23*

##### PERSONAL ALLOWANCES FOR NON-RESIDENTS

1. Individuals who are residents of Switzerland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swiss tax as Swiss nationals resident in Ireland.



dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 s'appliquent aux revenus qu'elle touche de source irlandaise. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors de l'Irlande et de la Suisse, ces revenus peuvent être soumis à l'impôt dans les deux États contractants (sous réserve des législations en vigueur dans les États contractants et des conventions qui pourraient exister entre l'un ou l'autre des États contractants et les territoires d'où proviennent les revenus) ; toutefois, l'impôt suisse grevant la partie des revenus soumis à l'impôt dans les deux États contractants est réduit de moitié et l'impôt irlandais sur ces mêmes revenus est réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément au paragraphe 1, d'un montant correspondant à l'impôt suisse ainsi calculé.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les revenus qu'une personne physique résidant en Irlande touche d'une source située dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont considérés comme des revenus de source irlandaise si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

8. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession ou d'un emploi salarié dans un État contractant sont considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet État contractant et les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs sont considérés comme rendus dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### *Article 23*

##### ALLÈGEMENTS PERSONNELS EN FAVEUR DE NON-RÉSIDENTS

1. Les personnes physiques qui sont des résidents de Suisse bénéficient, pour la perception de l'impôt irlandais, des mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les citoyens irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques qui sont des résidents d'Irlande bénéficient, pour la perception de l'impôt suisse, des mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les ressortissants suisses qui résident en Irlande.

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means :

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland,
- (b) in relation to Switzerland, all Swiss citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Switzerland.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents, nor as obliging Ireland to grant to nationals of Switzerland any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or of Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended.

6. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

*Article 24*

## NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a. En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens irlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Irlande ;
- b. En ce qui concerne la Suisse, tous les citoyens suisses et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Suisse.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents, ni comme obligeant l'Irlande à accorder aux ressortissants suisses les dégrèvements ou exonérations qui sont alloués conformément aux dispositions du « Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (N° 8 of 1956) » et de ses amendements ou de la 2<sup>e</sup> partie du « Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (N° 47 of 1956) » et de ses amendements.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25*

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 26*

## DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, on account of fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be

*Article 25*

## PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article 26*

## FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'État accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'État accréditant.

3. Aux fins de la convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant accréditée dans l'autre État contractant ou dans un État tiers qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés

deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and capital.

CHAPTER VII  
FINAL PROVISIONS

*Article 27*

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as Berne as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) In Ireland :

- (1) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1965 ;
- (2) as respects corporation profits tax, for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1965, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date ;

(b) in Switzerland :

for any fiscal year beginning on or after the 1st January, 1965.

3. The Agreement dated 18th June, 1958,<sup>1</sup> between the Government of Ireland and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon the entry into force of this Convention.

*Article 28*

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may denounce the Convention, through diplomatic

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 183.

être des résidents de l'État accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit État.

4. La convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre État contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

## CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES

### *Article 27*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a. En Irlande :

(1) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril 1965 ou après cette date ;

(2) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pour les exercices commençant le 1<sup>er</sup> avril 1965 ou après cette date et pour la partie d'exercice restant à courir à cette date ;

b. En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 ou après cette date.

3. L'accord du 18 juin 1958<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil fédéral suisse concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne sera abrogé à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

### *Article 28*

#### DÉNONCIATION

La présente convention demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des États contractants peut dénoncer la convention par voie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 183.

channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1971. In such event the Convention shall cease to have effect :

(a) in Ireland :

- (1) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (2) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date ;

(b) in Switzerland :

for any fiscal year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Dublin the 8th November, 1966 in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Ireland :  
Proinsias MACAOGÁIN

For the Swiss Federal Council :  
Julien ROSSAT



diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile et après l'expiration de l'année 1971. Dans ce cas la convention cessera d'être applicable :

a. En Irlande :

- (1) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date ;
- (2) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés, pour les exercices commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date, et pour la partie d'exercice restant à courir à cette date.

b. En Suisse :

pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants dûment autorisés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Dublin, en deux exemplaires, le 8 novembre 1966, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Proinsias MACAOGÁIN

Pour le Conseil fédéral suisse :

Julien ROSSAT

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the Swiss Ambassador  
at Dublin*

8th November, 1966

Excellency,

With reference to the Convention signed to-day between Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, I have the honour, on behalf of the Government of Ireland, to confirm that it is understood that both ordinary and extraordinary taxes on income and capital come within the scope of Article 2 of the said Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des relations extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur de Suisse  
à Dublin*

8 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN

## II

AMBASSADE DE SUISSE

Dublin, le 8 novembre 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à la convention passée entre la Confédération suisse et l'Irlande en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le

revenu et sur la fortune, convention signée en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Conseil fédéral suisse, qu'il est entendu que l'article 2 de ladite convention vise aussi bien les impôts ordinaires que les impôts extraordinaires sur le revenu et sur la fortune.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Julien ROSSAT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SWISS EMBASSY

Dublin, 8th November 1966

Excellency,

[*See letter I*]

Please accept, etc.

Julien ROSSAT



No. 9500

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning the establishment of an office of the  
Organisation in Port of Spain. Signed at Port of  
Spain on 14 March 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 10 April 1969.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation  
à Port of Spain. Signé à Port of Spain le 14 mars 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 10 avril 1969.*

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN PORT OF SPAIN

---

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish an office of the International Labour Organisation in Port of Spain ;

Whereas the Government of Trinidad and Tobago has informed the International Labour Organisation of its readiness to grant all facilities to that office ;

The International Labour Organisation and the Government of Trinidad and Tobago have agreed as follows :

*Article 1*

The Government will afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the establishment of the Office of the International Labour Organisation in Port of Spain.

*Article 2*

1. The Government will grant the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 <sup>2</sup> and in its Annex of 10 July 1948 <sup>3</sup> relating to the International Labour Organisation to the Office of the International Labour Organisation in Port of Spain, to the staff of such Office as well as to any other person mentioned in the Convention or in its above-mentioned Annex whenever they go on official business to Trinidad and Tobago.

2. The Government will grant to the Office of the International Labour Organisation in Port of Spain and to all persons referred to in paragraph 1

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1969 by signature, in accordance with article 5, paragraph 1.

<sup>2</sup> United Nations *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284 and Vol. 559, p. 348.

<sup>3</sup> *Ibid.*, Vol. 33, p. 290.

[TRADUCTION <sup>1</sup> — TRANSLATION <sup>2</sup>]

ACCORD <sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ-ET-TOBAGO SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À PORT OF SPAIN

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un bureau de l'Organisation internationale du Travail à Port of Spain,

Considérant que le gouvernement de Trinité-et-Tobago a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accorder toutes les facilités nécessaires à ce Bureau,

L'Organisation internationale du Travail et le gouvernement de Trinité-et-Tobago sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le gouvernement fournit toute aide en son pouvoir pour assurer les facilités voulues à l'établissement du Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Port of Spain.

*Article 2*

1. Le gouvernement accorde les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, du 21 novembre 1947 <sup>4</sup>, et par son annexe relative à l'Organisation internationale du Travail, du 10 juillet 1948 <sup>5</sup>, au Bureau de l'Organisation internationale du Travail, à son personnel, ainsi qu'à toutes autres personnes mentionnées dans la convention ou dans son annexe susmentionnée chaque fois qu'elles se rendent pour affaires officielles à Trinité-et-Tobago.

2. Le gouvernement accorde au Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Port of Spain et à toutes les personnes dont il est question

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1969 par la signature, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 et vol. 559, p. 349.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 291.

above privileges and immunities not less favourable than those granted to any other intergovernmental organisation and its staff in Trinidad and Tobago.

*Article 3*

The Government will facilitate the entry into, sojourn in, and departure from Trinidad and Tobago of all persons having official business with the Office of the International Labour Organisation.

*Article 4*

The Government shall afford to the International Labour Organisation every assistance within its power in securing appropriate office accommodation and necessary telephone, electricity and water installation

*Article 5*

1. This agreement shall come into force immediately upon signature by the representatives of both parties.
2. The agreement will remain in force as long as the International Labour Organisation will have an office in Port of Spain.
3. This agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this agreement at Port of Spain this 14th day of March, 1969, in two copies in the English language.

For the International  
Labour Organisation :

Cedric O. J. MATTHEWS  
on behalf of the Director-General  
of the International Labour Office

For the Government  
of Trinidad and Tobago :

J. A. V. HARPER  
Permanent Secretary  
Ministry of External Affairs



au paragraphe 1 ci-dessus des privilèges et des immunités qui ne sont pas moins favorables que ceux consentis à toute autre organisation intergouvernementale internationale et à son personnel à Trinité-et-Tobago.

*Article 3*

Le gouvernement facilite l'entrée et le séjour à Trinité-et-Tobago de toutes les personnes qui sont officiellement en rapport avec le Bureau de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que leur départ du pays.

*Article 4*

Le gouvernement accorde à l'Organisation internationale du Travail toute l'aide en son pouvoir pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés, ainsi que les installations de téléphone, d'électricité et d'eau voulues.

*Article 5*

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties.

2. L'accord demeure en vigueur aussi longtemps que l'Organisation internationale du Travail a un bureau à Trinité-et-Tobago.

3. Le présent accord peut être modifié par entente mutuelle entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord à Port of Spain ce quatorzième jour de mars 1969, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

Cedric O. J. MATTHEWS  
au nom du Directeur général  
du Bureau international du Travail

Pour le gouvernement  
de Trinité-et-Tobago :

J. A. V. HARPER  
Secrétaire permanent  
du Ministère des Affaires étrangères



**No. 9501**

---

**BELGIUM  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels on 17 May 1967**

*Authentic texts : French, Dutch and Arabic.*

*Registered by Belgium on 14 April 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord culturel. Signé à Bruxelles le 17 mai 1967**

*Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.*

*Enregistré par la Belgique le 14 avril 1969.*

## ACCORD CULTUREL <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

---

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de la République Arabe Unie,

Animés du désir de promouvoir l'entente la plus complète possible entre leurs deux pays dans le domaine intellectuel ainsi qu'une meilleure compréhension des institutions et du mode de vie de chacun d'eux,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir et à développer, par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, des arts, des lettres, des sciences et des techniques.

Elles favoriseront les échanges de connaissance dans ces domaines, dans la plus large mesure compatible avec leurs lois et règlements respectifs.

### *Article 2*

Les Parties contractantes encourageront l'envoi d'un pays à l'autre, de professeurs de divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

Elles accorderont dans leur pays toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives et autres Institutions spécialisées ainsi qu'aux collections des musées et zones archéologiques suivant les normes qui, en accord avec les lois et règlements, sont applicables en la matière. Ces facilités seront accordées entre autres dans les domaines de l'égyptologie et des études africaines, arabes et islamiques.

Chaque Partie contractante recevra, dans la mesure où ses ressources et moyens le permettront et en accord avec les lois du pays ainsi qu'avec l'auto-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 10.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIE EN DE VERENIGDE ARABISCHE REPUBLIEK

---

De Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek,

Bezielde met de wens bij te dragen tot de best mogelijke verstandhouding tussen hun beide landen op intellectueel gebied alsmede tot een beter begripen van hun respectieve instellingen en levenswijze,

Hebben besloten een Cultureel Akkoord te sluiten en hebben met dat doel Gevolmachtigden aangesteld die, behoorlijk terzake gemachtigd, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

### *Artikel 1*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich beijveren om de betrekkingen tussen beide landen in zaken van onderwijs, kunst, letteren, wetenschap en techniek, door middel van een vriendschappelijke samenwerking te bevorderen en te ontwikkelen.

De uitwisseling van kennis op dit gebied zal in zo ruime mate worden aangemoedigd als volgens hun respectieve wetten en verordeningen mogelijk is.

### *Artikel 2*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen van leraars uit de verschillende takken van het onderwijs, van wetenschappelijke vorsers, van studenten en stagiairs, van kunstenaars alsook van vertegenwoordigers van andere culturele of technische beroepen.

In hun respectieve landen zullen zij alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij om hen te helpen bij hun speurwerk, onder meer door hun toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven en andere gespecialiseerde instellingen evenals tot museumverzamelingen en oudheidkundige terreinen volgens de regels ter zake door de wetten en verordeningen. Deze faciliteiten worden onder meer verleend op het gebied van de egyptologie en van Afrikaanse, Arabische of Islamitische studiën.

Binnen de mate van haar mogelijkheden en middelen en in overeenstemming met de nationale wet, alsmede met de voorafgaande toestemming van

risation préalable des autorités compétentes, toute personne que le Gouvernement de l'autre Partie contractante déléguerait aux fins de formation dans ses institutions scientifiques, techniques et industrielles.

### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Chacune des Parties contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur et technique d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, dans les conditions et limites prévues à l'article 2.

### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engageront à étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles pourront être admis en équivalence sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

### *Article 5*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre universités, écoles et autres établissements d'enseignement, les laboratoires scientifiques, musées, bibliothèques et autres Institutions scientifiques et culturelles ainsi qu'entre les associations scientifiques et artistiques, les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes reconnues par leur Gouvernement.

L'élaboration et l'exécution des divers programmes d'échanges que les Parties contractantes désireront favoriser en exécution du présent article, pourront s'effectuer directement, s'il apparaît opportun, entre les Institutions et Organismes belges désignés à cet effet par le Gouvernement de la Belgique et les Institutions et Organismes égyptiens désignés à cet effet par le Gouvernement de la République Arabe Unie.

de bevoegde autoriteiten, ontvangt iedere Overeenkomstsluitende Partij iedere persoon die de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Partij zou afvaardigen om er te worden opgeleid in haar wetenschappelijke, technische of industriële instellingen.

#### *Artikel 3*

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal studiebeurzen of beurzen voor spuurwerk kunnen stichten, hetzij om haar onderdanen in staat te stellen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, studiën of spuurwerk op wetenschappelijk, artistiek of technisch gebied aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Partij in staat te stellen dergelijke studiën of spuurwerk op haar eigen grondgebied te verrichten.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal eveneens beurzen kunnen stichten bestemd om onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die in het bezit zijn van een diploma van het hoger of van het technisch onderwijs, in staat te stellen op haar grondgebied stages te doen ten einde er hun beroepsvorming te volmaken, alsmede beurzen die haar eigen onderdanen, gediplomeerd van het hoger of het technisch onderwijs in staat zullen stellen dergelijke stages op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten, binnen de voorwaarden en de grenzen bepaald in artikel 2.

#### *Artikel 4*

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe na te gaan in welke mate en onder welke voorwaarden de op het grondgebied van een hunner afgelegde vergelijkende examens, of examens, en de diploma's op dit grondgebied behaald, op het grondgebied van de andere als gelijkwaardig zullen worden erkend hetzij voor de toegang tot de universiteiten en andere onderwijsinrichtingen, hetzij, in bepaalde gevallen, voor de uitoefening van een beroep.

#### *Artikel 5*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen tussen universiteiten, scholen en andere onderwijsinrichtingen, de wetenschappelijke laboratoria, musea, bibliotheken en andere culturele en wetenschappelijke instellingen alsook tussen de wetenschappelijke en artistieke verenigingen, en de door hun regering erkende jeugd- en volwassenenbewegingen.

De uitwerking en de uitvoering van de onderscheidene uitwisselingsprogramma's die de Overeenkomstsluitende Partijen bij toepassing van dit artikel zullen wensen te bevorderen, zullen, indien zulks wenselijk lijkt, rechtstreeks tussen door de Belgische regering aangewezen instellingen en organisaties en door de Egyptische regering aangewezen instellingen en organisaties kunnen geregeld worden.

*Article 6*

Les Parties contractantes se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, par le moyen :

- a) d'échanges et de traductions de livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) de l'organisation de conférences, de concerts, de représentations dramatiques, d'expositions artistiques, scientifiques et éducatives ;
- c) d'échange de programmes de radio et de télévision, de films et d'enregistrements.

*Article 7*

Les Parties contractantes faciliteront dans toute la mesure du possible et dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, la circulation entre elles du matériel et des objets requis pour la réalisation des buts définis par le présent Accord.

*Article 8*

Les Parties contractantes s'efforceront, de part et d'autre, de promouvoir dans les limites de leurs lois et règlements, l'étude et la connaissance des patrimoines culturels respectifs dans les écoles et les universités. Elles s'assureront que dans les manuels utilisés dans les établissements scolaires, la civilisation et les aspects de la vie nationale de l'autre peuple sont exposés avec objectivité.

*Article 9*

Pour l'application de l'Accord, une Commission mixte sera créée qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et en République Arabe Unie.

La section siégeant en Belgique sera composée :

- d'un président et de trois membres qui ne devront pas nécessairement avoir la qualité de fonctionnaire de l'État et seront nommés par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions, en accord avec le Ministre des Affaires étrangères ;
- d'un représentant de l'Ambassade de la République Arabe Unie à Bruxelles.

La section siégeant en République Arabe Unie sera composée :

- d'un président et de trois membres nommés par le Ministre des Affaires étrangères de la République Arabe Unie ;
- d'un représentant de l'Ambassade de Belgique au Caire.



*Artikel 6*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar wederzijds hulp verlenen ten einde in elk land een betere kennis van de cultuur van het andere te verzekeren, door middel van :

- a) de uitwisseling en de vertaling van boeken, tijdschriften en andere uitgaven ;
- b) de inrichting van voordrachten, concerten, toneelvoorstellingen, kunst- en andere tentoonstellingen met wetenschappelijk en opvoedend karakter ;
- c) de uitwisseling van radio- en televisieprogramma's, van films en geluidsregistraties.

*Artikel 7*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen zoveel mogelijk en binnen de perken van hun respectieve wetten en verordeningen, het onderling verkeer vergemakkelijken van het materieel en van de voorwerpen vereist voor de verwezenlijking van de in dit Akkoord omschreven doeleinden.

*Artikel 8*

Binnen de perken van hun wetten en verordeningen, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij trachten in de scholen en op de universiteiten de studie en de kennis van hun respectief cultureel patrimonium te bevorderen. Zij zullen erover waken dat in de handboeken, gebruikt in de onderwijsinrichtingen, de beschaving en de nationale levenswijze van het andere volk met objectiviteit worden uiteengezet.

*Artikel 9*

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een Gemengde Commissie worden opgericht die twee afdelingen zal omvatten, één in België en één in de Verenigde Arabische Republiek.

De afdeling zetelend in België zal samengesteld zijn uit :

- een voorzitter en drie leden die niet noodzakelijk staatsambtenaar moeten zijn en die worden benoemd door de Ministers onder wie de Cultuur ressorteert, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken ;
- een vertegenwoordiger van de Ambassade der Verenigde Arabische Republiek te Brussel.

De afdeling zetelend in de Verenigde Arabische Republiek zal samengesteld zijn uit :

- een voorzitter en drie leden benoemd door de Minister van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Arabische Republiek ;
- een vertegenwoordiger van de Ambassade van België te Kaïro.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira au moins une fois par an. Elle aura pour tâche d'étudier et de proposer aux Parties contractantes les mesures qu'elle estimera opportunes en vue de la mise en application de l'Accord sur le territoire où elle siège, et de leur présenter toutes autres suggestions relatives à l'exécution de l'Accord ou aux amendements qu'il conviendrait d'y apporter.

La Commission plénière se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu au Caire.

L'Accord culturel conclu entre la Belgique et l'Égypte le 28 novembre 1949<sup>1</sup> et modifié le 21 avril 1959, cessera de produire ses effets à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 11*

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée illimitée. Il pourra toutefois être dénoncé, et la dénonciation sortira ses effets six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

#### *Article 12*

Dans cet Accord, les expressions « territoire » et « pays » signifient, en ce qui concerne le Gouvernement de la République Arabe Unie « territoire égyptien ».

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 17 mai 1967, en deux exemplaires, en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Pierre HARMEL

Pour la République  
Arabe Unie :

A. Z. Abou EL NASR

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 91.

Aan iedere afdeling kunnen deskundigen worden toegevoegd.

Iedere afdeling vergadert tenminste eenmaal per jaar. Zij heeft tot taak de maatregelen te bestuderen en aan de Overeenkomstsluitende Partijen voor te stellen die zij gepast acht voor de uitvoering van dit Akkoord op het grondgebied waar zij zetelt en alle andere voorstellen te doen met betrekking tot de uitvoering van het Akkoord of tot wenselijke wijzigingen.

De Gemengde Commissie vergadert tenminste om de twee jaar in plenaire zitting, beurtelings in ieder land.

#### *Artikel 10*

Dit Akkoord zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsakten die zal plaatshebben te Kaïro.

Het Cultureel Akkoord afgesloten tussen België en Egypte op 28 november 1949 en gewijzigd op 21 april 1959 zal ophouden van kracht te zijn op de dag dat dit Akkoord in werking treedt.

#### *Artikel 11*

Dit Akkoord blijft van kracht voor onbepaalde duur. Het kan echter worden opgezegd en de opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij de opzeggingsnota zal hebben ontvangen.

Bij opzegging blijft de toestand van de verschillende begunstigden behouden tot op het einde van het lopend jaar en de toestand der bursalen tot op het einde van het lopend academiejaar.

#### *Artikel 12*

In dit Akkoord betekenen de uitdrukkingen « grondgebied » en « land », wat de Regering der Verenigde Arabische Republiek betreft, het « Egyptisch grondgebied ».

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 mei 1967 in tweevoud, in de Nederlandse, in de Franse en in de Arabische taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor België :

Pierre HARMEL

Voor de Verenigde Arabische  
Republiek :

A. Z. Abou EL NASR

### المادة الحادية عشرة

يظل هذا الاتفاق معمولاً به لمدة غير محدودة ومع ذلك يمكن ان يبطل العمل به بعد انقضاء ستة اشهر على تاريخ تسلم احد الطرفين للاخطار الخاص بانتهاء الاتفاق من الطرف الآخر .

وفي حالة انتهاء العمل به فان موقف جميع المتفعمين به يظل كما هو السى نهاية العام الجارى والى نهاية السنة الدراسية الجارية بالنسبة لاعضاء الفصح الدراسية .

حرر في بروكسل في ١٧ مايو ١٩٦٧ من نسختين باللغات العربية والفرنسية والفلمنكية ولكل من النصوص الثلاثة نفس الحجية ومع ذلك فانه في حالة وقوع اختلاف في التفسير او التطبيق فان النص الفرنسي وحده يعتبر مرجعاً .

عن حكومة الجمهورية  
العربية المتحدة

أ.ز. ابونصر

عن حكومة بلجيكا

Pierre HARMEL

### المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان في حدود الامكان وطبقا للقوانين واللوائح المعمول بها في كل بلد على تسهيل تبادل المواد والأدوات اللازمة لتحقيق أهداف هذا الاتفاق .

### المادة الثامنة

يحاول الطرفان المتعاقدان ، كل من جهته ، وفي حدود قوانينه ونظمه ، بتدعيم ودراسة ومعرفة تراثهما الثقافي في المدارس والجامعات ، كما يعملان على التأكيد من ان ما تحتويه الكتب المستعملة في المؤسسات المدرسية عن حضارة ووجه الحياة القومية لشعب الطرف الآخر مطابقا للواقع .

### المادة التاسعة

لتففيذ هذا الاتفاق تشكل لجنة مشتركة تتكون من فرعين احدهما يقيم في بلجيكا والآخر في الجمهورية العربية المتحدة .  
ويتكون الفرع المقيم في بلجيكا من رئيس وثلاثة اعضاء ليس من المحتم ان يكونوا من موظفي الدولة ولكن ان تعيينهم الوزارات التي تتولى الشؤون الثقافية بالاتفاق مع وزارة الخارجية .  
ومن ممثل لسفارة الجمهورية العربية المتحدة في بروكسل .

ويتكون الفرع المقيم في الجمهورية العربية المتحدة من رئيس وثلاثة اعضاء تعيينهم وزارة الخارجية العربية وممثل لسفارة بلجيكا بالقاهرة .

ويجتمع كل فرع مرة على الاقل في العام وعليه ان يدرس وان يقترح على الطرفين المتعاقدين الاجراءات التي يرى انها تلزم لتطبيق الاتفاق داخل البلد الذي يقيم فيه وان يقدم لهما اية مقترحات بتففيذ الاتفاق او بالتعديلات التي يمكن ان تدخل عليه .

وتجمع اللجنة بفرعها مرة على الاقل كل عامين بالتناوب في كل من البلدين .

### المادة العاشرة

يعمل بهذا الاتفاق من تاريخ تبادل وثائق التصديق بالقاهرة ويبطل العمل بالاتفاق الثقافي الموقع بين بلجيكا ومصر في ٢٨ نوفمبر ١٩٤٩ والمعدل في ٢١ أبريل ١٩٥٩ . وذلك من تاريخ العمل بهذا الاتفاق الحالي .

### المادة الثالثة

يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين انشاء المنح للدراسة والبحث سواءً بأن يتيح لرعاياه القيام بدراسات او ابحاث ذات طابع علمي او فني او بأن يتيح لرعايا الطرف الآخر القيام بمثل هذه الدراسات والابحاث في بلده .

كما يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين انشاء منح تخصص لتمكين رعايا الطرف الآخر الحاصلين على دبلومات عالية او فنية للإقامة في بلده لفترة ما يقصد تحسين كفاءتهم المهنية وكذلك تقديم منح تتيح لرعاياها الحاصلين على دبلومات عالية او فنية للإقامة لفترات ماثلة في بلد الطرف الآخر طبقا للشروط والحدود المذكورة في المادة ( ٢ ) .

### المادة الرابعة

يتعهد الطرفان المتعاقدان بدراسة شروط وحدود المسابقات والامتحانات والدبلومات التي تمنح في بلد كل منهما لمعادلتها في بلد الطرف الآخر سواءً في النطاق الجامعي او المدارس او في حالات معينة مما يلزم لممارسة مهنة ما .

### المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين الجامعات والمدارس والمؤسسات الأخرى العلمية والثقافية وكذلك التعاون بين الاتحادات العلمية والفنية ومنظمات الشباب ومنظمات البالغين المعترف بها من حكومتهما .

ويمكن ان يتم وضع وتنفيذ برامج التبادل المختلف التي يرى الطرفان المتعاقدان تشجيعهما تنفيذها لهذه المادة - اذا رأى ذلك ضروريا - مباشرة بين المؤسسات والمنظمات البلجيكية التي تعينها الحكومة البلجيكية لهذا الغرض والمؤسسات والمنظمات المصرية التي تعينها لهذا الغرض ايضا حكومة الجمهورية العربية المتحدة .

### المادة السادسة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المساعدة من اجل ان يوفر كل بلد في بلده التعريف بثقافة البلد الآخر وذلك بالوسائل الآتية :

- ( أ ) تبادل الكتب وترجمتها والدوريات والمطبوعات الأخرى .
- ( ب ) تنظيم المحاضرات والحفلات الموسيقية والعروض المسرحية والمعارض الفنية والعلمية والتعليمية .
- ( ج ) تبادل برامج الاذاعة والتلفزيون والافلام والتسجيلات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

### اتفاق ثقافي بين بلجيكا والجمهورية العربية المتحدة

ان حكومة بلجيكا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة رغبة منهما في تدعيم التفاهم بين بلديهما الى ابعد حد ممكن في الميدان الثقافي وكذلك تحقيق فهم افضل للمؤسسات ولسبل الحياة في كل منهما .  
قد قررتا عقد اتفاق ثقافي وعينتا لهذا الغرض مفوضيهما وقد تم الاتفاق بينهما على ما يلي :

#### المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان عن طريق التعاون الودي على توثيق وتسمية العلاقات بين البلدين في ميادين التعليم والفنون والآداب والعلوم ويشجعان تبادل المعلومات في هذه الميادين على اوسع مدى بما يتماشى مع قوانين ونظم كل منهما .

#### المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان ارسال المدرسين من مراحل التعليم المختلفة والباحثين العلميين والطلبة واعضاء الندوات والوفود والممثلين للمهن الاخرى ذات الطابع الثقافي او الفني من كل بلد الى البلد الآخر .

ويقدم كل من الطرفين في بلده جميع التسهيلات الممكنة للعلماء والباحثين والبعثات العلمية للطرف الآخر المتعاقد وذلك لساعدهم على القيام بأبحاث علمية وخاصة لا تاحة الاتصال بالمكتبات والمحفوظات والمؤسسات المتخصصة الاخرى وكذلك مجموعات المتاحف ومناطق الآثار طبقا للنظم المطبقة في تلك النواحي وبما يتماشى مع القوانين واللوائح وتقدم هذه التسهيلات مع غيرها في مجالات الآثار المصرية والدراسات الافريقية والعربية والاسلامية .

وعلى كل من الطرفين المتعاقدين ان يستقبل في حدود امكانياته ويمسلا لا يتعارض مع قوانين البلاد وكذلك بمقتضى تصريح سابق من السلطات المختصة اى شخص تدببه حكومة الطرف المتعاقد الآخر بقصد الدراسة في مؤسساته العلمية والفنية والصناعية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

---

The Belgian Government and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to promote the fullest possible understanding between their two countries in the intellectual field and better mutual understanding of their countries' institutions and way of life,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have to that end appointed Plenipotentiaries, who, being duly authorized for the purpose, have agreed as follows :

### *Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop, through friendly co-operation, relations between the two countries in educational, artistic, literary, scientific and technical matters.

They shall encourage exchanges of information in these fields to the greatest possible extent consistent with their respective laws and regulations.

### *Article 2*

The Contracting Parties shall encourage the exchange of teachers from various branches of education, research workers, students and trainees, artists and representatives of other cultural or technical professions.

They shall grant all possible facilities in their respective countries to scholars, research workers and scientific missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their research, *inter alia* by giving them access to libraries, archives and other specialized institutions and to museum collections and archeological sites in conformity with the rules which, under the laws and regulations in force, are applicable in the matter. These facilities shall be granted in, among others, the fields of Egyptology and African, Arabic and Islamic studies.

Each Contracting Party shall, in so far as its resources and means permit and in accordance with its domestic law, accept, subject to prior authorization by the competent authorities, any person whom the Government of the other Contracting Party sends for training at its scientific, technical and industrial institutions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article 10.



*Article 3*

Each Contracting Party may establish study and research fellowships either to enable its own nationals to undertake or continue studies or research of a scientific, artistic or technical nature in the territory of the other Party or to enable nationals of the other Party to carry out such studies or research in its own territory.

Each Contracting Party may also establish fellowships designed to enable nationals of the other Party who hold diplomas in higher or technical education to take courses of study in its territory with a view to extending their professional training as well as fellowships enabling its own nationals who hold diplomas in higher or technical education to take similar courses of study in the territory of the other Party, subject to the conditions and limitations specified in article 2.

*Article 4*

The Contracting Parties undertake to consider to what extent and under what conditions the equivalence of competitive tests and examinations taken and diplomas obtained in the territory of one Party shall be recognized in the territory of the other Party either at universities and other educational establishments or, in specified cases, for purposes of the exercise of a profession.

*Article 5*

The Contracting Parties shall promote co-operation between universities, schools and other educational establishments, between scientific laboratories, museums, libraries and other scientific and cultural institutions, and between scientific and artistic associations, youth organizations and adult organizations recognized by their Governments.

The preparation and execution of such exchange programmes as the Contracting Parties may wish to promote in pursuance of this article may be effected directly, where appropriate, between the Belgian institutions and organizations designated for that purpose by the Government of Belgium and the Egyptian institutions and organizations designated for that purpose by the Government of the United Arab Republic.

*Article 6*

The Contracting Parties shall render each other assistance for the purpose of affording each country a better knowledge of the culture of the other country through :

- (a) Exchanges and translations of books, periodicals and other publications ;

- (b) The organization of lectures, concerts, theatrical performances, and artistic, scientific and educational exhibitions ;
- (c) The exchange of radio and television programmes, films and recordings.

*Article 7*

The Contracting Parties shall facilitate, to the maximum possible extent and subject to their respective laws and regulations, the exchange of the equipment and articles required in order to achieve the aims set out in this Agreement.

*Article 8*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, endeavour to promote in its schools and universities the study and understanding of the cultural heritage of the other Party. It shall ensure that the civilization and national way of life of the other people are presented in an objective manner in the textbooks used in its educational establishments.

*Article 9*

For the purposes of the application of this Agreement, a Mixed Commission shall be established which shall comprise two sections set up respectively in Belgium and in the United Arab Republic.

The section having its seat in Belgium shall consist of :

- A chairman and three members, not necessarily civil servants, who shall be appointed by the Ministers responsible for culture in consultation with the Minister for Foreign Affairs ;
- A representative of the Embassy of the United Arab Republic at Brussels.

The section having its seat in the United Arab Republic shall consist of :

- A chairman and three members appointed by the Minister for Foreign Affairs of the United Arab Republic ;
- A representative of the Embassy of Belgium at Cairo.

Experts may be co-opted to each section.

Each section shall meet at least once a year. Its task shall be to study and propose to the Contracting Parties such measures as it deems appropriate for the application of the Agreement in the territory in which it has its seat and to submit to them any other suggestions concerning the implementation of the Agreement or concerning desirable amendments thereto.

The Commission shall meet in plenary session at least once every two years, alternately in each country.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Cairo.

The Cultural Agreement concluded between Belgium and Egypt on 28 November 1949<sup>1</sup> and amended on 21 April 1959 shall cease to have effect as from the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. It may, however, be denounced, such denunciation to take effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation by the other Contracting Party.

In the event of denunciation, the status of the various beneficiaries shall be maintained until the end of the current calendar year or, in the case of fellowship-holders, until the end of the current academic year.

*Article 12*

In this Agreement, the terms "territory" and "country" shall mean, in so far as relates to the Government of the United Arab Republic, "Egyptian territory".

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 17 May 1967, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For Belgium :

Pierre HARMEL

For the United  
Arab Republic :

A. Z. Abou EL NASR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 91.



No. 9502

---

FRANCE  
and  
YUGOSLAVIA

**General Convention on Social Security (with special protocol and interpretative note). Signed at Paris on 5 January 1950**

**Agreement amending the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 8 February 1966**

*Authentic texts : French.*

*Registered by France on 15 April 1969.*

---

FRANCE  
et  
YOUGOSLAVIE

**Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole et note interprétative). Signée à Paris le 5 janvier 1950**

**Avenant à la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 8 février 1966**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 15 avril 1969.*

## CONVENTION GÉNÉRALE<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA YUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

---

Le Praesidium de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, et  
Le Président de la République Française ;

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Praesidium de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

M. Marko Ristic, Ambassadeur de Yougoslavie ;

M. Slavko Madjer, Directeur au Ministère du Travail ;

Le Président de la République Française :

M. Pierre Segelle, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale ;

M. Philippe Perier, Ministre Plénipotentiaire, Directeur des Conventions Administratives et Sociales au Ministère des Affaires Étrangères.

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I<sup>er</sup>

### PRINCIPES GÉNÉRAUX

#### *Article 1<sup>er</sup>*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les travailleurs yougoslaves ou français salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en France ou en Yougoslavie et en bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés visés par la présente convention, comprennent, au sens de la législation yougoslave, les personnes bénéficiaires d'un contrat de travail et les personnes qui leur sont assimilées en ce qui concerne le régime d'assurances sociales.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1951, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 38.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

---

The Presidium of the Federal People's Republic of Yugoslavia and  
The President of the French Republic,

Desiring to guarantee the benefits of the legislation relating to social security in force in the two contracting States to the persons to whom this legislation applies or has been applied, have resolved to conclude a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Mr. Marko Ristic, Ambassador of Yugoslavia,  
Mr. Slavko Madjer, Director in the Ministry of Labour ;

The President of the French Republic :

Mr. Pierre Segelle, Minister of Labour and Social Security,  
Mr. Philippe Perier, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Social Conventions in the Ministry of Foreign Affairs ;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

TITLE I

GENERAL PRINCIPLES

*Article 1*

*Paragraph 1.* Yugoslav or French employed persons or persons treated as such under the social security legislation specified in article 2 of this Convention shall be subject respectively to the said legislation applying in France or Yugoslavia and they and their dependants shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

The employed persons or persons treated as such covered by this Convention shall include, within the meaning of the Yugoslav legislation, persons holding a contract of employment and persons treated as such under the social insurance system.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1951, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 38.

*Paragraphe 2.* Les ressortissants yougoslaves ou français autres que ceux visés au premier paragraphe du présent article sont soumis respectivement aux législations concernant les prestations familiales énumérées à l'article 2, applicables en France ou en Yougoslavie et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

*Paragraphe 3.* Les ressortissants yougoslaves ou français résidant en France ou en Yougoslavie peuvent être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance en Yougoslavie et en France.

### Article 2

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

- 1) En Yougoslavie :
  - a) la loi sur les assurances sociales des ouvriers, employés et fonctionnaires, avec les dispositions concernant leur application ;
  - b) la loi sur l'organisation et la procédure du tribunal d'assurance sociale.
- 2) En France :
  - a) la législation générale fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
  - b) la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité, à l'exclusion de la loi du 23 septembre 1948 n° 48-1473 étendant aux étudiants certaines dispositions de l'ordonnance du 19 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.
  - c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges ;
  - d) la législation des prestations familiales ;
  - e) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ;
  - f) les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.



*Paragraph 2.* Yugoslav or French nationals not covered by paragraph 1 of this article shall be subject respectively to the legislation relating to family allowances specified in article 2 applying in France or Yugoslavia and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

*Paragraph 3.* Yugoslav or French nationals residing in France or Yugoslavia may be admitted to continued voluntary or optional insurance under the legislation specified in article 2, under the same conditions as the nationals of the country in which they reside, taking into account, where appropriate, the periods of insurance in Yugoslavia and France.

### *Article 2*

*Paragraphe 1.* The provisions of this Convention shall apply to the following social security legislation :

- (1) In Yugoslavia :
  - (a) The Act on social insurance schemes for manual and non-manual workers and civil servants, with the provisions relating to their application ;
  - (b) The Act on the organization and procedure of the social insurance tribunal.
- (2) In France :
  - (a) The general legislation relating to the organization of the social security schemes ;
  - (b) The general social insurance legislation applicable to insured persons employed in non-agricultural occupations and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and benefits in respect of maternity expenses, but not Act No. 48-1473 of 23 September 1948, extending to students the scope of certain provisions of the ordinance of 19 October 1945 concerning the social insurance scheme applicable to insured persons employed in non-agricultural occupations ;
  - (c) The social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed in agricultural occupations and benefits in respect of the same risks and expenses ;
  - (d) The legislation relating to family allowances ;
  - (e) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases ;
  - (f) Special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing sub-paragraphs, and, in particular, the social security scheme in the mining industry.

*Paragraphe 2.* La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

### *Article 3*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

*Paragraphe 2.* Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de six mois ; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait six mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;
- b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants occupés dans l'autre pays, soit passagèrement, soit comme personnel ambulancier, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège ;
- c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés ;

*Paragraph 2.* This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

Provided that this Convention shall not apply :

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security unless the contracting countries have made an arrangement to that effect ;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the country concerned raises no objection and notifies the Government of the other country within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

### *Article 3*

*Paragraph 1.* Employed persons or persons treated as such under the legislation applicable in each of the contracting countries who are employed in one of those countries shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

*Paragraph 2.* The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions :

(a) Employed persons or persons treated as such who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the latter country an establishment in which they are regularly employed, shall remain subject to the legislation in force in the country of their regular place of employment if their employment in the territory of the second country does not exceed six months; where the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds six months, the application to them of the legislation in force in the country of regular employment may be continued by way of exception with the agreement of the Government of the country in which they are temporarily employed ;

(b) Employed persons or persons treated as such in the service of a public or private transport undertaking in one contracting country who are employed in the other country, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject only to the provisions in force in the country in which the undertaking has its principal place of business.

(c) Employed persons or persons treated as such in the service of an official administrative department who are posted by one contracting country for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted ;

d) Les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries ne sont pas soumis aux dispositions en vigueur dans le pays de leur résidence.

*Paragraphe 3.* Les ressortissants yougoslaves ou français autres que les travailleurs salariés ou assimilés sont soumis à la législation concernant les prestations familiales en vigueur au lieu de leur principale activité professionnelle. S'ils n'exercent aucune activité professionnelle, ils sont soumis à la législation des prestations familiales en vigueur au lieu de leur résidence habituelle.

*Paragraphe 4.* Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### *Article 4*

Sous réserve des exceptions prévues aux alinéas c) et d) du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> dudit article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires yougoslaves ou français ou qui appartiennent au service personnel d'agents de ces postes.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, restent soumis à l'application de la législation de leur pays d'origine. Toutefois, ils peuvent, si l'autorité suprême du pays représenté par ce poste diplomatique ou consulaire y consent, opter pour l'application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 3.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Chapitre 1<sup>er</sup>

#### ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ-DÉCÈS

#### *Article 5*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Yougoslavie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

(d) Career diplomatic and consular officers and officers on the staff of chancelleries shall not be subject to the provisions in force in their country of residence.

*Paragraph 3.* Yugoslav or French nationals other than employed persons or persons treated as such shall be subject to the legislation relating to family allowances in force in the country in which they carry on their principal business. If they do not carry on any business, they shall be subject to the legislation relating to family allowances in force in the country in which they normally reside.

*Paragraph 4.* The supreme administrative authorities of the contracting States may by agreement provide for exceptions to the rules given in paragraphs 1 and 3 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

#### *Article 4*

Subject to the exceptions provided for in article 3, paragraph 2, subparagraphs (c) and (d), the provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons and persons treated as such who are employed in Yugoslav or French diplomatic or consular missions or are in the personal employ of officers of such missions.

Employed persons and persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country in which they are employed shall remain subject to the legislation of their country of origin. If, however, the supreme authority of the country represented by the diplomatic or consular mission agrees, they may opt for the application of the provisions of article 3, paragraph 1.

## TITLE II

### SPECIAL PROVISIONS

#### Chapter 1

#### SICKNESS, MATERNITY AND DEATH INSURANCE

#### *Article 5*

Employed persons and persons treated as such who go from France to Yugoslavia or vice versa shall, together with their dependants living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- 2) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoise des conditions plus favorables d'ouverture des droits ;
- 3) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans ces deux pays.

#### *Article 6*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Yougoslavie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations maternité de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations d'assurance-maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Ce dernier organisme rembourse à l'organisme de sécurité sociale du pays du nouveau lieu de travail le montant des dépenses engagées.

#### *Article 7*

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvriront droit aux allocations au décès prévues par la législation française ou aux allocations funéraires prévues par la législation yougoslave conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail ou

- (1) They have been working in that country as employed persons or persons treated as such ;
- (2) The sickness has become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions governing eligibility ;
- (3) They satisfy the conditions imposed for receipt of such benefits under the legislation of the country of their new place of employment or show that they have satisfied the conditions imposed by the legislation of the country which they have left, account being taken of the insurance periods completed in both countries.

#### *Article 6*

Employed persons and persons treated as such who go from France to Yugoslavia or vice versa shall, together with their dependants living with them in the country of their new place of employment, be eligible for maternity benefits in that country if :

- (1) They have been working in that country as employed persons or persons treated as such ;
- (2) They satisfy the conditions imposed for receipt of such benefits under the legislation of the country of their new place of employment or show that they have satisfied the conditions imposed by the legislation of the country which they have left, account being taken of the period of insurance in the country they have left and of any period subsequent to their registration for insurance in the country of their new place of employment.

Nevertheless, maternity benefits shall be paid by the social insurance institution of the scheme under which the person was insured at the presumed date of conception. That institution shall refund to the social security institution in the country of the new place of employment the amount of the expenditure incurred.

#### *Article 7*

On the death of an employed person or person treated as such who has moved from one country to the other, the death benefits provided for under French legislation or the funeral benefits provided for under Yugoslav legislation shall be payable in accordance with the legislation of the country of the new place of employment if :

- (1) The deceased has been working in that country as an employed person or person treated as such ;
- (2) The deceased satisfied the conditions imposed for receipt of such benefits under the legislation of the country of his new place of employment or it

justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

#### *Article 8*

Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension, conformément à la présente convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature de l'assurance-maladie, si elles remplissent les conditions fixées par la législation du pays de résidence ; la charge de ces prestations incombe aux institutions de sécurité sociale du pays de la résidence.

### Chapitre 2

#### ASSURANCE INVALIDITÉ

#### *Article 9*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurances accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

*Paragraphe 2.* Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé à la date de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

*Paragraphe 3.* Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité de l'autre pays, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation du pays où la maladie a été constatée, il reçoit, de l'organisme compétent de l'autre pays, les prestations en espèces prévues par la législation de ce pays. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

#### *Article 10*

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débi-



is shown that he had satisfied the conditions imposed by the legislation of the country which he had left, account being taken of the period of insurance in the country he had left and of any period subsequent to his registration for insurance in the country of his new place of employment.

#### *Article 8*

Persons who have been granted a pension, under this Convention, by aggregating insurance periods, shall be entitled to sickness insurance benefits in kind if they satisfy the conditions imposed by the legislation of the country of residence ; the cost of such benefits shall be borne by the social security institutions of the country of residence.

### Chapter 2

#### INVALIDITY INSURANCE

#### *Article 9*

*Paragraph 1.* In the case of French or Yugoslav employed persons or persons treated as such who have been insured consecutively or alternately in both contracting countries under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purpose both of the determination of the right to benefits in cash and in kind and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraph 2.* Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the date on which a medical diagnosis of the illness or the accident was first made and the cost shall be borne by the competent institution in accordance with such legislation.

*Paragraph 3.* If, however, at the beginning of the calendar quarter in which the illness occurred an invalid who was formerly insured against invalidity in the other country had not been covered for at least one year by the legislation of the country in which the illness was diagnosed, he shall receive from the competent institution of the other country the cash benefits provided for under the legislation of that country. This provision shall not apply where invalidity is the result of an accident.

#### *Article 10*

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be

teur de la pension primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

#### *Article 11*

La pension d'invalidité sera transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouveront remplies les conditions requises par la législation d'un des deux pays susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

#### *Article 12*

Les règles énoncées aux articles 9 à 11 sont applicables aux travailleurs qui ont été occupés dans les mines en France et en Yougoslavie pour la détermination des droits aux prestations d'invalidité prévues par le régime français de sécurité sociale dans les mines, ainsi que pour le maintien ou le recouvrement des droits.

Toutefois, la pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France n'est attribuée qu'aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France jusqu'à la liquidation de ladite pension. La pension cesse d'être servie au pensionné qui reprend le travail hors de France.

#### *Article 13*

Les autorités administratives suprêmes des États contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des invalides.

### Chapitre 3

#### ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)

#### *Article 14*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

resumed by the institution liable for the pension originally awarded, where the invalidity is attributable to the illness or accident in respect of which the pension was originally awarded.

*Article 11*

Where appropriate, an invalidity pension shall be converted into an old-age pension when the conditions imposed by the legislation of either country liable for part of the cost of the old-age pension have been satisfied.

Where appropriate, the provisions of chapter 3 below shall apply.

*Article 12*

The rules set out in articles 9 to 11 shall apply to workers who have been employed in the mines in France and in Yugoslavia for the purpose both of the determination of rights to invalidity benefits provided under the French social security system in the mines and of the maintenance or recovery of such rights.

The occupational invalidity pension provided for under the special legislation for mine workers in France shall, however, be granted only to insured persons who were covered by that legislation when the accident or illness resulting in the invalidity occurred and who reside in France until the said pension is granted. The pension shall cease to be paid to a pensioner who resumes employment outside France.

*Article 13*

The supreme administrative authorities of the Contracting States shall by agreement decide on the procedure for medical and administrative supervision of invalids.

Chapter 3

OLD-AGE INSURANCE AND SURVIVOR'S (PENSION) INSURANCE

*Article 14*

*Paragraph 1.* In the case of French or Yugoslav employed persons or persons treated as such who have been insured consecutively or alternately in both contracting countries under one or more old-age or survivor's (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purpose both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

*Paragraphe 2.* Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus sont néanmoins totalisées.

Notamment, en l'absence d'un régime spécial sur la sécurité sociale dans les mines en Yougoslavie, sont seules considérées comme susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime français relatif à la sécurité sociale dans les mines les périodes de travail accomplies dans les exploitations minières en Yougoslavie qui, si elles avaient été effectuées en France, auraient ouvert des droits au regard de la législation spéciale de sécurité sociale dans les mines.

*Paragraphe 3.* Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et, ce au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine, pour ordre, le montant de la prestation en espèces à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe la prestation due au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

#### *Article 15*

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 14 ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

#### *Article 16*

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciale prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

*Paragraph 2.* Where the legislation of one contracting country makes the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall alone be aggregated for admission to the grant of these benefits. Nevertheless, if there is no special scheme in one contracting country in respect of the given occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

In particular, in the absence of a special social security scheme in the mining industry in Yugoslavia, only periods of employment completed in that industry in Yugoslavia which, if they had been completed in France, would have established entitlement to benefit under the special legislation relating to social security in the mining industry shall be deemed to qualify for aggregation with insurance periods completed under the French scheme of social security in the mining industry.

*Paragraph 3.* The benefits to which an insured person shall be entitled from each of the institutions concerned shall be determined, in principle, by fixing the amount of benefit to which the insured person would have been entitled if all the periods referred to in paragraph 1 had been completed under the scheme in question, in proportion to the length of the periods completed under that scheme.

Each institution shall determine, in accordance with the legislation to which it is subject and taking into account the aggregate number of insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required for entitlement to the benefits provided for in that legislation.

The institution shall, if ordered to do so, determine the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the aggregate number of insurance periods has been completed exclusively under the legislation applicable in its own country and shall fix the amount of the benefit due in proportion to the length of the periods completed under that legislation.

#### *Article 15*

If, when the aggregate number of periods referred to in article 14, paragraph 1, have been taken into account, an insured person does not, at that time, satisfy the conditions imposed by the legislation of the two countries, his right to a pension under each body of legislation shall be established as and when he satisfies those conditions.

#### *Article 16*

The concurrent benefit and the special allowances provided for by the special French legislation applicable to mine workers shall be paid only to persons employed in the French mining industry.

*Article 17*

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurances, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

*Paragraphe 2.* L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 15, au moment où s'ouvre pour lui un droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

## Chapitre 4

## DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE

*Article 18*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants français ou yougoslaves, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Toutefois, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

*Article 19*

N'entrent en compte, pour l'application du paragraphe 3 de l'article 14 que les périodes d'assurances valables au regard du régime sous lequel elles ont été accomplies et dont la durée est au minimum d'un an tant en Yougoslavie qu'en France.

*Article 20*

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

*Article 17*

*Paragraph 1.* Any insured person may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of article 14 of this Convention. In that case, any benefits which he may claim under the legislation of each country shall be paid to him separately by the institutions concerned, without regard to the insurance periods, or periods recognized as equivalent, completed in the other country.

*Paragraph 2.* Such insured person shall be entitled to make a fresh choice between the rights conferred by article 14 and those conferred by this article if it is in his interest to do so, either when the legislation of either country is amended, or when he transfers his residence from one country to the other, or when, in accordance with the provisions of article 15, his right to a pension is established under one of the bodies of legislation applicable to him.

## Chapter 4

PROVISIONS APPLYING TO BOTH INVALIDITY  
AND OLD-AGE INSURANCE*Article 18*

Where the legislation of one contracting country makes the grant of particular benefits conditional upon the fulfilment of certain conditions of residence, such conditions shall not apply to French or Yugoslav nationals while resident in either contracting country.

However, the children's allowances provided for by the special French legislation applicable to mine workers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

*Article 19*

For the purposes of the application of article 14, paragraph 3, only insurance periods held to be valid as regards the scheme under which they were completed shall be taken into account, and only if the duration of such periods is not less than one year both in Yugoslavia and in France.

*Article 20*

Where, under the legislation of either contracting country, the average salary for the whole insurance period or for part of it is taken into account for the payment of benefits, the average salary to be taken into account for the computation of the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the salary earned during the insurance period completed in the said country.

## Chapitre 5

## DISPOSITIONS COMMUNES AUX DIFFÉRENTS RISQUES

*Article 21*

Pour l'ouverture des droits ou la détermination d'une prestation yougoslave, les périodes d'assurance effectuées en France sont considérées comme se rapportant à des travaux extra-pénibles, à des travaux pénibles ou à d'autres travaux au regard de la législation yougoslave, suivant les justifications fournies par les travailleurs intéressés indiquant la nature des travaux effectués en France pendant lesdites périodes d'assurance.

## Chapitre 6

## ALLOCATION AU DÉCÈS AUX PENSIONNÉS

*Article 22*

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

## Chapitre 7

## PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 23*

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

## Chapitre 8

## ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 24*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des pays contractants, les dispositions contenues dans les législations de l'autre pays concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles et qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.



## Chapter 5

## PROVISIONS APPLYING TO ALL FORMS OF INSURANCE

*Article 21*

For the purpose of acquiring entitlement or determining the amount of benefit in Yugoslavia, insurance periods completed in France shall, as far as Yugoslav legislation is concerned, be considered as relating to particularly arduous work, arduous work or other kinds of work, according to the proof furnished by the persons concerned indicating the nature of their work in France during the said insurance periods.

## Chapter 6

## DEATH BENEFITS IN RESPECT OF PENSIONERS

*Article 22*

The death benefits payable in respect of pensioners shall be paid by the institution to which the insured person was last affiliated, provided that, when insurance periods completed in both countries have been taken into account, that person satisfied the conditions required for eligibility for those benefits under the legislation governing that institution.

## Chapter 7

## FAMILY ALLOWANCES

*Article 23*

Where the national legislation makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional upon the completion of periods of employment, activity in a trade or similar activity, periods completed in both countries shall be taken into account.

## Chapter 8

## INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 24*

*Paragraph 1.* No provisions in the legislation of one contracting country in respect of industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other contracting country.

*Paragraphe 2.* Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus, qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

*Article 25*

Tout accident du travail survenu à un travailleur français en Yougoslavie ou à un travailleur yougoslave en France, qui a occasionné ou est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié immédiatement par l'organisme compétent ou par l'employeur, aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit la victime.

*Article 26*

Si un travailleur qui a obtenu réparation d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir à l'occasion d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle des droits à réparation au regard de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il est tenu de déclarer à l'organisme compétent de ce dernier pays, l'accident du travail ou la maladie professionnelle antérieure ainsi que le montant des rentes reçues à l'occasion de cet accident ou de cette maladie.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Chapitre 1<sup>er</sup>

ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

*Article 27*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les autorités ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociales des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un accord ultérieur déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et le versement des prestations.

*Paragraphe 2.* Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

*Paragraph 2.* The increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applying in each contracting country shall continue to be paid to persons covered by paragraph 1 above who transfer their residence from one country to the other.

*Article 25*

Any industrial accident suffered by a French employed person in Yugoslavia or a Yugoslav employed person in France which has resulted in, or is liable to result in, either death or permanent disablement, whether total or partial, must be notified immediately by the competent institution or by the employer to the local consular authorities of the country of which the injured person is a national.

*Article 26*

Where an employed person who has received compensation in respect of an industrial accident or occupational disease in one contracting country submits a claim under the legislation of his new place of employment in the other country for compensation in respect of an industrial accident or occupational disease, he shall inform the competent institution of the latter country of the earlier industrial accident or occupational disease and of the amount of the benefits received in respect of that accident or disease.

TITLE III

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 27*

*Paragraph 1.* The authorities and the insurance and social security institutions of the two contracting countries shall furnish assistance to one another to the same extent as would be appropriate in the application of their own schemes.

A subsequent agreement shall determine the authorities and institutions of each contracting country which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose and to centralize the claims of the persons concerned and the payment of benefits.

*Paragraph 2.* Those authorities and institutions may, in addition, appeal to the diplomatic and consular authorities of the other country to take action for the same purpose.

*Paragraphe 3.* Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociales de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

#### *Article 28*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

*Paragraphe 2.* Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 29*

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

#### *Article 30*

Les demandes et recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir ces demandes et recours en matière d'assurances sociales, de prestations familiales et de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les demandes et recours à l'organisme compétent.

#### *Article 31*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

*Paragraph 3.* The diplomatic and consular authorities of either country may apply direct to the administrative authorities and the national insurance or social security institutions of the other country with a view to obtaining any information they require to protect the interests of their nationals.

#### *Article 28*

*Paragraph 1.* Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one contracting country in respect of documents required to be produced to the authorities or social security institutions of that country shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security institutions of the other country.

*Paragraph 2.* Legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

#### *Article 29*

All communications relating to the application of this Convention sent by persons benefiting under this Convention to the institutions and administrative and judicial authorities concerned with social security in either contracting country shall be written in one of the official languages of either country.

#### *Article 30*

Claims and appeals that are required to be presented within a prescribed time-limit to an authority or institution of either contracting country competent to accept claims and appeals in matters of social insurance, family allowances and social security shall be deemed admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or institution in the other country. In such cases, the latter authority or institution shall without delay transmit the claims and appeals to the competent institution.

#### *Article 31*

*Paragraph 1.* The supreme administrative authorities of the contracting States shall determine between themselves the detailed measures required for the implementation of this Convention or of the supplementary agreements for which it provides, in so far as those measures require agreement between them.

The same administrative authorities shall inform each other in due course of any changes in the legislation or regulations in their country concerning the schemes enumerated in article 2.

*Paragraphe 2.* Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

*Article 32*

Sont considérés, dans chacun des États contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

Chapitre 2

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 33*

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays, conformément aux dispositions de l'accord de paiement entre la France et la Yougoslavie en vigueur au moment du transfert.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

*Article 34*

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

*Article 35*

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

*Article 36*

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords

*Paragraph 2.* The competent authorities or services in each contracting country shall inform each other of other measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention.

*Article 32*

In each contracting State, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the schemes enumerated in article 2 shall be deemed to be the supreme administrative authorities for the purposes of this Convention.

Chapter 2

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 33*

The institutions which are liable under this Convention for the payment of social security benefits shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their country, in accordance with the provisions of the payments agreement in force between France and Yugoslavia at the time of the transfer of funds.

Where regulations are made in either contracting country for the purpose of restricting the exchange of foreign currency, arrangements shall be made without delay, by agreement between the two Governments, for the transfer of the sums payable by one party to the other in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 34*

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the functioning of social security.

*Article 35*

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one contracting country for the payment outside its territory of benefits provided by its social security institutions shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

*Article 36*

Any arrangements necessary for the application of this Convention in respect of the different branches of social security covered by the schemes enumerated in article 2 shall form the subject of one or more supplementary

complémentaires entre les Gouvernements ou entre les autorités administratives suprêmes des États contractants. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire des pays contractants, soit une partie seulement.

#### *Article 37*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

#### *Article 38*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade aussitôt que possible.

*Paragraphe 2.* Elle entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*Paragraphe 3.* La date de mise en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 36 sera prévue auxdits accords.

*Paragraphe 4.* Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

*Paragraphe 5.* Les droits des ressortissants français ou yougoslaves ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation de pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

*Paragraphe 6.* Les accords complémentaires visés à l'article 36 fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que ceux qui ont été rétablis ou liquidés en application du paragraphe précédent seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations de la présente convention ou desdits accords. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.



agreements between the Governments or the supreme administrative authorities of the contracting States. Such agreements may relate to the entire territory of the contracting countries or to a part thereof only.

*Article 37*

Any difficulties in connexion with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the contracting States.

*Article 38*

*Paragraph 1.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

*Paragraph 2.* It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

*Paragraph 3.* The date on which the supplementary agreements mentioned in article 36 shall take effect shall be fixed in the said agreements.

*Paragraph 4.* Where payment of certain benefits has been suspended under the provisions in force in one contracting country because the persons concerned were resident abroad, the said benefits shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention. Benefits which could not be awarded to the person concerned for the same reason shall be determined and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall only apply where claims are made within one year from the date of the entry into force of this Convention.

*Paragraph 5.* The rights of French or Yugoslav nationals whose old-age insurance pensions were determined before the entry into force of the general Convention may be reassessed at the request of the persons concerned.

Such reassessment shall have the effect of granting to the persons concerned, as from the first day of the month following the entry into force of this Convention, the same rights as if the Convention had been in force at the time of determination of the benefit.

*Paragraph 6.* The supplementary agreements referred to in article 36 shall determine the conditions and manner in which benefits previously awarded or those which have been re-established or awarded in accordance with the previous paragraph shall be reassessed in order to bring them into conformity with this Convention or the said agreements. Where the benefit previously awarded was in the form of a lump sum, no reassessment shall take place.

*Article 39*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

*Paragraphe 2.* En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 36 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

*Paragraphe 3.* En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues par des accords complémentaires.

*Article 40*

A dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention est abrogé l'article 12 du Traité de Travail et d'Assistance entre la France et la Yougoslavie en date du 29 juillet 1932.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 5 janvier 1950.

Marko RISTIC  
Slavko MADJER

P. SEGELLE  
Philippe PERIER

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF À L'ALLOCATION AUX VIEUX  
TRAVAILLEURS SALARIÉS PRÉVUE PAR LA LÉGISLATION  
FRANÇAISE

Les Hautes Parties Contractantes considérant que les ressortissants français résidant en Yougoslavie sont assimilés entièrement aux Yougoslaves en ce qui concerne le bénéfice de l'aide permanente au lieu de pension accordée aux vieux travailleurs salariés et aux invalides qui n'ont pas accompli le stage nécessaire pour obtenir une pension, ont convenu ce qui suit :

l'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée dans les conditions prévues pour les travailleurs français par la législation sur

*Article 39*

*Paragraph 1.* This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

*Paragraph 2.* In the event of denunciation, any right acquired in accordance with the provisions of this Convention or those of the supplementary agreements mentioned in article 36 shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

*Paragraph 3.* The provisions of this Convention shall continue to apply, subject to the conditions laid down in the supplementary agreements, with regard to rights in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which this Convention ceases to be in force.

*Article 40*

With effect from the date on which this Convention enters into force, article 12 of the Treaty between France and Yugoslavia on Labour and Assistance dated 29 July 1932 shall be abrogated.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris, on 5 January 1950.

Marko RISTIC  
Slavko MADJER

P. SEGELLE  
Philippe PERIER

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING OLD-AGE ALLOWANCES FOR  
EMPLOYED PERSONS UNDER THE LEGISLATION OF FRANCE

The High Contracting Parties, considering that French nationals resident in Yugoslavia receive exactly the same treatment as Yugoslav nationals with regard to the permanent assistance allowance in lieu of pension granted to elderly employed persons and to invalids who have not completed the necessary qualifying period for a pension, have agreed as follows :

The old-age allowance for employed persons shall be granted, under the conditions laid down for French employed persons in the legislation

les vieux travailleurs salariés à tous les vieux travailleurs yougoslaves sans ressources suffisantes qui auront au moins quinze années de résidence ininterrompue en France à la date de la demande.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribués dans les conditions définies ci-dessus cessera d'être servie aux bénéficiaires de nationalité yougoslave qui quitteront le territoire français.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 5 janvier 1950.

Marko RISTIC  
Slavko MADJER

P. SEGELLE  
Philippe PERIER

#### NOTE INTERPRÉTATIVE DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LA YUGO- SLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Les délégations française et yougoslave ont décidé, d'un commun accord, de préciser les dispositions suivantes de la Convention Générale de Sécurité Sociale :

##### *Article 1<sup>er</sup>, § 3*

Il est bien entendu qu'en cas de modification des législations nationales, les dispositions de ce paragraphe ne feront pas obstacle à la suppression des régimes d'assurances volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 de la Convention en ce qui concerne les ressortissants de l'autre pays.

##### *Article 2, § 2 b)*

Il faut comprendre par « Gouvernement du pays intéressé », le Gouvernement du pays dans lequel ont été pris les actes législatifs ou réglementaires visés à cet alinéa.

##### *Article 3, § 1<sup>er</sup>*

Pour l'application de ce paragraphe, il est précisé que les chômeurs sont soumis aux dispositions des législations de sécurité sociale en vigueur au dernier lieu de leur travail.

##### *Article 3, § 4*

La rédaction de ce paragraphe doit s'entendre ainsi :

« Les Autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 du présent article. »

relating to elderly employed persons, to all needy Yugoslav elderly employed persons who have resided in France continuously for at least fifteen years at the date of their application.

The old-age allowance for employed persons granted under the conditions specified above shall cease to be paid to beneficiaries of Yugoslav nationality who leave French territory.

DONE in duplicate at Paris, on 5 January 1950.

Marko RISTIC  
Slavko MADJER

P. SEGELLE  
Philippe PERIER

#### INTERPRETATIVE NOTE RELATING TO SOME PROVISIONS OF THE GENERAL CONVENTION BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY

The French and Yugoslav delegations have, by mutual agreement, decided to explain the following provisions of the General Convention on Social Security :

##### *Article 1, paragraph 3*

It shall be clearly understood that in the event of any change in the national legislation of either country, the provisions of this paragraph shall not be a bar to the abolition of the continued voluntary or optional insurance schemes operating under the legislation specified in article 2 of the Convention in respect of nationals of the other country.

##### *Article 2, paragraph 2 (b)*

“ Government of the country concerned ” shall be understood to mean the Government of the country in which the laws or regulations referred to in that paragraph have been adopted.

##### *Article 3, paragraph 1*

For the purposes of the application of this paragraph, it should be noted that unemployed persons shall be subject to the provisions of the social security legislation in force in their last place of employment.

##### *Article 3, paragraph 4*

The wording of this paragraph shall be understood to mean :

“ The supreme administrative authorities of the contracting States may by agreement provide for *other* exceptions to the rules given in paragraphs 1 and 3 of this article. ”

*Articles 5 et 6*

Il faut entendre par « ayants droit résidant sous le toit des travailleurs salariés », les ayants droit admis au bénéfice des prestations dans les conditions de chacune des législations nationales. En France, les absences temporaires des enfants pour études ou soins ne font pas obstacle à l'attribution des avantages, lorsque l'enfant reste à la charge de l'assuré.

*Article 12*

Le mineur bénéficiaire d'une pension d'invalidité professionnelle qui quitte le territoire français, conserve le droit à pension d'invalidité générale s'il se trouve, par la suite, remplir les conditions de l'article 9 de la convention.

*Article 14*

Il est bien précisé que les titulaires d'une pension de vieillesse acquise au titre du régime général de sécurité sociale conservent le bénéfice de cette pension lorsqu'ils quittent le territoire français, qu'ils exercent ou non une profession.

*Article 16*

Les intéressés peuvent continuer à percevoir leurs prestations de vieillesse lorsqu'ils travaillent dans une profession autre que la profession minière.

*Article 18 (premier alinéa)*

Il est bien entendu que cet alinéa signifie que les majorations et autres avantages accordés en supplément des prestations de l'assurance invalidité, de l'assurance vieillesse et de l'assurance décès (pensions), ou les minima garantis prévus pour ces prestations, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenus aux personnes visées aux chapitres 2 et 3 de la convention qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

*Article 25*

Il est entendu que la notification immédiate aux autorités consulaires yougoslaves prévue à cet article incombe à l'organisme de sécurité sociale compétent dans tous les cas où la victime relève d'un tel organisme (organisation générale de la sécurité sociale ou organisation spéciale) pour le service des prestations de l'incapacité temporaire en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

La notification incombe à l'employeur dans les autres cas et, notamment, lorsqu'il s'agit de travailleurs des professions agricoles.

*Article 34*

L'égalité des droits reconnus dans la Convention aux travailleurs yougoslaves ne vise pas les dispositions de la législation française relative aux élections aux Conseils d'administration des organismes de sécurité sociale.

*Articles 5 and 6*

„Dependants of employed persons living with them ” shall be understood to mean dependants who are eligible for benefits under the legislation of each country. In France, temporary absences of children for education or treatment shall not be a bar to the granting of benefits as long as the insured person is financially responsible for the child.

*Article 12*

A miner who receives an occupational invalidity pension and who leaves French territory shall retain his right to a general invalidity pension if he is subsequently found to satisfy the conditions set out in article 9 of the Convention.

*Article 14*

It shall be clearly understood that persons receiving an old-age pension granted under the general social security scheme shall continue to receive that pension when they leave French territory, whether or not they are engaged in an occupation

*Article 16*

The persons concerned may continue to receive their old-age benefits when they are engaged in an occupation other than mining.

*Article 18, first paragraph*

This paragraph shall be understood to mean that the increases and other benefits granted in addition to invalidity, old-age and survivor's (pension) insurance benefits or the guaranteed minimum amount of such benefits under the legislation applying in each contracting country shall continue to be paid to the persons covered by chapters 2 and 3 of the Convention who transfer their residence from one country to the other.

*Article 25*

It shall be understood that it is the responsibility of the competent social security institution to notify the Yugoslav consular authorities, in accordance with this article, in all cases where the injured person is dependent on such an institution (general social security institution or special institution) for the payment of temporary disability benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases.

Such notification shall be the responsibility of the employer in other cases and, in particular, in the case of those employed in agricultural occupations.

*Article 34*

The equality of rights of Yugoslav nationals recognized in the Convention shall not affect the provisions of French legislation relating to elections to the governing bodies of social security institutions.

Il est précisé qu'aux termes de la législation française, les travailleurs étrangers sont électeurs mais ne sont pas éligibles.

*Article 35*

Il est bien entendu que les dispositions légales ou réglementaires visées à l'article 35 s'entendent des dispositions légales ou réglementaires en matière de sécurité sociale.

*Article 38, § 5*

Les demandes de révision de pensions doivent être présentées par les intéressés eux-mêmes sans subrogation des organismes de sécurité sociale de leur pays, mais les organismes saisis d'une demande des requérants pourront valablement la transmettre et poursuivre l'instruction du dossier au-delà du délai d'un an prévu.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 5 janvier 1950.

---



It should be noted that under French legislation, foreign employed persons may vote but may not be candidates for office.

*Article 35*

It shall be clearly understood that the laws and regulations referred to in article 35 are the laws and regulations relating to social security.

*Article 38, paragraph 5*

Requests for reassessment of pensions must be submitted by the persons concerned and not by the social security institutions in their country on their behalf, but institutions which are dealing with a request from an applicant may transmit the request and continue their investigation of the file beyond the prescribed time-limit of one year.

DONE in duplicate at Paris, on 5 January 1950.

AVENANT <sup>1</sup> À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE SIGNÉE <sup>2</sup> LE 5 JANVIER 1950 ENTRE LA FRANCE ET LA YOUGOSLAVIE

---

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,  
Résolus à développer leur coopération dans le domaine social ;

Désireux, en particulier, d'améliorer les droits reconnus par la Convention Générale de Sécurité Sociale conclue entre les deux États ;

Soucieux d'adapter les instruments qui les lient aux améliorations intervenues dans la législation des deux pays ;

Ont décidé, dans cet esprit, de modifier la Convention Générale de Sécurité Sociale du 5 janvier 1950 <sup>2</sup>, et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Au titre 1<sup>er</sup>, « PRINCIPES GÉNÉRAUX » de la Convention susvisée, les articles 2 et 3 sont modifiés et complétés comme suit :

1) « *Article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, 1 b*

« *b*

2) « *Article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, 2*

« En Yougoslavie :

« *a*

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 10, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Voir p. 91 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> AMENDING THE GENERAL CONVENTION  
BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL  
SECURITY SIGNED ON 5 JANUARY 1950 <sup>2</sup>

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Being resolved to develop their co-operation in the social field ;

Desiring, in particular, to improve the rights recognized by the General Convention on Social Security concluded between the two States ;

Wishing to adapt the instruments which bind them to the improvements which have been made in the legislation of the two countries ;

Have decided, in this spirit, to amend the General Convention on Social Security of 5 January 1950 <sup>2</sup> and have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Under Title I, " GENERAL PRINCIPLES " of the aforementioned Convention, articles 2 and 3 shall be amended and completed as follows :

(1) " *Article 2, paragraph 1, (1) (b)*

" (b) The general social insurance legislation applicable to persons employed in non-agricultural occupations and concerning insurance against sickness, invalidity, old-age and death, and benefits in respect of maternity expenses, with the exception of the provisions concerning voluntary old-age insurance for French nationals who are or have been employed abroad in a paid or unpaid occupation. "

(2) " *Article 2, paragraph 1 (2)*

" (1) In Yugoslavia :

" (a) The legislation relating to social security (health insurance, invalidity insurance, including insurance against industrial accidents and occupational diseases, pensions insurance) with the exception of the provisions guaranteeing special protection for Yugoslav nationals who are or have been employed abroad in a paid occupation ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, i.e., the first day of the second month following the last of the communications by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional formalities required to that effect, in accordance with article 10 (2).

<sup>2</sup> See p. 91 of this volume.

- « b) La législation relative à l'organisation et au financement de la Sécurité Sociale ;
- « c) La législation sur les allocations familiales. »
- 3) « Article 2, paragraphe 2, b
- « b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'État qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre État dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes. »
- 4) Il est inséré à l'article 2, un paragraphe 3, ainsi conçu :
- « Paragraphe 3. Les conditions dans lesquelles les dispositions de la législation française concernant le régime spécial des étudiants et les dispositions du régime yougoslave concernant la protection sanitaire des étudiants pourront être appliquées aux nationaux de l'autre État, feront l'objet d'un protocole spécial. »
- 5) « Article 3, paragraphe 2, a
- « a) Le travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire d'un des deux États un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État pour y effectuer un travail pour cette entreprise, reste soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés. »
- 6) « Article 3, paragraphe 4
- « Paragraphe 4. Les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes pourront prévoir d'un commun accord d'autres exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 du présent article ; elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans certains cas particuliers. »

#### Article 2

Le Chapitre premier « Assurance Maladie-Maternité-Décès » du Titre II « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Chapitre 1<sup>er</sup> Assurance Maladie-Maternité-Décès

« Section I. Droit aux prestations

« Article 5

« Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Yougoslavie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit

- “ (b) The legislation relating to the organization and financing of the social security schemes ;
- “ (c) The legislation relating to family allowances. ”
- (3) “ *Article 2, paragraph 2 (b)*
- “ (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the State amending its legislation raises no objection and notifies the Government of the other State to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations. ”
- (4) An additional paragraph 3 shall be inserted in article 2, worded as follows :
- “ *Paragraph 3.* The conditions under which the provisions of the French legislation concerning the special scheme for students and the provisions of the Yugoslav student health scheme may be applied to nationals of the other State shall be the subject of a special protocol. ”
- (5) “ *Article 3, paragraph 2 (a)*
- “ (a) An employed person or person treated as such who, while in the service of an undertaking having in the territory of either State an establishment in which he is regularly employed, is sent by that undertaking to carry out a job for it in the territory of the other State shall remain subject to the legislation of the first State as if he was still employed in the territory of that State, provided that the estimated period required for the job which he is to carry out does not exceed three years, including vacation periods. ”
- (6) “ *Article 3, paragraph 4*
- “ *Paragraph 4.* The supreme administrative authorities of the contracting Parties may by agreement provide for other exceptions to the rules given in paragraphs 1 and 3 of this article ; they may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases. ”

#### *Article 2*

Under Title II, “ SPECIAL PROVISIONS ” of the General Convention on Social Security, Chapter 1, “ Sickness, maternity and death insurance ” shall be abrogated and replaced by the following provisions :

“ Chapter I. Sickness, maternity and death insurance

“ Section I. Entitlement to benefit

“ Article 5

“ Employed persons and persons treated as such who go from France to Yugoslavia or vice versa shall, together with their dependants

résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays pour autant que :

- « 1) Ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays ;
- « 2) Ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail ;
- « 3) Ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

« Article 6

« Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Yougoslavie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations de maternité en Yougoslavie ou en France pour autant que :

- « 1) Ils aient effectué un travail salarié ou assimilé dans le pays de leur nouveau lieu de travail ;
- « 2) Ils remplissent dans ce pays les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays.

« Lorsque l'accouchement n'a pas lieu sur le territoire du pays d'emploi, les prestations en nature servies sont celles prévues par la législation en vigueur dans l'autre pays. Ces prestations font l'objet d'un remboursement dans les conditions prévues à l'article 8,G.

« Article 7

« Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre ouvrent droit aux allocations au décès prévues par la législation française ou la législation yougoslave conformément à la législation du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

- « 1) Ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;
- « 2) Ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays.

« Article 8

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Un travailleur salarié ou assimilé, français ou yougoslave, admis au bénéfice des prestations de l'assurance maladie ou maternité, à la charge d'une institution de l'un des deux pays, qui réside sur le territoire dudit pays, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa

living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

- “ (1) They were accepted as fit for work when they last entered the country ;
- “ (2) They have become insured persons under the social security scheme since they last entered the territory of the country of the new place of employment ;
- “ (3) They satisfy the conditions imposed by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of the insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

“ Article 6

“ Employed persons and persons treated as such who go from France to Yugoslavia or vice versa shall, together with their dependants, be eligible for maternity benefits in Yugoslavia or in France if :

- “ (1) They have been working as employed persons or persons treated as such in the country of their new place of employment ;
- “ (2) They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or equivalent periods completed in both countries being aggregated if necessary.

“ When the confinement does not take place in the territory of the country of employment, the benefits in kind provided shall be those specified in the legislation in force in the other country. The cost of such benefits shall be repaid on the conditions set out in article 8, G.

“ Article 7

“ On the death of an employed person or person treated as such who has moved from one country to the other, the death benefits provided for under French legislation or under Yugoslav legislation shall be payable in accordance with the legislation of the country of the new place of employment if :

- “ (1) The deceased has been working in that country as an employed person or person treated as such ;
- “ (2) The deceased satisfied the conditions imposed for receipt of such benefits under the legislation of the country of his new place of employment, insurance periods or equivalent periods completed in both countries being aggregated if necessary.

“ Article 8

“ *Paragraph 1.* A French or Yugoslav employed person or person treated as such who has acquired the right to sickness or maternity insurance benefits from an institution of one of the two countries and who is resident in the territory of that country shall retain that right if he

résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

« *Paragraphe 2.* Un travailleur salarié ou assimilé, français ou yougoslave, affilié à une institution de sécurité sociale et résidant dans l'un des deux pays, bénéficie des prestations de l'assurance maladie ou maternité lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

« Article 8, A

« Les travailleurs français ou yougoslaves visés au paragraphe 2, a), de l'article 3 de la présente Convention, ainsi que les ayants droit qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

« Article 8, B

« Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé, français ou yougoslave, qui résident normalement dans l'un des deux pays, alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité prévues par la législation du pays de résidence.

« Le droit aux prestations visé au présent article prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date de l'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

« Article 8, C

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les travailleurs salariés ou assimilés, français ou yougoslaves, qui ont obtenu la liquidation d'une pension, conformément à la présente Convention, par totalisation des périodes d'assurance, ont droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité selon les dispositions de la législation du pays de résidence.

« *Paragraphe 2.* Il en est de même pour les travailleurs salariés français ou yougoslaves qui ont obtenu la liquidation d'une rente d'accident du travail, d'une rente ou d'une pension de vieillesse ou d'invalidité à la charge d'un seul des deux pays et qui résident dans l'autre pays.

« *Paragraphe 3.* Les ayants droit des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité selon les dispositions de la législation du pays de résidence.



transfers his residence to the territory of the other country, provided that, before transferring his residence, he obtains the authorization of the institution with which he is insured which shall take due account of the reason for the transfer.

“ *Paragraph 2.* A French or Yugoslav employed person or person treated as such who is insured with a social security institution and is resident in one of the two countries shall be entitled to sickness or maternity insurance benefits while temporarily resident in his country of origin during a paid vacation if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

“ Article 8, A

“ The French or Yugoslav persons referred to in article 3, paragraph 2 (a), of this Convention, together with their dependants who accompany them, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits during the whole period of their residence in the country in which they are employed.

“ Article 8, B

“ The dependants of a French or Yugoslav employed person or person treated as such who normally reside in one of the two countries while that person is employed in the other country shall be entitled to the sickness and maternity insurance benefits in kind provided for under the legislation of the country of residence.

“ Entitlement to the benefits referred to in this article shall cease six years after the date on which the person concerned entered the new country of employment.

“ Article 8, C

“ *Paragraph 1.* French or Yugoslav employed persons or persons treated as such who have been granted a pension, under this Convention, by the aggregation of insurance periods, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

“ *Paragraph 2.* The same shall apply to French or Yugoslav employed persons who have been granted an industrial accident pension or an old-age or invalidity pension by only one of the two countries and who reside in the other country.

“ *Paragraph 3.* The dependants of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence.

« Section II. Service des prestations et remboursements entre institutions

« Article 8, D

« Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, ou les membres de sa famille, ont droit aux prestations en application des articles 8, 8 A, 8 B et 8 C ou du dernier alinéa de l'article 6, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature. Toutefois, dans les cas visés aux articles 8 et 8 A, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation appliquée par l'institution d'affiliation.

« Article 8, E

« L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonnée, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

« La notion d'urgence absolue sera définie par les autorités administratives suprêmes des deux pays.

« Toutefois, l'autorisation de l'institution d'affiliation ne sera pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires selon les dispositions de l'article 8, G.

« Article 8, F

« Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations en application des articles 8 et 8 A, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation.

« Article 8, G

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 8, 8 A, 8 B et du dernier alinéa de l'article 6, font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays.

« *Paragraphe 2.* Un arrangement administratif déterminera les modalités et les taux des remboursements prévus par le présent article ; ces remboursements seront opérés soit sur justification des dépenses réelles, soit sur des bases forfaitaires.

« Toutefois, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, dans un souci de simplification, décider d'un commun accord qu'aucun remboursement ne sera effectué entre les institutions des deux pays.

« Article 8, H

« Les prestations servies en application de l'article 8 C ne donnent lieu à aucun remboursement entre institutions. »

“ Section II. Payments and repayments between institutions

“ Article 8, D

“ Where an employed person or person treated as such, or the members of his family, are entitled to benefits under articles 8, 8 A, 8 B and 8 C or under the last paragraph of article 6, benefits in kind shall be provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them. In the cases referred to in articles 8 and 8 A, however, the duration of such benefits shall be that prescribed by the legislation applied by the institution with which the person is insured.

“ Article 8, E

“ The provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

“ The concept of absolute urgency shall be defined by the supreme administrative authorities of the two countries.

“ The authorization of the institution with which the person concerned is insured shall not, however, be required for expenditure which is repayable at a flat rate in accordance with the provisions of article 8, G.

“ Article 8, F

“ Where an employed person or person treated as such is entitled to benefits under articles 8 and 8 A, cash benefits shall be paid by the institution with which he is insured.

“ Article 8, G

“ *Paragraph 1.* The cost of benefits in kind provided under articles 8, 8 A, 8 B and the last paragraph of article 6 shall be repaid by the institution with which the person concerned is insured to the institution which provided them in the other country.

“ *Paragraph 2.* An administrative agreement shall determine the manner in which the repayment referred to in this article shall be made and the rates at which such repayment shall be made ; repayment may be effected either against proof of actual expenditure or at a flat rate.

“ The competent authorities of the two Contracting Parties may, however, if they wish to simplify the procedure, decide by agreement that no repayment shall be effected between the institutions of the two countries.

“ Article 8, H

“ The cost of benefits provided under article 8 C shall not be subject to repayment between institutions. ”

*Article 3*

Au chapitre II « Assurance Invalidité » du Titre II « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale, les articles 9, 10 et 11, sont modifiés comme suit :

## 1) « Article 9

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

« *Paragraphe 2.* Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'incapacité de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

## 2) « Article 10

« Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

« Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'État de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article 9 ci-dessus.

## 3) « Article 11

« La pension d'invalidité sera transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse au moment où se trouveront remplies les conditions requises par la législation de l'un des deux pays susceptible de participer aux charges de la pension de vieillesse.

« Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre III ci-après.

« Si le total des avantages auxquels un assuré peut ainsi prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux pays est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui a liquidé ladite pension. »

*Article 3*

Under Title II, "SPECIAL PROVISIONS", Chapter 2, "Invalidity insurance", of the General Convention on Social Security, articles 9, 10 and 11 shall be amended as follows :

(1) " Article 9

" *Paragraph 1.* In the case of French or Yugoslav employed persons or persons treated as such who have been insured consecutively or alternately in the territory of both Contracting Parties under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes and any periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purpose both of the determination of the right to benefits in cash and in kind and of the maintenance or recovery of this right.

" *Paragraph 2.* Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned when the disablement which led to the invalidity occurred and the cost shall be borne by the competent institution in accordance with such legislation.

(2) " Article 10

" If, after suspension of the invalidity pension, the insured person recovers his entitlement, the provision of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

" If, after discontinuance of the invalidity pension, the state of health of the insured person justifies the award of a further invalidity pension, the latter shall be provided in accordance with the rules laid down in article 9 above.

(3) " Article 11

" Where appropriate, an invalidity pension shall be converted into an old-age pension when the conditions imposed by the legislation of either country liable for part of the cost of the old-age pension have been satisfied.

" Where appropriate, the provisions of chapter 3 below shall apply.

" If the total amount of the benefits to which an insured person is thus entitled under each of the old-age insurance schemes of the two countries is smaller than the amount of the invalidity pension, the balance shall be provided to him by the insurance scheme under which that pension was awarded. "

*Article 4*

Au Chapitre IV « Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse » du Titre II « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale, l'article 19 est modifié comme suit :

## « Article 19

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Nonobstant les dispositions de l'article 14, si la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation de l'un des deux États n'atteint pas une année, aucune prestation n'est accordée au titre de cette législation.

« *Paragraphe 2.* Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en considération par l'institution compétente de l'autre État en vue de l'application de l'article 14. »

*Article 5*

Le Chapitre V « Dispositions communes aux différents risques » du Titre II « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale est abrogé.

*Article 6*

Le Chapitre VII « Prestations familiales » du Titre II « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

## « Chapitre VII. Prestations familiales

## « Article 23

« Si, en vue de l'ouverture du droit à prestations familiales accordées en faveur des enfants résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la législation nationale exige l'accomplissement de périodes de travail, d'activité professionnelle ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

## « Article 23, A

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les travailleurs salariés ou assimilés de nationalité française ou yougoslave, occupés sur le territoire de l'un des deux États, ont droit, pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre État, à des allocations familiales dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

« *Paragraphe 2.* Le droit aux allocations familiales prévu au présent article prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date d'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

*Article 4*

Under Title II, "SPECIAL PROVISIONS", Chapter 4, "Provisions applying to both invalidity and old-age insurance", of the General Convention on Social Security, article 19 shall be amended as follows :

*" Article 19*

*" Paragraph 1.* Notwithstanding the provisions of article 14, if the total duration of the periods completed under the legislation of one of the two States is less than one year, no benefit shall be granted under that legislation.

*" Paragraph 2.* The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the competent institution of the other State with a view to the application of article 14. "

*Article 5*

Title II, "SPECIAL PROVISIONS", Chapter 5, "Provisions applying to all forms of insurance", of the General Convention on Social Security shall be abrogated.

*Article 6*

Title II, "SPECIAL PROVISIONS", Chapter 7, "Family allowances", of the General Convention on Social Security shall be abrogated and replaced by the following provisions :

*" Chapter 7. Family allowances**" Article 23*

*" Where the national legislation makes the acquisition of entitlement to family allowances in respect of children residing in the territory of one of the Contracting Parties conditional upon the completion of periods of employment, activity in a trade or similar activity, periods completed in both countries shall be taken into account.*

*" Article 23, A*

*" Paragraph 1.* Employed persons and persons treated as such who are of French or Yugoslav nationality and are employed in the territory of either State shall be entitled to family allowances in respect of their children residing in the territory of the other State under the conditions to be determined by agreement between the two Governments.

*" Paragraph 2.* Entitlement to family allowances under this article shall cease six years after the date on which the person concerned entered the new country of employment.

« Article 23, B

« Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2, a), de l'article 3, qui accompagnent le travailleur à l'occasion de son occupation temporaire dans l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine. »

*Article 7*

Au Titre II, « DISPOSITIONS PARTICULIÈRES », Chapitre VIII « Accidents du travail et maladies professionnelles », de la Convention Générale de Sécurité Sociale :

L'article 26 est abrogé et remplacé par les dispositions des articles 26, 26 A, 26 B et 26 C, ci-après :

« Article 26

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Tout travailleur salarié ou assimilé, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en France ou en Yougoslavie et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays bénéficiaire, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence.

« Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

« *Paragraphe 2.* Les prestations en nature prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature. Toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

« *Paragraphe 3.* Dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

« La notion d'urgence absolue sera définie par les autorités administratives suprêmes des deux pays.

« Toutefois, l'autorisation de l'institution d'affiliation ne sera pas requise si les dépenses correspondantes font l'objet d'un remboursement forfaitaire.

« *Paragraphe 4.* Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article font l'objet d'un remboursement



“ Article 23, B

“ The children of the persons referred to in article 3, paragraph 2 (a), who accompany him while he is temporarily employed in the other country shall be entitled to the family allowances provided for under the legislation of their country of origin. ”

*Article 7*

Under Title II, “ SPECIAL PROVISIONS ”, Chapter 8, “ Industrial accidents and occupational diseases ”, of the General Convention on Social Security, article 26 shall be abrogated and replaced by articles 26, 26 A, 26 B and 26 C below :

“ Article 26

“ *Paragraph 1.* Any employed person or person treated as such who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in France or Yugoslavia and who transfers his residence to the territory of the other country shall receive the benefits in kind provided by the institution of his new place of residence, the cost of which shall be borne by the institution with which he is insured.

“ Before transferring his residence, the employed person must obtain the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

“ *Paragraph 2.* The benefits in kind provided for in paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the scale of such benefits in kind and the manner of providing them. The duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the country in which the person concerned is insured.

“ *Paragraph 3.* In the case specified in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, large appliances and other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the institution with which the person concerned is insured.

“ The concept of absolute urgency shall be defined by the supreme administrative authorities of the two countries.

“ The authorization of the institution with which the person concerned is insured shall not, however, be required if the expenditure involved is repayable at a flat rate.

“ *Paragraph 4.* The cost of benefits in kind provided in the case specified in paragraph 1 of this article shall be repaid by the institution

de la part de l'institution d'affiliation aux institutions qui les ont servies, selon les modalités qui seront précisées par arrangement administratif.

« *Paragraphe 5.* Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus ne sont pas applicables aux victimes en France d'un accident du travail agricole qui transfèrent leur résidence en Yougoslavie.

« Dans ce cas, le service des prestations de toute nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

« *Paragraphe 6.* Dans le cas de transfert de résidence prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable.

« Article 26, A

« Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation française ou yougoslave, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenues antérieurement, sous la législation de l'autre État, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier État.

« Article 26, B

« Les prestations en cas de maladie professionnelle pouvant donner droit à réparation en vertu de la législation des deux États contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'État sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

« Toutefois, si la victime ne remplit pas les conditions prévues par la législation de cet État, ses droits à réparation sont examinés par l'institution compétente de l'État sur le territoire duquel elle a été exposée au risque antérieurement.

« Article 26, C

« Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu de la législation de l'autre État, les règles suivantes sont applicables :

« a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue

with which the person concerned is insured to the institutions which provided them, in a manner to be determined by an administrative agreement.

“ *Paragraph 5.* The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 above shall not apply to persons who have sustained an industrial accident in agriculture in France and transfer their residence to Yugoslavia.

“ In such cases, all benefits shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

“ *Paragraph 6.* In the case of the transfer of residence provided for in paragraph 1 of this article, cash benefits shall be provided by the institution with which the person concerned is insured in accordance with the legislation applying to it.

“ Article 26, A

“ For the purpose of assessing the degree of permanent disablement resulting from an industrial accident or occupational disease in accordance with French or Yugoslav legislation, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted previously under the legislation of the other State shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned State.

“ Article 26, B

“ Benefits in respect of an occupational disease for which compensation may be payable under the legislation of both contracting States are granted only under the legislation of the State in whose territory the person concerned last carried on an occupation capable of producing an occupational disease of that kind and provided that the person concerned satisfies the conditions imposed by that legislation.

“ If, however, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the legislation of that State, his entitlement to compensation shall be considered by the competent institution of the State in whose territory he was previously exposed to the risk of such a disease.

“ Article 26, C

“ Where, in the case of a deterioration in the state of an occupational disease, a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one contracting State claims a benefit under the legislation of the other State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply :

“ (a) If the person concerned has not carried on in the territory of the latter State an occupation capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the institution with which

de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation ;

- « b) Si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier État un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier État reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation ; l'institution d'affiliation de l'autre État octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire. »

#### Article 8

Au Titre III, Chapitre II, « DISPOSITIONS DIVERSES » de la Convention Générale de Sécurité Sociale, les articles 33 et 35 de la Convention générale sont modifiés comme suit :

1)

#### « Article 33

« *Paragraphe 1<sup>er</sup>* Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention sont libérés de cette obligation par paiement dans la monnaie de leur pays. Les transferts des montants correspondant aux prestations dues de part et d'autre s'effectuent conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur à la date du transfert entre les deux Parties contractantes.

« *Paragraphe 2.* En ce qui concerne les remboursements, calculés sur la base des dépenses réelles, ou sur des bases forfaitaires, prévus par la Convention, les institutions des deux États expriment leurs créances respectives, chacune en sa monnaie nationale, et les transferts correspondants sont effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

« *Paragraphe 3.* Pour les transferts se rapportant aux paiements prévus aux paragraphes 1 et 2, le cours de conversion est celui résultant de la parité officielle des deux monnaies ».

2)

#### « Article 35

« Si la législation d'une des Parties contractantes subordonne à une autorisation le paiement des prestations à l'étranger, cette autorisation ne sera pas exigée à l'égard des nationaux de l'autre Partie contractante, résidant dans leur pays d'origine. »

he is insured in the first State shall continue to be responsible for the benefit payable under its own legislation, taking the said deterioration into account ;

- “ (b) If the person concerned has carried on such an occupation in the territory of the latter State, the institution with which he is insured in the first State shall continue to be responsible for providing the benefit payable under its own legislation, no account being taken of the said deterioration ; the institution with which he is insured in the other State shall pay the person concerned an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and shall be equal to the difference between the amount of benefit which would have been payable after the said deterioration and that which would have been payable if the disease, before the deterioration, had been contracted in its territory. ”

#### Article 8

Under Title III, Chapter 2, “ MISCELLANEOUS PROVISIONS ”, of the General Convention on Social Security, articles 33 and 35 of the General Convention shall be amended as follows :

- (1) “ Article 33

“ *Paragraph 1.* The institutions which are liable under this Convention for the payment of social security benefits shall be held to discharge their liability by payment in the currency of their country. Transfers of funds corresponding to the benefits payable by either party shall be effected in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two contracting Parties at the date of the transfer.

“ *Paragraph 2.* With regard to the repayments provided for under the Convention, whether calculated on the basis of actual expenditure or at a flat rate, the institutions of both States shall express the amounts they owe respectively in their national currency and the corresponding transfers of funds shall be effected in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the two contracting Parties.

“ *Paragraph 3.* In the case of transfers of funds relating to the payments referred to in paragraphs 1 and 2, the rate of exchange shall be that resulting from the official par values of the two currencies. ”

- (2) “ Article 35

“ Where the legislation of one contracting Party requires an authorization for the payment of benefits abroad, such authorization shall not be required in respect of nationals of the other Contracting Party residing in their country of origin. ”

*Article 9*

Pour les travailleurs français et yougoslaves occupés dans l'un des deux pays à la date de l'entrée en vigueur du présent Avenant, cette date constitue le point de départ des délais respectivement prévus aux articles 8 B et 23 A nouveaux de la Convention.

*Article 10*

*Paragraphe 1<sup>er</sup>* Le présent Avenant est conclu pour la même durée que la Convention.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Beograd, le 8 février 1966, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pierre FRANCFORT

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie :

Risto DZUNOV

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Belgrade, le 8 février 1966

Monsieur le Secrétaire fédéral,

L'article 23 A nouveau de la Convention générale de sécurité sociale entre la France et la Yougoslavie dispose en son paragraphe 1<sup>er</sup> :

« Les travailleurs salariés ou assimilés, de nationalité française ou yougoslave, occupés sur le territoire d'un des deux États, ont droit, pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre État, à des allocations familiales, dans des conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements. »

En vue de l'application de ce texte, j'ai l'honneur de vous proposer les mesures suivantes :

- 1) le droit à allocations est subordonné à la condition que le travailleur remplisse les conditions d'activité prévues par la législation sur les allo-

*Article 9*

For French and Yugoslav nationals employed in one of the two countries on the date on which this Agreement enters into force, that date shall be the date from which the time-limits specified respectively in the new articles 8 B and 23 A of the Convention shall be calculated.

*Article 10*

*Paragraph 1.* This Agreement shall have effect for the same period as the Convention.

*Paragraph 2.* Each contracting Party shall notify the other when the constitutional formalities required in that country for the entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of such notifications.

DONE in duplicate at Belgrade, on 8 February 1966.

For the Government  
of the French Republic :

Pierre FRANCFORT

For the Government  
of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia :

Risto DZUNOV

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Belgrade, 8 February 1966

Sir,

Paragraph 1 of the new article 23 A of the General Convention between France and Yugoslavia on Social Security provides that :

“ Employed persons and persons treated as such who are of French or Yugoslav nationality and are employed in the territory of either State shall be entitled to family allowances in respect of their children residing in the territory of the other State under the conditions to be determined by agreement between the two Governments. ”

For the purpose of the application of this paragraph, I have the honour to propose the following measures :

- (1) Entitlement to such allowances shall be conditional upon the person concerned satisfying the conditions of employment imposed by the

cations familiales applicable au lieu de son travail ; l'organisme compétent tient compte, dans la mesure nécessaire, de toutes les périodes d'emploi ou assimilées accomplies sur le territoire des deux États.

- 2) les allocations sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées.
- 3) les enfants bénéficiaires des allocations sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient la qualité d'enfants légitimes, d'enfants naturels reconnus ou d'enfants adoptifs à l'égard du travailleur ou de son conjoint.  
Les allocations sont attribuées pour chaque famille à partir du deuxième enfant ; elles sont versées jusqu'à l'âge de 15 ans.
- 4) le service et la charge des allocations incombent à l'institution à laquelle les travailleurs sont affiliés du fait de leur emploi.
- 5) le montant des allocations familiales est déterminé par un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux États ; ledit barème peut être révisé, compte tenu notamment du taux des allocations familiales dans le pays d'emploi, et des variations du coût de la vie dans le pays de résidence de la famille. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.
- 6) un Arrangement administratif particulier entre les autorités administratives suprêmes des deux États déterminera les modalités pratiques d'application des mesures qui précèdent, en ce qui concerne notamment la liquidation des allocations, et leur versement dans le pays où résident les enfants.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si cette proposition recueille l'approbation du Gouvernement yougoslave. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements prévu à l'article 23 A, paragraphe 1<sup>er</sup> de la Convention générale de sécurité sociale. Cet accord prendra effet à la même date et dans les mêmes conditions que celles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Avenant en date de ce jour à la Convention générale de Sécurité Sociale signée le 5 Janvier 1950 entre la France et la Yougoslavie.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire fédéral, les assurances de ma haute considération.

Pierre FRANCFORT  
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur R. Dzunov  
Secrétaire fédéral au Travail  
Belgrade



legislation relating to family allowances applying in his place of employment ; the competent institution shall, to such extent as may be necessary, take into account all the periods of employment or periods treated as such completed in the territory of the two States.

- (2) The allowances shall be paid in respect of periods of employment and periods treated as such.
- (3) The children in respect of whom such allowances shall be granted shall be the dependent children of the person concerned, provided that they are the legitimate children, recognized illegitimate children or adoptive children of the person concerned or of his spouse.  
The allowances shall be granted to all families with effect from the second child ; they shall be paid until the child reaches the age of fifteen years.
- (4) The institution with which the persons concerned are insured as a result of their employment shall be responsible for providing and paying the allowances.
- (5) The amount of the family allowances shall be determined according to a scale established by agreement between the supreme administrative authorities of the two States ; that scale may be revised to take into account, *inter alia*, the rate of family allowances in the country of employment and the variations in the cost of living in the country where the family resides. Such revision may only be made once a year.
- (6) A special Administrative Agreement between the supreme administrative authorities of the two States shall determine the manner in which the foregoing measures shall be applied in practice with regard to such matters as the granting of allowances and the payment of such allowances in the country in which the children reside.

I should be grateful if you would be good enough to inform me if this proposal meets with the approval of the Yugoslav Government. If such is the case, this letter together with your reply shall be regarded as constituting the agreement between our two Governments referred to in article 23 A, paragraph 1, of the General Convention on Social Security. This agreement shall enter into force on the same date and on the same conditions as those specified for the entry into force of the Agreement of today's date amending the General Convention between France and Yugoslavia on Social Security signed on 5 January 1950.

Accept, etc.

PIERRE FRANCFORT  
Ambassador of France

His Excellency Mr. R. Dzunov  
Federal Secretary of Labour  
Belgrade

## II

Beograd, le 8 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 8 février 1966, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les mesures proposées recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Secrétaire Fédéral au Travail :

Risto DZUNOV

Son Excellence Monsieur Pierre Francfort  
Ambassadeur de France  
Beograd

---

## II

Belgrade, 8 February 1966

Sir,

By a letter dated 8 February 1966 you have informed me as follows :

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the proposed measures meet with the agreement of my Government.

Accept, Sir, etc.

Risto DZUNOV  
Federal Secretary of Labour

His Excellency Mr. Pierre Francfort  
Ambassador of France  
Belgrade



No. 9503

---

**FRANCE**  
**and**  
**YUGOSLAVIA**

**Protocol on guaranteed health services for students. Signed  
at Belgrade on 8 February 1966**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 15 April 1969.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**YUGOSLAVIE**

**Protocole relatif aux soins de santé garantis aux étudiants.  
Signé à Belgrade le 8 février 1966**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 15 avril 1969.*

## PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF AUX SOINS DE SANTÉ GARANTIS AUX ÉTUDIANTS

---

Le Gouvernement de la République Française, et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Désireux d'assurer, dans le domaine social, la protection des nationaux de chacun des États poursuivant des études sur le territoire de l'autre État, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Le régime français métropolitain d'assurances sociales des étudiants institué au Titre 1<sup>er</sup> du Livre VI du Code de la sécurité sociale est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français aux étudiants yougoslaves qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

### *Article 2*

Le régime yougoslave de protection sanitaire des étudiants est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants yougoslaves aux étudiants français qui poursuivent leurs études en Yougoslavie et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

### *Article 4*

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement, sauf dénonciation, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967, premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON GUARANTEED HEALTH SERVICES FOR STUDENTS

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to ensure, in the social field, the protection of nationals of each State who are studying in the territory of the other State, have decided to adopt the following measures :

### *Article 1*

The regulations governing social insurance in respect of students in metropolitan France as laid down in book VI, title 1, of the Social Security Code shall, under the same conditions as those applying to French students, be applicable to Yugoslav students who are studying in France and who are not covered by social insurance in that country and are not dependants of a person covered by social insurance.

### *Article 2*

The Yugoslav regulations for the health protection of students shall, under the same conditions as those applying to Yugoslav students, be applicable to French students who are studying in Yugoslavia and who are not covered by social insurance in that country and are not dependants of a person covered by social insurance.

### *Article 3*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in its case, for the entry into force of the present Protocol.

This Protocol shall take effect on the first day of the second month following the date of the second of the said notifications.

### *Article 4*

The present Protocol is concluded for a period of one year following the date of its entry into force and shall be automatically renewed, unless notice of termination is given three months before the expiry of such period.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1967, the first day of the second month following the last of the communications by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the required constitutional procedures in accordance with article 3.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Beograd, le 8 février 1966, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Pierre FRANCFORT

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie :

Risto DZUNOV

---



In case of termination, the provisions of the present Protocol shall continue to apply to the rights acquired.

DONE at Belgrade, on 8 February 1966, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic :

Pierre FRANCFORT

For the Government  
of the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia :

Risto DZUNOV



No. 9504

---

**NETHERLANDS  
and  
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Lusaka, 21 November 1967, and Blantyre, 28 June 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the Netherlands on 15 April 1969.*

---

**PAYS-BAS  
et  
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à Londres le 26 septembre 1898. Lusaka, 21 novembre 1967, et Blantyre, 28 juin 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 avril 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRA-  
DITATION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SIGNED  
AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1898<sup>2</sup>

---

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1940

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honour to refer to the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed in London on 26 September 1898,<sup>2</sup> which Treaty was extended, *inter alia*, to the then territory of Nyasaland by virtue of a Treaty signed at The Hague on 17 August 1914<sup>3</sup> *i.e.* before the attainment of independence by Malawi.

The Embassy has been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of the Republic of Malawi that the relations between the two States shall, in conformity with the legislation of both countries, be governed by the provisions of the said Treaty of 26 September 1898, pending the conclusion of a new extradition treaty between them.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Malawi, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply, if it is in the affirmative, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam, and shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Malawi that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1969, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Malawi that all constitutional formalities in the Kingdom of the Netherlands had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, p. 51; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXII, p. 368.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> RELATIF À L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION QUE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ONT SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1898 <sup>2</sup>

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 1940

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ont signé à Londres, le 26 septembre 1898, <sup>2</sup> Traité dont l'application a été étendue, notamment, au territoire qui était alors le territoire du Nyassaland avant l'accession du Malawi à l'indépendance, par le Traité qui a été signé à La Haye, le 17 août 1914.

L'Ambassade, d'ordre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, propose au Gouvernement de la République du Malawi que les relations entre les deux États soient régies par les dispositions dudit Traité du 26 septembre 1898, en attendant la conclusion entre eux d'un nouveau traité d'extradition.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, l'Ambassade a l'honneur de proposer également que la présente note et la réponse du Ministère, si celle-ci est affirmative, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam, et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement de la République du Malawi que les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1969, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement malawien que toutes les formalités constitutionnelles requises à cet effet de la part du Royaume des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, tome XXIX, p. 145 ; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXII, p. 368.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi the assurance of its highest consideration.

Lusaka, 21st November 1967.  
The Ministry of External Affairs  
Blantyre

## II

### MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF MALAWI

No. 214

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Lusaka and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 1940 of the 21st November, 1967 concerning the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, done at London, 1898, which Treaty was extended, *inter alia*, to the then territory of Nyasaland by virtue of a Treaty signed at The Hague on 17th August, 1914.

In response to the Embassy's proposal that relations between the two States shall, in conformity with the legislation of both countries, be governed by the provisions of the said Treaty of 26th September, 1898, the Ministry is pleased, on behalf of the Government of Malawi, to accept the Embassy's proposal.

The Ministry accordingly wishes to state that the Government of Malawi agrees that relations between the two Governments with respect to matters of extradition shall, in conformity with the legislation of both countries, be governed by the provisions of the aforementioned Treaty of 26th September, 1898, until a new extradition treaty is concluded between the Governments of the Netherlands and Malawi. The Ministry further agrees that the Embassy's aforementioned Note No. 1940 and the Ministry's present Note constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which Agreement applies as regards the Kingdom of the Netherlands to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam, and which shall enter into force on the date that the Government of the Netherlands notifies the Government of Malawi that all constitutional formalities in the Kingdom of the Netherlands have been completed.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy in Lusaka the assurance of its highest consideration.

Blantyre, 28th June, 1968.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Lusaka, le 21 novembre 1967.  
Ministère des affaires étrangères  
Blantyre

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

N° 214

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas, à Lusaka, et a l'honneur de se référer à la note n° 1940 de l'Ambassade, en date du 21 novembre 1967, concernant le Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ont signé à Londres en 1898, traité dont l'application a été étendue, notamment, au territoire qui était alors le territoire du Nyassaland, par le Traité qui a été signé à La Haye, le 17 août 1914.

En réponse à la proposition de l'Ambassade tendant à ce que les relations entre les deux États soient, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, régies par les dispositions dudit Traité du 26 septembre 1898, le Ministère est heureux d'accepter, au nom du Gouvernement malawien, la proposition de l'Ambassade.

Le Ministère déclare donc que le Gouvernement malawien accepte que les relations entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les questions d'extradition soient, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays, régies par les dispositions du Traité susmentionné du 26 septembre 1898 en attendant la conclusion entre les Gouvernements des Pays-Bas et du Malawi d'un nouveau traité d'extradition. Le Ministère accepte, en outre, que la note susmentionnée n° 1940 de l'Ambassade et la présente note du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, accord qui s'appliquera en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas informera le Gouvernement malawien que toutes les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi saisit cette occasion, etc.

Blantyre, le 28 juin 1968.





No. 9505

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Telecommunications Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed  
at Washington on 27 September 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
15 April 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif aux télécommunications*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts,  
tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 27 sep-  
tembre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 15 avril 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 27, 1968, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS ; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the term "TDM" wherever used in this Agreement means the Telecommunications Department of the Ministry of Works, Posts and Telecommunications of the Borrower or any successor thereto performing telecommunications services in the territories of the Borrower.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million four hundred thousand dollars (\$ 4,400,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1968, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

<sup>2</sup> See p. 188 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 septembre 1968, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961 tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les initiales « TDM » désignent, dans le présent Contrat, le Département des télécommunications du Ministère des travaux publics, des postes et des télécommunications de l'Emprunteur ou tout organisme qui pourrait le remplacer et s'occuper des télécommunications sur les territoires de l'Emprunteur.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre millions quatre cent mille (4 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt prévue à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.

Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

(c) Where goods produced outside the territories of the Borrower are purchased through local importers for use in the Project and are invoiced and paid for in the currency of the Borrower, 70 % of the total expenditures for such goods will be eligible for withdrawal from the Loan Account, the balance of such expenditures being a reasonable estimate of the local currency costs for such goods.

(d) Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the

l'annexe 1 au présent Contrat, allocation qui pourra être modifiée ultérieurement en vertu des dispositions de ladite annexe ou par nouvel accord entre l'Emprunteur et la Banque.

c) Lorsque des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur sont achetées par l'intermédiaire d'importateurs nationaux pour l'exécution du Projet et sont facturées et payées dans la monnaie de l'Emprunteur, 70 p. 100 des dépenses totales afférentes à ces marchandises pourront être prélevés sur le Compte de l'emprunt, le solde de ces dépenses étant une estimation raisonnable du coût en monnaie nationale de ces marchandises.

d) Les tirages sur le Compte de l'emprunt destinés à des paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur s'effectueront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payé au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> mars et 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 au présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les « Directives concernant la passation des marchés

Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purpose of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Minister of Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, telecommunications and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall at all times conduct TDM's operations, including its financial transactions, in accordance with sound practices under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall: (i) make arrangements satisfactory to the Bank to retain qualified and experienced engineers for the execution of the Project and for the training of local staff in the operation of the new telecommunications facilities of TDM in Sabah and Sarawak; and (ii) retain qualified and experienced experts as required for the planning and implementation of TDM's telecommunications projects during the period of 1968-1970 and for the preparation of future development of TDM under the Second Malaysia Plan.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules

*financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires précisées à l'annexe 4 au présent Contrat.*

*Paragraphe 3.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés, par notification écrite adressée à la Banque.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services de télécommunications et d'une saine gestion financière. Il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur veillera à ce que le TDM doté d'un personnel de direction expérimenté et compétent, gère ses affaires — et notamment effectue ses transactions financières — conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* L'emprunteur : i) prendra des dispositions agréées par la Banque pour s'assurer le concours d'ingénieurs expérimentés et compétents qui seront chargés d'exécuter le Projet et d'apprendre au personnel local à se servir des nouvelles installations de télécommunications du TDM à Sabah et Sarawak ; ii) s'assurera le concours de spécialistes reconnus expérimentés de manière à assurer la planification et l'exécution des projets de télécommunications du TDM au cours de la période 1968-1970 et à préparer l'expansion du TDM dans le cadre du deuxième plan malaisien.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction

for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the operations, including financial transactions, of TDM ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other properties and equipment of TDM and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the management and operations, including financial transactions, of TDM.

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the administration of TDM and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any proposed material changes in the structure, organization, powers or responsibilities of TDM and of any condition which interfere with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien



relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ainsi que la gestion du TDM et notamment ses transactions financières ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises et autres biens et matériel du TDM ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion et les opérations du TDM, et notamment ses transactions financières.

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la gestion du TDM et de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter tout ou partie du Projet ainsi que sur la situation économique et financière de l'Emprunteur dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout changement important qu'il se proposerait d'apporter à la structure, à l'organisation, aux pouvoirs et aux responsabilités du TDM et de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la consti-

created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes : (i) assets of the Borrower ; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower ; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower ; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes to establish by December 31, 1972, and thereafter maintain in TDM an effective system of accounting and financial management. To that end, the Borrower shall retain experienced and qualified financial advisors acceptable to the Bank :

- (i) to study, with the assistance of qualified staff of the Borrower, the accounting and financial management system of TDM and to submit reports containing their findings and recommendations for the establishment of such system in accordance with terms of reference, and within such time limits as shall have been accepted by the Bank ; and
- (ii) to assist in the establishment of such system.

*Section 5.07.* The Borrower shall operate and maintain TDM's plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards, and shall at all times operate TDM's plants and equipment in accordance with sound telecommunications practices.

*Section 5.08.* Until the establishment of the accounting system referred to in Section 5.06 of this Agreement, the Borrower shall inform the Bank of any proposed change in the telecommunications tariffs of TDM sufficiently in advance of such change for the Bank to have adequate opportunity to comment on it.

*Section 5.09.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, after the accounting system referred to in Section 5.06 of this Agreement shall have been established, the Borrower shall adjust and maintain the telecommunications tariffs of TDM to provide revenue sufficient to produce an annual

tution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur ; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou subdivision politique de l'Emprunteur ; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur ; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le fonds monétaire ou le fonds monétaire complémentaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur mettra en place au TDM, d'ici le 31 décembre 1972, un système efficace de comptabilité et de gestion financière, qu'il maintiendra ultérieurement. À cette fin, l'Emprunteur s'assurera les services de conseillers financiers expérimentés et qualifiés agréés par la Banque et chargés :

- i) D'étudier avec l'aide du personnel compétent de l'Emprunteur, le système de comptabilité et de gestion financière du TDM et de présenter des rapports contenant leurs conclusions et recommandations en vue de mettre en place un système en conformité avec un mandat et dans des limites acceptables par la Banque ;
- ii) D'aider à la mise en place de ce système.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien des installations du TDM, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art, et il exploitera à tout moment les installations et l'outillage du TDM en se conformant aux règles d'une bonne administration des services de télécommunications.

*Paragraphe 5.08.* Jusqu'à la mise en place du système de comptabilité mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat, l'Emprunteur informera la Banque, suffisamment à l'avance pour qu'elle puisse lui faire connaître son opinion, de tout changement proposé dans les tarifs de télécommunications du TDM.

*Paragraphe 5.09.* a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une fois que le système de comptabilité mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat aura été mis en place, l'Emprunteur apportera toutes les modifications nécessaires aux tarifs de télécommunications du TDM en

rate of return of not less than 8 % on the value of TDM's net fixed assets in operation.

- (b) For the purposes of this Section :
- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income accruing from the telecommunications services of TDM for the year in question to the average of the net value of the fixed assets of TDM in operation at the beginning and at the end of each year.
  - (ii) The term " net value of fixed assets in operation " shall mean the gross value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, valued in accordance with consistently maintained methods of valuation, acceptable to the Bank.
  - (iii) The term " operating income " shall mean the difference between :
    - (A) all operating revenue accruing from the telecommunications services excluding contributions towards capital expenses ; and
    - (B) the operating cost of the telecommunications services including administration expenses, adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt.

*Section 5.10.* (a) The Borrower shall have TDM's accounts audited annually by the Auditor General or by an independent accountant acceptable to the Bank, and shall promptly after preparation, transmit to the Bank certified copies of a statement of accounts, together with a certified copy of the Auditor General's or the accountant's report.

(b) After the accounting system referred to in Section 5.06 of this Agreement shall have been established, the Borrower shall transmit annually to the Bank the audited statement of accounts and the report referred to in subsection (a) hereof not later than five months following the close of the Borrower's financial year.

*Section 5.11.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.12.* This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect

vue d'obtenir des recettes suffisantes pour assurer un taux de rendement annuel d'au moins 8 p. 100 de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du TDM.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement sera déterminé annuellement en calculant le rapport entre le revenu d'exploitation des services de télécommunications du TDM pour l'exercice en question et la moyenne entre la valeur nette de l'actif fixe en exploitation du TDM au début et à la fin de l'exercice considéré.
- ii) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation », on entend la valeur brute de cet actif évaluée conformément à des méthodes correctes d'évaluation et de réévaluation régulièrement appliquées et agréées par la Banque, déduction faite de l'amortissement accumulé.
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre :
  - A) Toutes les recettes provenant des services de télécommunications à l'exclusion des contributions aux dépenses en capital ; et
  - B) Les frais directs d'exploitation desdits services de télécommunications, y compris les dépenses d'administration et les frais normaux d'entretien et d'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges afférents à la dette.

*Paragraphe 5.10.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les comptes du TDM soient vérifiés chaque année par le Vérificateur général des comptes ou par un expert comptable indépendant agréé par la Banque et il fournira à la Banque dès qu'elles seront prêtes des copies signées d'un relevé des comptes ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du Vérificateur général des comptes ou de l'expert comptable.

b) Une fois que le système de comptabilité mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat aura été mis en place, l'Emprunteur fournira chaque année à la Banque, au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, le relevé comptable vérifié et le rapport mentionnés à l'alinéa a ci-dessus.

*Paragraphe 5.11.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et de toute restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.12.* Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois

in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### TERMINATION ; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Section 7.02.* If this Agreement shall not have come into force and effect by December 10, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasury  
Kuala Lumpur  
Malaysia

Cable address :

Treasury  
Kuala Lumpur

en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### RÉSILIATION ; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1971, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 7.02.* S'il n'est pas entré en vigueur le 10 décembre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
Kuala Lumpur  
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury  
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

MALAYSIA :

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

#### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (expressed in dollar equivalents)</i>
I. Local telephone subscribers network and outside equipment (overhead line materials, private automatic and manual branch exchanges and special telephone sets)	1,600,000
II. Long-distance network equipment (trunk overhead lines and wire junctions, Sarawak microwave link) ..	1,400,000
III. Telegraph and telex equipment (Kuala Lumpur automatic exchange and accessories) .....	300,000
IV. Miscellaneous (transport, tools and mechanical aids, power and wiring accessories, equipment for accounting and billing) .....	600,000
V. Engineering and planning services .....	100,000
VI. Unallocated .....	400,000
TOTAL	4,400,000



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie,  
Le Représentant autorisé :  
TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,  
Le Vice-Président :  
J. Burke KNAPP

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Réseau de téléphone pour les abonnés locaux et matériel extérieur (lignes aériennes, standards automatiques et manuels privés et installations téléphoniques spéciales) . .	1 600 000
II. Matériel pour le réseau à longue distance (lignes aériennes interurbaines et lignes de raccordement, réseau hertzien de Sarawak) . . . . .	1 400 000
III. Matériel télégraphique et télex (central automatique de Kuala Lumpur et instruments connexes) . . . . .	300 000
IV. Éléments divers (moyens de transport, outils et auxiliaires mécaniques, matériel électrique et accessoires, matériel pour la comptabilité et pour l'établissement des relevés) . .	600 000
V. Services d'ingénieurs et de planificateurs . . . . .	100 000
VI. Non affecté . . . . .	400 000
TOTAL	4 400 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
March 1, 1972	75,000	September 1, 1980	125,000
September 1, 1972	75,000	March 1, 1981	130,000
March 1, 1973	80,000	September 1, 1981	135,000
September 1, 1973	80,000	March 1, 1982	140,000
March 1, 1974	85,000	September 1, 1982	140,000
September 1, 1974	85,000	March 1, 1983	145,000
March 1, 1975	90,000	September 1, 1983	150,000
September 1, 1975	90,000	March 1, 1984	155,000
March 1, 1976	95,000	September 1, 1984	160,000
September 1, 1976	95,000	March 1, 1985	165,000
March 1, 1977	100,000	September 1, 1985	170,000
September 1, 1977	105,000	March 1, 1986	180,000
March 1, 1978	105,000	September 1, 1986	185,000
September 1, 1978	110,000	March 1, 1987	190,000
March 1, 1979	115,000	September 1, 1987	195,000
September 1, 1979	115,000	March 1, 1988	200,000
March 1, 1980	120,000	September 1, 1988	215,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût des articles figurant dans l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à V augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque sur la demande de l'Emprunteur à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> mars 1972 .....	75 000	1 <sup>er</sup> septembre 1980 .....	125 000
1 <sup>er</sup> septembre 1972 .....	75 000	1 <sup>er</sup> mars 1981 .....	130 000
1 <sup>er</sup> mars 1973 .....	80 000	1 <sup>er</sup> septembre 1981 .....	135 000
1 <sup>er</sup> septembre 1973 .....	80 000	1 <sup>er</sup> mars 1982 .....	140 000
1 <sup>er</sup> mars 1974 .....	85 000	1 <sup>er</sup> septembre 1982 .....	140 000
1 <sup>er</sup> septembre 1974 .....	85 000	1 <sup>er</sup> mars 1983 .....	145 000
1 <sup>er</sup> mars 1975 .....	90 000	1 <sup>er</sup> septembre 1983 .....	150 000
1 <sup>er</sup> septembre 1975 .....	90 000	1 <sup>er</sup> mars 1984 .....	155 000
1 <sup>er</sup> mars 1976 .....	95 000	1 <sup>er</sup> septembre 1984 .....	160 000
1 <sup>er</sup> septembre 1976 .....	95 000	1 <sup>er</sup> mars 1985 .....	165 000
1 <sup>er</sup> mars 1977 .....	100 000	1 <sup>er</sup> septembre 1985 .....	170 000
1 <sup>er</sup> septembre 1977 .....	105 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 .....	180 000
1 <sup>er</sup> mars 1978 .....	105 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 .....	185 000
1 <sup>er</sup> septembre 1978 .....	110 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 .....	190 000
1 <sup>er</sup> mars 1979 .....	115 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 .....	195 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 .....	115 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 .....	200 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 .....	120 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 .....	215 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	$\frac{1}{2}$ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	$1\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	$2\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	$3\frac{3}{4}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	$5\frac{1}{4}$ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	$6\frac{1}{2}$ %

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of TDM's Program (1968-1970) under the First Malaysia Plan for the expansion and improvement of telecommunications services in Malaysia. The Project consists of the following :

1. approximately 40,000 lines of new automatic local switching equipment and associated subscribers outside line plant and telephone installations ;
2. long-distance microwave, cables and overhead lines and switching installations, including links between West and East Malaysia, and subsidiary and junction networks ;
3. additions to and redeployment of existing radio, cable and openwire facilities for long-distance and junction networks, provision of systems for servicing new areas and for improving present facilities ;
4. telegraph and telex equipment and subscribers installations ;
5. additionnal common facilities for technical and administrative services ,
6. the strengthening of TDM's planning and implementation of the Project and of future development.

The Project will be executed by TDM and is expected to be completed by December 1970.

### SCHEDULE 4

I. With respect to contracts (other than contracts for consultants' services) involving an amount of \$ 50,000 equivalent or more, the following procedures shall apply :

- (A) Before bids are invited or at latest at the time of issuance of bidding documents, the Borrower shall submit to the Bank for review and comment the invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures. If prequalification is to be used, before the qualification information is invited, the Borrower shall submit to the Bank for review and comment the procedures for such prequalification.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	3 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	5 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet fait partie du programme entrepris par le TDM (1968-1970) au titre du premier Plan malaisien pour assurer l'expansion et l'amélioration des services de télécommunications en Malaisie. Le Projet comprend les éléments suivants :

1. Nouvel autocommutateur local groupant environ 40 000 lignes ainsi que des lignes de raccordement et des installations téléphoniques ;
2. Réseau hertzien à longue distance, câbles et lignes aériennes et autocommutateurs, notamment lignes de raccordement entre la partie ouest et la partie est de la Malaisie, ainsi que réseaux secondaires et réseaux de jonction ;
3. Modernisation et renforcement des installations radio en place, des câbles et des lignes aériennes pour les réseaux interurbains et les réseaux de jonction, installation de systèmes destinés à desservir de nouvelles régions et à améliorer les installations en place ;
4. Matériel télégraphique et télex et installations de postes d'abonnés ;
5. Nouvelles installations communes aux services administratifs et techniques ;
6. Renforcement des services du TDM chargés de préparer et d'exécuter le Projet et de développer ultérieurement cet organisme.

Le Projet sera exécuté par le TDM et on pense qu'il sera achevé en décembre 1970.

## ANNEXE 4

I. En ce qui concerne les contrats (autres que les contrats relatifs à des services de consultants) représentant un montant équivalent à 50 000 dollars au plus, les procédures suivantes devront être suivies :

- A) Avant de faire un appel d'offres ou au plus tard au moment de la publication du cahier des charges, l'Emprunteur communiquera à la Banque pour qu'elle les étudie et lui adresse le cas échéant ses observations les termes de l'appel d'offres, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées. Dans le cas d'une adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque, avant de faire l'appel d'offres, les méthodes de sélection des candidats qu'il compte utiliser, afin qu'elle les étudie et lui adresse, le cas échéant, ses observations.

- (B) After bids have been received analyzed, the bid analysis and recommendation for contract award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for review and comment prior to the contract award or the issuance of a letter of intent.
- (C) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy of such contract.

II. With respect to contracts (other than contracts for consultants' services) involving an amount below \$ 50,000 equivalent, the Borrower shall furnish to the Bank the documents referred to in Paragraph I above prior to the submission of an application for withdrawal from the Loan Account on account of expenditures on the contract in question.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

- B) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et lui adresse, le cas échéant, ses observations avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qu'il recommande comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui lui dictent ce choix.
- C) Dès que le contrat aura été passé, l'Emprunteur en adressera un exemplaire signé à la Banque.

II. En ce qui concerne les contrats (autres que les contrats relatifs à des services de consultants) représentant un montant équivalent à moins de 50 000 dollars, l'Emprunteur adressera à la Banque les documents mentionnés au paragraphe ci-dessus avant de présenter une demande de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses relatives au contrat considéré.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.*]





No. 9506

---

INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA

**Loan Agreement—*Kuala Lumpur Water Supply Project***  
(with annexed Laon Regulations No. 3, as amended,  
and Project Agreement between the Bank and the  
State of Selangor). Signed at Washington on 27 Sep-  
tember 1968

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
15 April 1969.*

---

BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement  
en eau de Kuala-Lumpur*** (avec, en annexe, le  
Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été  
modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque  
et l'État de Selangor). Signé à Washington le 27 sep-  
tembre 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 15 avril 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 27, 1968, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide financial assistance for a water supply project for Kuala Lumpur ;

WHEREAS the State of Selangor, to which such assistance would be made available by the Borrower, agrees to carry out such project under the terms and conditions of this Agreement and of a project agreement <sup>2</sup> of even date herewith between the Bank and the State of Selangor (hereinafter called the Project Agreement) ; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan to the Borrower for the purpose and on the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, <sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) :

The words " and the Project Agreement " are inserted immediately after the words " the Loan Agreement " wherever the latter occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$ 3,600,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1969, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

<sup>2</sup> See p. 210 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 septembre 1968, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer un projet relatif à l'approvisionnement en eau de Kuala-Lumpur ;

CONSIDÉRANT que l'État de Selangor, auquel l'Emprunteur consentira cette aide, accepte d'exécuter ledit programme aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat <sup>2</sup> de même date relatif au projet conclu entre la Banque et ledit État (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet ») ; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt à l'Emprunteur aux fins et aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Les mots « et le Contrat relatif au Projet » sont insérés immédiatement après les mots « le Contrat d'emprunt », partout où ces derniers figurent dans les paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

<sup>2</sup> Voir p. 211 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 211 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

(c) Withdrawals from the Loan Account shall be limited to the foreign exchange component of the cost of goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, as determined by the Bank after review of the contracts for the procurement of such goods and services and of the analysis, prepared by the consultants of the State of Selangor, of the composition of their price.

(d) Where goods produced outside the territories of the Borrower are purchased through local importers for use in the Project and are invoiced and paid for in the currency of the Borrower, 70 % of the total expenditures for such goods will be eligible for withdrawal from the Loan Account, the balance of such expenditure being a reasonable estimate of the local currency costs for such goods.

(e) Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

(f) Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made before the Effective Date but not before the date of this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

c) Les tirages sur le Compte de l'Emprunt se limiteront à l'élément en devises du coût des marchandises ou des services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, tel que ce coût sera déterminé par la Banque après examen des contrats d'achat de ces marchandises et services et de l'analyse de la composition de leur prix établie par les consultats de l'État de Selangor.

d) Lorsque des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur sont achetées par l'intermédiaire d'importateurs nationaux pour l'exécution du Projet et sont facturées et payées dans la monnaie de l'Emprunteur, 70 p. 100 des dépenses totales afférentes à ces marchandises pourront être prélevés sur le Compte de l'Emprunt, le solde de ces dépenses étant une estimation raisonnable du coût en monnaie nationale de ces marchandises.

e) Les tirages sur le Compte de l'Emprunt destinés à des paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur s'effectueront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

f) Des tirages sur le Compte de l'Emprunt pourront être effectués pour payer des dépenses faites avant la date d'entrée en vigueur du présent Contrat d'Emprunt mais non avant la date de sa signature.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the State of Selangor upon terms and conditions satisfactory to the Bank and shall cause such proceeds to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplemental thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 3.03.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used by the State of Selangor exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by the State of Selangor in accordance with the provisions of the Project Agreement.

(b) In addition to the proceeds of the Loan, the Borrower shall make available to the State of Selangor, promptly as needed, all other funds,

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur allouera à l'État de Selangor les fonds provenant de l'Emprunt aux clauses et conditions agréées par la Banque et fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.02.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

*Paragraphe 3.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées par l'État de Selangor pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et émettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances pourra désigner par notification écrite adressée à la Banque des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'État de Selangor conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet.

b) Outre les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur fournira sans retard à l'État de Selangor, au fur et à mesure des besoins, tous les

facilities, services and resources which shall be required for carrying out the Project in accordance with paragraph (a) above.

*Section 5.02.* The Borrower shall take all reasonable action which shall be necessary on its part to enable the State of Selangor to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the State of Selangor.

*Section 5.03. (a)* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

*(b)* The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by the State of Selangor of its obligations under the Project Agreement.

*(c)* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes : (i) assets of the Borrower ; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower ;



autres fonds, installations, services et ressources nécessaires pour que le Projet puisse être exécuté conformément à l'alinéa *a* ci-dessus.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables qui seront requises de sa part pour permettre à l'État de Selangor de s'acquitter des obligations contractées par ce dernier en vertu du Contrat relatif au Projet, et ne prendra aucune mesure pouvant gêner l'exécution de ces obligations par l'État de Selangor.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'État de Selangor des obligations que lui impose le Contrat relatif au Projet.

*c)* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni, ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne i) les avoirs de l'Emprunteur ; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou

(iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower ; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* This Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations :

A default shall have occurred in the performance by the State of Selangor of any covenant or agreement on its part under the Project Agreement.

subdivision politique de l'Emprunteur ; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou de tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur ; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le Fonds monétaire et le Fonds de réserve monétaire administrés au titre du *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le présent Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans l'exécution, par l'État de Selangor, de tout engagement ou obligation qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the State of Selangor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ;
- (b) the Borrower has made arrangements satisfactory to the Bank for making available to the State of Selangor the proceeds of the Loan in accordance with Section 3.01 of this Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the State of Selangor and constitutes a valid and binding obligation of the State of Selangor according to its terms ;
- (b) that the arrangements referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement are valid and binding on the Borrower and the State of Selangor.

*Section 7.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by January 10, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be September 1, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasury  
Kuala Lumpur  
Malaysia

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'État de Selangor auront été dûment autorisées ou ratifiées dans toutes les formes requises ; et
- b) L'Emprunteur aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir à l'État de Selangor les fonds provenant de l'Emprunt conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'État de Selangor, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'État de Selangor conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- b) Que les dispositions visées à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat d'emprunt constituent un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et l'État de Selangor.

*Paragraphe 7.03.* S'il n'est pas entré en vigueur au 10 janvier 1969, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 1<sup>er</sup> septembre 1972, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

The Treasury  
Kuala-Lumpur  
(Malaisie)

Cable address :

Treasury  
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

*By* TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Adresse télégraphique :

Treasury  
Kuala-Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

TAN SRI ONG YOKE LIN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (expressed in Dollars equivalents)</i>
1. Construction of a weir, river intake, pumping stations, treatment works, balancing and terminal storage reservoirs and ancillary buildings and works .....	450,000
2. Supply and erection of electrical and mechanical equipment, instruments and pumps .....	850 000
3. Supply and installation of raw water mains, transmission distribution mains and accessories and supply of bulk and service meters .....	1,110,000
4. Management and engineering consulting services .....	180,000
5. Interest and other charges on the Loan .....	510,000
6. Unallocated .....	500,000
TOTAL	<u>3,600,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 6.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.



## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
1. Construction d'un barrage, d'un ouvrage de prise d'eau, de stations de pompage, d'ouvrages de traitement, de réservoirs tampons et de réservoirs de stockage et de bâtiments et ouvrages auxiliaires .....	450 000
2. Fourniture et installation de matériel électrique et mécanique, d'instruments et de pompes .....	850 000
3. Fourniture et installation de canalisations d'eau non traitée, de réseaux de transport et de distribution d'eau et d'autres accessoires, et fourniture de compteurs d'eau généraux et divisionnaires .....	1 110 000
4. Services de consultants de gestion et d'ingénieurs-conseils .....	180 000
5. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt .....	510 000
6. Non affecté .....	500 000
TOTAL	<u>3 600 000</u>

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 5 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 6.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories 1 à 5 augmente, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie 6, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1972 .....	60,000	March 15, 1981 .....	105,000
March 15, 1973 .....	65,000	September 15, 1981 .....	110,000
September 15, 1973 .....	65,000	March 15, 1982 .....	115,000
March 15, 1974 .....	70,000	September 15, 1982 .....	120,000
September 15, 1974 .....	70,000	March 15, 1983 .....	120,000
March 15, 1975 .....	75,000	September 15, 1983 .....	125,000
September 15, 1975 .....	75,000	March 15, 1984 .....	130,000
March 15, 1976 .....	80,000	September 15, 1984 .....	135,000
September 15, 1976 .....	80,000	March 15, 1985 .....	140,000
March 15, 1977 .....	85,000	September 15, 1985 .....	145,000
September 15, 1977 .....	85,000	March 15, 1986 .....	150,000
March 15, 1978 .....	90,000	September 15, 1986 .....	155,000
September 15, 1978 .....	90,000	March 15, 1987 .....	160,000
March 15, 1979 .....	95,000	September 15, 1987 .....	165,000
September 15, 1979 .....	95,000	March 15, 1988 .....	170,000
March 15, 1980 .....	100,000	September 15, 1988 .....	170,000
September 15, 1980 .....	105,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	$1\frac{1}{8}\%$
More than three years but not more than six years before maturity .....	$1\frac{1}{2}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	$2\frac{1}{2}\%$
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity ..	$3\frac{3}{4}\%$
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity .	$5\frac{1}{4}\%$
More than eighteen years before maturity .....	$6\frac{1}{8}\%$

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 septembre 1972	60 000	15 mars 1981	105 000
15 mars 1973	65 000	15 septembre 1981	110 000
15 septembre 1973	65 000	15 mars 1982	115 000
15 mars 1974	70 000	15 septembre 1982	120 000
15 septembre 1974	70 000	15 mars 1983	120 000
15 mars 1975	75 000	15 septembre 1983	125 000
15 septembre 1975	75 000	15 mars 1984	130 000
15 mars 1976	80 000	15 septembre 1984	135 000
15 septembre 1976	80 000	15 mars 1985	140 000
15 mars 1977	85 000	15 septembre 1985	145 000
15 septembre 1977	85 000	15 mars 1986	150 000
15 mars 1978	90 000	15 septembre 1986	155 000
15 septembre 1978	90 000	15 mars 1987	160 000
15 mars 1979	95 000	15 septembre 1987	165 000
15 septembre 1979	95 000	15 mars 1988	170 000
15 mars 1980	100 000	15 septembre 1988	170 000
15 septembre 1980	105 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{2}$ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{1}{3}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{3}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$3\frac{3}{4}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	$5\frac{1}{4}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{3}$ %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of (i) improvements and expansions to the water supply facilities in the Kuala Lumpur area, (ii) a study of the reorganization of the Water Division of the Public Works Department of the State of Selangor and (iii) a study of water charges for the State of Selangor, including methods for valuation and depreciation of assets of said Water Division. The improvements and expansions include :

- (a) the construction of a weir structure across the Langat River, with necessary river intake works, raw water conduit, raw water pumping station, and ancillary buildings to enable abstraction of about 28 million Imperial gallons per day ;
- (b) the provision of raw water pumps and pumping main to convey the river water to the treatment plant, construction of treatment works, filtered water pumping station, ancillary buildings and the provision and installation of treatment plant equipment, pumping equipment and instrumentation to provide a plant capacity adequate for average flows of about 14 million Imperial gallons per day ;
- (c) construction of a balancing reservoir near the treatment plant site and two terminal storage reservoirs in the supply area ;
- (d) provision of new transmission mains to the supply area, new distribution mains and the purchase of bulk and service water meters required up to the end of 1971.

The Project is expected to be completed by October 1, 1971.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated September 27, 1968, between the STATE OF SELANGOR (hereinafter called Selangor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit i) d'améliorer et d'élargir le réseau d'approvisionnement en eau de la région de Kuala-Lumpur, ii) d'étudier la réorganisation de la Division des eaux du Département des travaux publics de l'État de Selangor et iii) d'étudier les tarifs perçus pour le Service des eaux dans l'État de Selangor, y compris les méthodes d'évaluation et d'amortissement des avoirs de ladite Division. Les travaux d'amélioration et d'agrandissement visent à :

- a) Construire un barrage sur le Langat, comprenant les ouvrages de prise d'eau nécessaires, les canalisations d'eau non traitée, une station de pompage d'eau non traitée, et les bâtiments auxiliaires pour permettre de capter environ 28 millions de gallons britanniques par jour ;
- b) Fournir des pompes pour l'eau non traitée et une canalisation de pompage pour amener l'eau du fleuve à l'usine de traitement ; construire des ouvrages de traitement, une station de pompage de l'eau filtrée et les bâtiments auxiliaires ; fournir et installer le matériel de l'usine de traitement, le matériel de pompage et les appareils qui donneront à l'usine la capacité de traiter un débit moyen d'environ 14 millions de gallons britanniques par jour ;
- c) Construire un réservoir tampon près du site de l'usine de traitement et deux réservoirs de stockage dans la région approvisionnée ;
- d) Fournir de nouvelles conduites de transport à la région approvisionnée, ainsi que de nouvelles conduites de distribution, et acheter les compteurs d'eau généraux et divisionnaires nécessaires jusqu'à la fin de 1971.

Le Projet doit être achevé le 1<sup>er</sup> octobre 1971.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS  
PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 615, p. 99.*]

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 27 septembre 1968, entre l'ÉTAT DE SELANGOR (ci-après dénommé « le Selangor ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

WHEREAS by a loan agreement<sup>1</sup> of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement) between Malaysia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to assist in the financing of a water supply project for Kuala Lumpur and to make a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to three million six hundred thousand dollars (\$ 3,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Selangor agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ; and

WHEREAS Selangor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth and the term " Water Division " shall mean the Water Supply Division of the Public Works Department of Selangor or any successor thereto performing water supply services in Selangor.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01. (a)* Selangor, through the Water Division, shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*(b)* Selangor shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank on terms and conditions mutually agreed to by the Bank and Selangor for the purpose of assisting the Water Division in the carrying out the Project.

*(c)* Selangor shall, in the carrying out of the Project, employ contractors acceptable to the Bank on terms and conditions mutually agreed to by the Bank and Selangor.

*Section 2.02. (a)* Selangor shall at all times conduct the operations of the Water Division in accordance with sound engineering, financial and administrative standards and practices under competent management.

*(b)* Selangor shall at all times operate, maintain, renew and repair its water supply facilities and equipment and machinery therefor in accordance with sound engineering practices.

---

<sup>1</sup> See p. 191 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat <sup>1</sup> de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'Emprunt ») conclu entre la Malaisie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a convenu d'aider au financement d'un projet relatif à l'approvisionnement en eau de Kuala-Lumpur et de consentir à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions six cent mille (3 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Selangor accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après, et

CONSIDÉRANT que le Selangor, vu la conclusion du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, est disposé à prendre les engagements définis ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé, conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat d'emprunt et Règlement ; l'expression « Division des eaux » désigne la Division des eaux du Département des travaux publics du Sélangor ou tout service d'approvisionnement en eau du Selangor qui viendrait à la remplacer.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* Le Selangor, par l'intermédiaire de la Division des eaux, exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin ;

*b)* Le Selangor fera appel à des consultants possédant la compétence et l'expérience voulues et agréés par la Banque, à des clauses et conditions convenues avec la Banque, pour aider la Division des eaux à exécuter le Projet ;

*c)* Pour exécuter le Projet, le Selangor fera appel à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions convenues avec la Banque.

*Paragraphe 2.02. a)* Le Selangor veillera en tout temps à ce que les affaires de la Division des eaux soient menées suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration, sous le contrôle d'une direction compétente ;

*b)* Le Selangor veillera en tout temps à ce que les installations, l'équipement et les machines pour l'approvisionnement en eau soient employés, entretenus, renouvelés et réparés selon les règles de l'art ;

<sup>1</sup> Voir p. 191 du présent volume.

(c) Selangor shall, on the basis of the study included in the Project, promptly reorganize and thereafter maintain the Water Division as a financially separate unit responsible for construction, operation and maintenance of all water supply systems in the State of Selangor with its own system of accounting and financial management and all revenues from the supply of water by the Water Division shall be made available for the use by the Water Division to the extent necessary for the conduct of its operations.

(d) Selangor shall annually, or at such other interval as the Bank shall request, review with the Bank the program of investments for future expansion of the facilities of the Water Division.

*Section 2.03.* (a) Selangor shall have the accounts of the Water Division audited annually by the Auditor General of the Borrower or by an independent accountant acceptable to the Bank and shall promptly after preparation, transmit to the Bank a certified statement of such accounts, together with a certified copy of the Auditor General's or independent accountant's report thereon.

(b) After the reorganization referred to in Section 2.02 (c) of this Agreement shall have been completed, Selangor shall transmit annually to the Bank the audited statement of accounts and the report referred to in subsection (a) hereof not later than five months following the close of the financial year of Selangor.

*Section 2.04.* (a) Selangor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) Selangor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. Selangor shall promptly inform the Bank of any proposed material changes in the structure, organization, power and responsibilities of the Water Division and of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by Selangor of its obligations under this Project Agreement or any condition which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.05.* (a) Selangor shall furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, promptly upon their preparation and in such detail as the Bank shall request.

(b) Selangor shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Water Division; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and all properties of the Water Division, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure



c) En se fondant sur l'étude prévue dans le Projet, le Selangor réorganisera sans tarder la Division des eaux, qui deviendra et devra demeurer une entité indépendante du point de vue financier, qui sera responsable de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de tout le réseau d'approvisionnement en eau de l'État de Selangor et qui aura sa propre comptabilité et son propre système de gestion financière ; il mettra à la disposition de ladite Division toutes les recettes provenant de l'approvisionnement en eau assuré par cette dernière dont elle aura besoin pour ses activités ;

d) Chaque année, ou aussi souvent que le demandera la Banque, le Selangor passera en revue avec elle le programme d'investissements destiné à permettre le développement ultérieur des services de la Division des eaux.

*Paragraphe 2.03.* a) Le Selangor fera vérifier une fois par an les comptes de la Division des eaux par le Commissaire général aux comptes de l'Emprunteur ou par un comptable indépendant agréé par la Banque. Il fournira à la Banque un relevé certifié de ces comptes dès qu'ils auront été établis, ainsi qu'une copie certifiée du rapport y relatif du Commissaire général aux comptes ou du comptable indépendant ;

b) Lorsque le Selangor aura procédé à la réorganisation visée à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat, il fournira chaque année à la Banque le relevé de comptes vérifié et le rapport visés à l'alinéa a ci-dessus, au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice financier du Selangor.

*Paragraphe 2.04.* a) Le Selangor et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt ;

b) Le Selangor et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. Le Selangor informera la Banque sans retard de toute modification importante qui serait envisagée en ce qui concerne la structure, l'organisation, les pouvoirs et les responsabilités de la Division des eaux, et de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par le Selangor, des Obligations que lui impose le présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimatif du Projet.

*Paragraphe 2.05.* a) Le Selangor remettra à la Banque, sans retard, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) Le Selangor tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Division des eaux ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et tous les biens de la Division des eaux, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres

of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and operations and financial condition of the Water Division.

*Section 2.06.* Except as shall be otherwise agreed by Selangor and the Bank :

(a) Selangor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out and subsequent operation of the Project ; and

(b) Selangor shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

*Section 2.07.* Until such time as the study of water charges included in the Project shall have been completed and revised charges shall have been adopted, Selangor shall maintain the charges in force on the date of this Project Agreement for the supply of water throughout its territory.

*Section 2.08.* (a) Upon completion of the study of water charges included in the Project, Selangor shall establish and thereafter maintain charges for water supply by the Water Division throughout the territory of Selangor, including supplies through public standpipes, which will provide revenues sufficient :

- (i) to cover the operating expenses of the Water Division, including adequate maintenance and depreciation ; and
- (ii) to produce out of the revenues from the supply of water in the Kuala Lumpur area an annual return on the current value of the net fixed assets operated by the Water Division in such area at such rate as shall be agreed between Selangor and the Bank, on the basis of such study, or, failing such agreement, at a rate of not less than 8 %.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The required annual return will be calculated by using as the denominator the average between the current value of net fixed assets operated by the Water Division for the supply of water in the Kuala Lumpur area at the beginning and at the end of the year in question and, as the numerator, the operating income of the Water Division in the Kuala Lumpur area for that year.
- (ii) The term “ current value of net fixed assets ” means the gross value of fixed assets less accumulated depreciation, based on appropriate valuation and depreciation methods approved by the Bank.
- (iii) The term “ operating income ” means the difference between operating revenues and operating expenses.
- (iv) The term “ operating revenues ” means all revenues from the sale of water in the Kuala Lumpur area and other incidental revenues, excluding customers' deposits, and the term “ operating expenses ” means all direct costs of operation by the Water Division of the facilities for the Kuala Lumpur area, including

et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises et sur les opérations et la situation financière de la Division des eaux.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre le Selangor et la Banque :

a) Le Selangor veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient exclusivement utilisées pour l'exécution du Projet et son exploitation ultérieure ; et

b) Le Selangor obtiendra gratuitement et sans aucune charge la propriété de toutes ces marchandises.

*Paragraphe 2.07.* Tant que l'étude sur les tarifs des eaux prévue dans le Projet n'aura pas été terminée et que des tarifs révisés n'auront pas été adoptés, le Selangor maintiendra les tarifs en vigueur à la date du présent Contrat relatif au Projet pour l'approvisionnement en eau de tout son territoire.

*Paragraphe 2.08.* a) Lorsque l'étude des tarifs des eaux prévue dans le Projet aura été terminée, le Selangor adoptera et, par la suite, maintiendra, pour l'approvisionnement en eau assuré par la Division des eaux dans tout le territoire du Selangor, y compris l'approvisionnement par les canalisations publiques, des tarifs tels qu'ils permettent d'obtenir des recettes suffisantes :

- i) Pour couvrir les dépenses d'exploitation de la Division des eaux, y compris les frais d'entretien et d'amortissement adéquats ; et
- ii) Pour que, grâce aux recettes provenant du service d'approvisionnement en eau de la région de Kuala-Lumpur, le rendement annuel de la valeur, au moment considéré, des avoirs fixes nets exploités par la Division des eaux dans cette région, s'établisse à un taux qui aura été convenu entre le Selangor et la Banque compte tenu de l'étude susmentionnée, ou, au cas où les deux parties ne parviendraient pas à un accord à ce sujet, à un taux qui ne sera pas inférieur à 8 p. 100.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement annuel sera calculé en prenant pour dénominateur la moyenne entre la valeur, au moment considéré, des avoirs fixes nets exploités par la Division des eaux pour l'approvisionnement en eau de la région de Kuala-Lumpur au début et à la fin de l'exercice en question et, pour numérateur, le revenu d'exploitation de la Division des eaux dans la région de Kuala-Lumpur pour cet exercice ;
- ii) Par « valeur, au moment considéré, des avoirs fixes nets », on entend la valeur brute des avoirs fixes moins l'amortissement accumulé, déterminés par des méthodes appropriées d'évaluation et d'amortissement approuvées par la Banque ;
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les dépenses d'exploitation ;
- iv) Par « recettes d'exploitation » on entend toutes les recettes provenant de la vente d'eau dans la région de Kuala-Lumpur et les autres recettes afférentes, à l'exclusion des dépôts des clients, et par « dépenses d'exploitation » tous les frais directs relatifs à l'exploitation, par la Division des eaux, des installations de

a reasonable portion of overhead costs, maintenance and adequate provision for depreciation but excluding interest and other charges on debt.

(c) Without limitation on the obligation set forth in paragraph (a) of this Section, Selangor undertakes that, except as shall be otherwise agreed between Selangor and the Bank, charges for water supply by the Water Division outside the Kuala Lumpur area shall not be lower than the charges for similar categories of consumers in the Kuala Lumpur area.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 3.01.* The Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Selangor thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate when the entire principal amount relented by the Borrower to Selangor in accordance with Section 3.01 of the Loan Agreement shall have been repaid by Selangor to the Borrower in accordance with the terms and conditions of such relending.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For Selangor :

State Secretary, Selangor  
Kuala Lumpur (Malaysia)

Cable address :  
Statesec  
Selangor

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

la région de Kuala-Lumpur, y compris une fraction raisonnable des frais généraux, ainsi que les frais d'entretien et une provision suffisante pour l'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette.

c) Sans que cela constitue une limitation de l'obligation énoncée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Selangor s'engage à ce que, sauf convention contraire entre lui-même et la Banque, les tarifs demandés pour l'approvisionnement en eau, par la Division des eaux, des zones extérieures à la région de Kuala-Lumpur, ne soient pas inférieurs à ceux qui seront demandés aux mêmes catégories de consommateurs dans la région de Kuala-Lumpur.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat d'emprunt entrera en vigueur. Si, conformément au paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle le notifiera sans retard à l'État de Selangor, ce qui mettra immédiatement fin au Contrat relatif au Projet et à toutes les obligations qui en découlent pour les Parties.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin lorsque le montant total du principal reprêté par l'Emprunteur au Selangor conformément au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt aura été remboursé par le Selangor à l'Emprunteur, conformément aux clauses et conditions fixées pour cette opération.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat et de toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble, ou par radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les Parties sont les suivantes :

Pour le Selangor :

State Secretary, Selangor  
Kuala-Lumpur (Malaysia)

Adresse télégraphique :

Statesec  
Selangor

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of Selangor may be taken or executed by the State Secretary of Selangor or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.03.* Selangor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons, who will, on behalf of Selangor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Selangor pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Selangor :

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
*Authorized Representative*

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP  
Vice President

---

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du Selangor, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire d'État du Selangor ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* Le Selangor fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; il fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État de Selangor :

TAN SRI ONG YOKE LIN

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président





No. 9507

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Protocol concerning technical co-operation in the field of  
public works, transport and tourism. Signed at Rocher-  
Noir on 24 September 1962**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 16 April 1969.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Protocole relatif à la coopération technique dans le  
domaine des travaux publics, des transports et du  
tourisme. Signé à Rocher-Noir le 24 septembre 1962**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 16 avril 1969.*

PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE  
ENTRE L'ÉTAT FRANÇAIS ET L'ÉTAT ALGÉRIEN  
DANS LE DOMAINE DES TRAVAUX PUBLICS, DES  
TRANSPORTS ET DU TOURISME

---

Dans le cadre de la déclaration de principes relative à la Coopération Technique <sup>2</sup>, le Gouvernement de la République Française d'une part, l'Exécutif Provisoire Algérien d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I

S. N. C. F. A.

*Article 1<sup>er</sup>*

À dater du 1<sup>er</sup> Juillet 1962, l'État Algérien est substitué à l'État Français dans les droits et obligations attachés aux biens du réseau des chemins de fer d'intérêt général défini à l'article 1<sup>er</sup> de l'ordonnance n° 59-249 du 4 Février 1959.

*Article 2*

L'État Algérien confirme que sont maintenues en vigueur, sous réserve des dispositions de l'article 8 ci-dessous, les règles de gestion imposées à la S. N. C. F. A. par l'ordonnance précitée et les textes complémentaires pris pour son application par :

- Décret n° 59-1591 du 31 Décembre 1959 relatif à la constitution de la S. N. C. F. A.,
- Convention du 30 Juin 1959 instituant la S. N. C. F. A.,
- Décret 59-1592 du 31 Décembre 1959 relatif au régime administratif et financier de la S. N. C. F. A.
- Arrêté interministériel du 31 Décembre 1959 portant transfert des biens de l'Administration des Chemins de Fer Algériens à la S. N. C. F. A.

Les dispositions du présent article valent jusqu'à ce que le Gouvernement Algérien ait défini sa politique ferroviaire et réformé éventuellement les textes institutifs de la S. N. C. F. A.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1962 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 80.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN FRANCE AND ALGERIA IN THE FIELD  
OF PUBLIC WORKS, TRANSPORT AND TOURISM

---

Within the framework of the Declaration of Principles concerning Technical Co-operation,<sup>2</sup> the Government of the French Republic and the Algerian Provisional Executive have agreed as follows :

Chapter I

ALGERIAN NATIONAL RAILWAYS (SNCFA)

*Article 1*

As from 1 July 1962, Algeria shall supersede France in respect of the rights and obligations attaching to the general property of the railway system as defined in article 1 of Ordinance No. 59-249 of 4 February 1959.

*Article 2*

Algeria confirms that, subject to the provisions of article 8 below, the operating regulations of the SNCFA established in the afore-mentioned Ordinance shall remain in force as well as the additional provisions for its implementation contained in the instruments enumerated below :

- Decree No. 59-1591 of 31 December 1959 relating to the constitution of the SNCFA ;
- Convention of 30 June 1959 establishing the SNCFA ;
- Decree No. 59-1592 of 31 December 1959 concerning the administrative and financial structure of the SNCFA ;
- Inter-ministerial Order of 31 December 1959 transferring the property of the Algerian Railway Administration to the SNCFA.

The provisions of this article shall remain in force until such time as the Algerian Government has defined its railway policy and has, if necessary, revised the statutes of the SNCFA.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1962 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 81.

*Article 3*

L'État Français s'engage à céder à l'État Algérien avant le 31 Décembre 1962, les actions qu'il détient en vertu de l'article 3 de la convention du 30 Juin 1959 et à prendre les dispositions réglementaires à cet effet.

*Article 4*

À dater du transfert des actions, l'État Algérien se substituera aux obligations contractées par l'État Français envers la S.N.C.F. pour la gestion de la S. N. C. F. A.

*Article 5*

À dater du 11 Août 1962, l'État Algérien exerce les pouvoirs de tutelle dévolus au Ministre des Finances et au Ministre des Travaux Publics et des Transports de la République Française par les textes instituant la S. N. C. F. A. et les actes complémentaires ultérieurs.

*Article 6*

À titre transitoire et jusqu'à ce que le Gouvernement Algérien ait pris des dispositions différentes, les fonctions de Commissaire du Gouvernement sont exercées par le Haut Fonctionnaire prévu par le premier alinéa de l'article 3 du décret n° 59-1592 du 31 Décembre 1959.

Dans l'exercice de ses fonctions, ce Haut Fonctionnaire agit pour le compte de l'État Algérien.

*Article 7*

À titre transitoire, le Conseil d'Administration pourra déléguer dans certaines fonctions des agents de nationalité algérienne ou exerçant les droits civiques algériens qui ne rempliraient pas les conditions de statut visé à l'article 3 de l'ordonnance n° 59-249 du 4 Février 1959.

*Article 8*

Les dispositions relatives aux rémunérations professionnelles prévues à l'article 3 de l'ordonnance 59-249 du 4 Février 1959 et au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 28 de la convention du 30 Juin 1959 ne sont plus applicables en Algérie à dater du 15 Septembre 1962.

*Article 9*

La S. N. C. F. A. continue à assumer, pour la totalité des agents du cadre permanent, la charge et la liquidation des droits à la retraite constitués ou en cours de liquidation antérieurement au 1<sup>er</sup> Juillet 1962.

*Article 3*

France undertakes to transfer to the Algerian State before 31 december 1962 the shares it holds under article 3 of the Convention of 30 June 1959 and to adopt the necessary regulations for that purpose.

*Article 4*

As from the date of transfer of the shares, the Algerian State shall assume the obligations entered into by France with the SNCF for the purposes of the operation of the SNCFA.

*Article 5*

As from 11 August 1962, the Algerian State shall exercise the powers of trusteeship incumbent upon the Minister of Finance and the Minister of Public Works and Transport of the French Republic under the statutes of the SNCFA and other subsequent measures.

*Article 6*

As a transitional measure and until such time as the Algerian Government shall make other arrangements, the functions of the *Commissaire du Gouvernement* shall be exercised by the High Official referred to in the first paragraph of article 3 of decree No. 59-1592 of 31 December 1959.

In exercising his functions, this High Official shall act on behalf of the Algerian State.

*Article 7*

As a transitional measure, the Governing Board may, for the performance of certain functions, delegate power to Algerian nationals or persons enjoying Algerian civil rights who do not meet the requirements laid down in the Statute referred to in article 3 of Ordinance No. 59-249 of 4 February 1959.

*Article 8*

The provisions relating to salaries referred to in article 3 of Ordinance No. 59-249 of 4 February 1959 and in paragraph 2 of article 28 of the Convention of 30 June 1959 shall cease to apply in Algeria as from 15 September 1962.

*Article 9*

The SNCFA shall continue to be responsible for the payment of pension contributions and retirement benefits to all permanent staff entitled to those payments prior to 1 July 1962.

## Chapitre II

## CHEMINS DE FER MÉDITERRANÉE-NIGER

*Article 10*

Sous réserve des changements découlant pour le domaine public du transfert de souveraineté, les chemins de fer du Méditerranée-Niger sont maintenus en activité comme établissement public français jusqu'au 31 Décembre 1962.

*Article 11*

Le Gouvernement Français s'engage à proposer un plan de partage de l'actif et du passif de l'établissement entre les divers états intéressés à sa liquidation éventuelle.

## Chapitre III

ORGANISATION DE GESTION ET DE SÉCURITÉ AÉRONAUTIQUES  
DE L'ALGÉRIE ET DU SAHARA*Article 12*

L'Exécutif Provisoire Algérien et le Gouvernement Français confirment le maintien en vigueur des textes institutifs de l'O. G. S. A. (décret n° 62-204 du 21 Février 1962 et décret n° 62-205 du 23 Février 1962 et cahier des charges y annexé). Toutefois, l'État algérien se substitue, tant à l'ancien Délégué Général en Algérie qu'à l'O. C. R. S., pour tous les actes de gestion qui étaient respectivement confiés à ces autorités par les textes précités.

*Article 13*

Les modalités de désignation des représentants de l'Algérie au Conseil d'Administration de l'O. G. S. A., telles qu'elles ont été prévues par l'article 1<sup>er</sup> du décret n° 62-205 du 23 Février 1962 feront l'objet, dans un délai laissé à la discrétion du Gouvernement Algérien, d'un texte réglementaire algérien sans consultation préalable du Gouvernement Français. A titre exceptionnel les dispositions de l'article 2 du même décret ne seront pas applicables en cas de changement des représentants de l'Algérie au Conseil d'Administration de l'O. G. S. A.

*Article 14*

Les dispositions du protocole de coopération technique entre la France et l'Algérie relatif à la situation des agents français en service en Algérie sont applicables aux fonctionnaires et agents français appelés à apporter leur

## Chapter II

## MEDITERRANEAN-NIGER RAILWAY

*Article 10*

Subject to the changes affecting the public domain as a consequence of the transfer of sovereignty, the Mediterranean-Niger Railway shall continue to be operated as a French public establishment until 31 December 1962.

*Article 11*

The French Government undertakes to propose a plan for dividing the assets and liabilities of the establishment among the various States having an interest in its future dissolution.

## Chapter III

AERONAUTICAL ADMINISTRATION AND SAFETY ORGANIZATION  
OF ALGERIA AND THE SAHARA (OGSA)*Article 12*

The Algerian Provisional Executive and the French Government confirm that the legislation establishing OGSA (Decree No. 62-204 of 21 February 1962 and Decree No. 62-205 of 23 February 1962 and the statement of particulars and conditions annexed thereto) remains in force. However, the Algerian State shall supersede both the former Delegate-General in Algeria and the OCRS in all administrative activities for which those authorities were previously responsible under the afore-mentioned decrees.

*Article 13*

The procedure for the appointment of the Algerian representatives to the Governing Board of OGSA, as established in article 1 of Decree No. 62-205 of 23 February 1962 shall, within a period of time to be decided as the discretion of the Algerian Government, be embodied in Algerian regulations without prior consultation with the French Government. By way of exception, the provisions of article 2 of that decree shall not apply in the event that changes are made in the Algerian representatives to the Governing Board of OGSA.

*Article 14*

The provisions of the Protocol concerning Technical Co-operation between France and Algeria, in so far as they relate to the status of French personnel serving in Algeria, shall apply to French officials and personnel

collaboration au fonctionnement de l'O. G. S. A., conformément aux textes qui régissent cet organisme.

*Article 15*

Le Gouvernement Algérien et le Gouvernement Français procéderont ultérieurement aux aménagements qu'il apparaîtrait nécessaire d'apporter au protocole ci-dessus désigné pour tenir compte des particularités du statut du personnel de l'O. G. S. A.

*Article 16*

Le Gouvernement Français maintient sa proposition tendant à apporter aux textes institutifs de l'O. G. S. A. les aménagements nécessités par la création d'un État Algérien et d'une Direction de l'Aviation Civile en Algérie et à maintenir le principe d'une coopération paritaire franco-algérienne dans la gestion de cet organisme.

*Article 17*

Le Gouvernement Français confirme son intention d'assurer à titre exceptionnel et transitoire pour le seul exercice 1963 la plus grande partie des charges financières correspondant au fonctionnement de l'O. G. S. A.

Chapitre IV

PORTS AUTONOMES ALGÉRIENS

*Article 18*

Les dispositions du protocole relatif à la situation des agents français en service en Algérie sont applicables aux fonctionnaires français mis par le Gouvernement français à la disposition des ports autonomes institués à Alger-Bône et Oran-Arzew.

Chapitre V

AIR-ALGÉRIE

*Article 19*

L'Exécutif Provisoire Algérien confirme son intention de devenir propriétaire de 33 % au moins et, le cas échéant, de plus de la moitié des actions d'Air-Algérie. Les deux Gouvernements se consulteront dans les meilleurs délais pour convenir des modalités financières de cette opération.



participating in the operation of OGSA in accordance with the statutes governing that body.

*Article 15*

The Algerian Government and the French Government shall at a later stage make the adjustments in the above-mentioned Protocol which may be deemed necessary to take account of the special characteristics of the status of OGSA personnel.

*Article 16*

The French Government maintains its proposal to effect the changes in the statutes of OGSA made necessary by the establishment of an Algerian State and an Algerian Department of Civil Aviation and to preserve the principle of parity between France and Algeria in the administration of that organ.

*Article 17*

The French Government confirms its intention to assume, as an exceptional and transitional measure for the financial year 1963 only, the greater part of the costs of operating OGSA.

Chapter IV

ALGERIAN AUTONOMOUS PORTS

*Article 18*

The provisions of the Protocol relating to the status of French personnel serving in Algeria shall apply to French officials made available by the French Government for the operation of the autonomous ports established at Algiers-Bone and Oran-Arzew.

Chapter V

AIR-ALGERIA

*Article 19*

The Algerian Provisional Executive confirms its intention to assume ownership of at least 33 per cent and possibly more than half of the shares in Air-Algeria. The two Governments shall enter into consultation as soon as possible with a view to agreeing on the financial arrangements for completing that transaction.

Ils se consulteront également pour définir les conditions dans lesquelles l'État algérien fera respecter ses intérêts dans la gestion d'Air-Algérie.

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Algérien se rapprocheront pour faciliter l'acquisition éventuelle par une future compagnie maritime algérienne d'une partie des actions d'Air-Algérie autre que celle appartenant à l'Algérie.

## Chapitre VI

### RÔLE DE L'INSCRIPTION MARITIME FRANÇAISE EN ALGÉRIE

#### *Article 20*

Le statut des inscrits maritimes actuellement en vigueur est maintenu pendant une période transitoire qui s'achèvera au plus tard le 31 Décembre 1962.

#### *Article 21*

Le régime actuel de prévoyance sociale et de retraite des marins inscrits en Algérie sera maintenu jusqu'au 31 Décembre 1962. La gestion en reste confiée à l'Établissement National des Invalides de la Marine Française selon les règles actuellement en vigueur, et ceci jusqu'au 31 Décembre 1962 au plus tard.

#### *Article 22*

Les Services Français de l'Inscription Maritime en Algérie sont mis, à titre provisoire, pour toutes leurs attributions, à la disposition du Gouvernement Algérien dans le cadre de la déclaration de principes relative à la coopération technique.

Ils continueront à avoir le droit d'usage des bâtiments et des moyens de travail dont ils disposent actuellement.

#### *Article 23*

Le Gouvernement Français s'engage, dans la mesure des moyens disponibles, à détacher auprès du Ministre Français compétent, pour servir en Algérie, les agents Français nécessaires au fonctionnement desdits services et à réaffecter ces agents dans leur cadre d'origine dès que cesseront leurs fonctions en Algérie.

#### *Article 24*

Les dispositions du protocole de coopération technique relatif à la situation des agents français en service en Algérie sont applicables aux fonction-

They shall also consult with a view to determining the conditions in which the Algerian State shall ensure that its interests are taken into account in the operation of Air-Algeria.

The French Government and the Algerian Government shall reach an agreement with a view to facilitating the purchase by an Algerian shipping company to be established of a part of the shares of Air-Algeria other than that held by Algeria.

## Chapter VI

### REGISTRATION OF FRENCH SEAMEN

#### *Article 20*

The status of registered seamen shall remain unchanged for a transitional period to end not later than 31 December 1962.

#### *Article 21*

The present social security and retirement system for seamen registered in Algeria shall be maintained until 31 December 1962. The administration of this system shall continue to be the responsibility of the National Institute of French Naval Pensioners in accordance with the regulations now in force until 31 December 1962 at the latest.

#### *Article 22*

The French Department of Seamen's Registration in Algeria shall, in respect of all its functions, be provisionally placed at the disposal of the Algerian Government within the framework of the Declaration of Principles concerning Technical Co-operation.

It shall continue to be entitled to use the building and working equipment which it now possesses.

#### *Article 23*

The French Government undertakes, within the limits of available resources, to assign to the competent French Minister for service in Algeria the French personnel necessary for the functioning of that Department and to reinstate them in their original posts as soon as their duties in Algeria have been terminated.

#### *Article 24*

The provisions of the Protocol concerning Technical Co-operation relating to the status of French personnel serving in Algeria shall apply to the

naires et agents français mis à la disposition de l'État Algérien pour les besoins et le fonctionnement des services de l'Inscription Maritime.

*Article 25*

L'Établissement National des Invalides de la Marine Française cessera en principe de fonctionner en Algérie le 31 Décembre 1962. L'ensemble de ses attributions ainsi que les droits attachés au passif et à l'actif seront transférés à l'Établissement public national algérien appelé à lui succéder.

*Article 26*

Les organismes professionnels, les établissements d'enseignement, les sociétés de crédit mutuel et de prévoyance mutuelle attachés à l'Inscription Maritime continueront à fonctionner dans les conditions habituelles.

La validité des grades et diplômes délivrés par l'École Nationale de la Marine Marchande à Alger sera déterminée conformément aux dispositions de l'article 5 de la déclaration de principes relative à la coopération culturelle <sup>1</sup>.

*Article 27*

La France s'engage :

- 1° à détacher, dans la mesure des moyens disponibles, le personnel enseignant nécessaire au fonctionnement des établissements d'enseignement. Ce personnel sera mis à la disposition de l'État Algérien dans les conditions définies par le protocole relatif à la situation des agents Français en service en Algérie;
- 2° à permettre la formation d'officiers au long cours et d'officiers mécaniciens de la Marine Marchande ainsi que du personnel nécessaire au fonctionnement des services de l'Inscription Maritime.

Chapitre VII

RELATIONS MARITIMES ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE

*Article 28*

Le régime actuel du pavillon entre la France et l'Algérie est maintenu jusqu'à ce que les rôles respectifs des pavillons français et algérien soient définis dans le cadre des articles 5 et 6 de la Déclaration de principes relative à la coopération économique et financière <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 74.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507, p. 56.

French officials and personnel made available to the Algerian State for the needs and functioning of the Department of Seamen's Registration.

*Article 25*

The National Institute of French Naval Pensioners shall in principle cease to function in Algeria on 31 December 1962. All its functions and powers as well as rights, whether liabilities or assets, shall be transferred to the Algerian national public establishment which is to succeed it.

*Article 26*

The trade organizations, educational establishments, mutual credit and mutual provident societies attached to the Department of Seamen's Registration shall continue to function under the usual conditions.

The validity of the degrees and diplomas awarded by the National Merchant Marine Academy in Algiers shall be determined in accordance with the provisions of article 5 of the Declaration of Principles concerning Cultural Co-operation.<sup>1</sup>

*Article 27*

France undertakes :

- (1) To assign, within the limits of available resources, the teaching personnel necessary for the functioning of the educational establishments. This personnel shall be placed at the disposal of the Algerian State under the conditions specified in the Protocol relating to the status of French personnel serving in Algeria ;
- (2) To provide for the training of officers and engineers of the Merchant Marine as well as the personnel necessary for the functioning of the Department of Seamen's Registration.

Chapter VII

MARITIME RELATIONS BETWEEN FRANCE AND ALGERIA

*Article 28*

The present flag system between France and Algeria shall be maintained until the respective roles of the French and Algerian flags are defined in the context of articles 5 and 6 of the Declaration of Principles concerning Economic and Financial Co-operation.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 75.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 57.

## Chapitre VIII

INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL ET LABORATOIRE  
DES PONTS ET CHAUSSÉES*Article 29*

L'Institut Géographique National Français continue à exercer ses activités en Algérie conformément aux règles en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement Algérien et le Gouvernement Français aient conclu une convention relative à son fonctionnement en Algérie.

Il en est de même pour l'annexe du Laboratoire des Ponts et Chaussées en Algérie.

## Chapitre IX

## TOURISME

*Article 30*

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Algérien conclueront une convention de coopération en matière de tourisme. Cette convention définira notamment les relations de coopération technique entre le Commissariat Général au Tourisme Français et l'Office National Algérien du Tourisme (O. N. A. T.).

*Article 31*

Les agents français que le Commissariat Général au Tourisme mettrait à la disposition de l'O.N.A.T. en Algérie seront régis par les dispositions du protocole relatif à la situation des agents français en service en Algérie.

*Article 32*

Le Gouvernement français s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement Algérien les services à l'étranger du Commissariat Général au Tourisme Français pour assurer la représentation et la satisfaction des intérêts du tourisme algérien.

## Chapitre X

## DISPOSITION GÉNÉRALE

*Article 33*

Les dispositions du présent protocole s'appliquent aux administrations et services publics qui sont nommément désignés, ainsi qu'aux organismes algériens appelés à s'y substituer.

## Chapter VIII

## NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE AND HIGHWAYS DEPARTMENT LABORATORY

*Article 29*

The French National Geographic Institute shall continue to carry out its activities in Algeria in accordance with present regulations until the Algerian Government and the French Government have concluded an agreement relating to its functioning in Algeria.

The same shall apply to the branch of the Highways Department Laboratory in Algeria.

## Chapter IX

## TOURISM

*Article 30*

The French Government and the Algerian Government will conclude an agreement on co-operation in matters of tourism. This agreement will, in particular, define the relations to be established between the French Office of the Commissioner-General for Tourism and the Algerian National Tourist Office (ONAT) for the purpose of technical co-operation.

*Article 31*

The French personnel to be placed at the disposal of ONAT in Algeria by the Office of the Commissioner-General for Tourism shall be subject to the provisions of the Protocol concerning the status of French personnel serving in Algeria.

*Article 32*

The French Government undertakes to place at the disposal of the Algerian Government the overseas services of the French Office of the Commissioner-General for Tourism in order to ensure that the interests of Algerian tourism are represented and satisfied.

## Chapter X

## GENERAL PROVISIONS

*Article 33*

The provisions of the Protocol shall apply to the Government departments and public services specifically designated therein as well as to the Algerian units which are to succeed them.

FAIT à Rocher-Noir, le vingt quatre septembre mil neuf cent soixante deux.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Louis DE GUIRINGAUD

Pour l'Exécutif Provisoire  
Algérien :

Abderrahmane FARES

---



DONE at Rocher Noir on the twenty-fourth of September, one thousand nine hundred and sixty-two.

For the Government  
of the French Republic :

LOUIS DE GUIRINGAUD

For the Algerian  
Provisional Executive :

Abderrahmane FARES



No. 9508

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Convention concerning technical and cultural co-operation  
(with exchange of letters and related letter). Signed  
at Paris on 8 April 1966**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 16 April 1969.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Convention de coopération technique et culturelle (avec  
échange de lettres et lettre connexe). Signée à Paris  
le 8 avril 1966**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 16 avril 1969.*

CONVENTION <sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

---

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire désireux, pour favoriser le progrès de la coopération technique et culturelle, de refondre et d'unifier le plus possible, à la lumière de l'expérience acquise, les différents accords d'application passés en la matière entre la France et l'Algérie,

sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre premier

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DOCUMENTATION ET DE SERVICES

*Article 1<sup>er</sup>*

Les parties contractantes s'engagent à se prêter un mutuel appui dans les domaines de la documentation, de la recherche et de la formation technique et administrative.

*Article 2*

Les services d'études et de recherches des deux pays coopèrent étroitement entre eux. Ils échangent informations et documents et se consultent pour établir des programmes de travaux utilisant au maximum les possibilités propres à chaque service.

*Article 3*

Le Gouvernement français s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement algérien, à sa demande, des services et des missions d'étude, de

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1966, conformément à l'article 53.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION <sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

---

The Government of the French Republic and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring, in the interest of improving technical and cultural co-operation, to combine and consolidate as far as possible, and in the light of past experience, the various working agreements in the field between France and Algeria,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Chapter I

CO-OPERATION WITH REGARD TO DOCUMENTATION AND SERVICES

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to provide mutual assistance in matters relating to documentation, research and technical and administrative training.

*Article 2*

The study and research services of the two countries shall co-operate closely. They shall exchange information and documents and shall consult with a view to drawing up programmes of work which will make optimum use of the facilities offered by each service.

*Article 3*

The French Government undertakes to make available to the Algerian Government, at the latter's request, study, research or testing services and

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1966, in accordance with article 53.

recherche ou d'expérimentation en vue soit d'accomplir pour le compte de ce dernier, suivant ses directives, des travaux déterminés, soit de procéder à des études, de participer à des réalisations ou de contribuer à la création ou à la réorganisation d'un service.

## Chapitre II

### DU CONCOURS DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS POUR LA FORMATION ET LE PERFECTIONNEMENT DES TECHNICIENS ET FONCTIONNAIRES ALGÉRIENS

#### *Article 4*

L'accès des établissements français d'enseignement et d'application sera, en accord avec le Gouvernement français, largement ouvert aux candidats présentés par le Gouvernement algérien en vue de la formation de ses techniciens et de ses fonctionnaires dans les meilleures conditions et dans les moindres délais. Il peut en outre être organisé à leur intention des visites techniques, des stages de perfectionnement, des cycles d'enseignement et de formation accélérée.

#### *Article 5*

Le Gouvernement français s'engage à aider le Gouvernement algérien à organiser en Algérie des stages de formation ou de perfectionnement.

#### *Article 6*

Pour toutes les activités visées au présent titre, il peut être fait appel à des organismes français privés ou semi-publics.

## TITRE II

### SITUATION DES AGENTS FRANÇAIS SERVANT EN ALGÉRIE AU TITRE DE LA COOPÉRATION

#### Chapitre premier

#### DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 7*

Les nationaux français servant en Algérie au titre de la coopération auprès des administrations publiques, des collectivités locales ainsi que des établissements publics ou des organismes gérant un service public, sont régis par les dispositions du présent chapitre, sous réserve des dispositions particulières des chapitres II, III et IV, ci-après, ainsi que par les échanges

missions, either for the purpose of performing specific tasks for the Algerian Government in accordance with its instructions, or of conducting studies, carrying out projects or helping to establish or reorganize services.

## Chapter II

### FRENCH GOVERNMENT ASSISTANCE IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF ALGERIAN TECHNICIANS AND OFFICIALS

#### *Article 4*

The French Government agrees to afford candidates recommended by the Algerian Government wide access to French educational and practical training institutions, in order that Algerian technicians and officials may receive the best training possible within the shortest period of time. Technical visits, advanced training courses and teaching and accelerated training seminars may also be organized for their benefit.

#### *Article 5*

The French Government undertakes to help the Algerian Government organize training and advanced training courses in Algeria.

#### *Article 6*

French private or semi-public organizations may be requested to assist in the activities specified under this title.

## TITLE II

### STATUS OF FRENCH OFFICIALS SERVING IN ALGERIA UNDER THE CO-OPERATION PROGRAMME

## Chapter I

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 7*

French nationals serving in Algeria under the co-operation programme in government administrations, local organizations and government institutions or agencies administering public services shall be governed by the provisions of this chapter, subject to the specific provisions of chapters II, III and IV below, and by the exchanges of letters between the two Govern-

de lettres entre les deux Gouvernements concernant d'une part les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes ainsi que, d'autre part, le personnel en fonctions auprès d'« Électricité et Gaz d'Algérie » (E. G. A.) ou de la « Société Nationale des chemins de fer algériens » (S. N. C. F. A.).

Le personnel militaire français en coopération, régi par des accords particuliers, n'entre pas dans le champ d'application de la présente convention.

#### *Article 8*

Après examen de la liste des emplois que le Gouvernement algérien entend pourvoir au titre de la présente convention, le Gouvernement français met à sa disposition avec l'accord des intéressés, le personnel correspondant.

Les agents titulaires sont placés en service détaché. Ils sont réintégrés dans leur cadre d'origine, au besoin en surnombre, dès qu'ils cessent leurs fonctions en Algérie. Ils bénéficient alors d'une priorité d'affectation au poste qu'ils occupaient avant leur détachement si ce poste est vacant ou, à défaut d'une priorité d'affectation, au poste vacant de leur choix correspondant à leur grade, sauf nécessité du service.

Par ailleurs le Gouvernement français pourra mettre à la disposition du Gouvernement algérien des personnels en mission de moyenne durée pour une période qui ne peut excéder six mois.

#### *Article 9*

La procédure définie à l'article 8 ci-dessus n'exclut pas la faculté, pour le Gouvernement algérien, de recruter directement dans des conditions de droit commun des agents de nationalité française n'ayant pas la qualité de titulaire. Seuls ceux d'entre eux dont le recrutement a reçu l'accord du Gouvernement français bénéficient des dispositions de la présente convention.

#### *Article 10*

Après examen des candidatures, le Gouvernement algérien fait parvenir au candidat de son choix, par l'intermédiaire du Gouvernement français, le projet de contrat le concernant qui précise notamment la nature de l'emploi, la résidence et la rémunération offertes, la durée de l'engagement ainsi que la date à laquelle l'intéressé doit rejoindre son poste.

L'acceptation écrite du candidat vaut conclusion du contrat sous réserve qu'il satisfasse aux conditions d'aptitude physique exigées par le Gouvernement algérien.

Le contrat prend effet à compter de la date d'installation de l'intéressé dans ses fonctions.

L'indice attribué lors du recrutement ne peut être révisé qu'en cours d'engagement, notamment pour tenir compte de l'avancement obtenu par le coopérant dans son cadre d'origine ou de sa manière de servir.



ments concerning, on the one hand, physicians, biologists, pharmacists and dentists and, on the other hand, personnel employed by "Électricité et Gaz d'Algérie" (E.G.A.) or the "Société Nationale des chemins de fer algériens" (S.N.C.F.A.).

French military personnel participating in the co-operation programme are governed by separate agreements and are not covered by this Convention.

#### Article 8

After examining the list of posts which the Algerian Government wishes to fill under this Convention, the French Government shall make available the necessary personnel with the consent of the latter.

Established officials shall be seconded to Algeria. They shall be reinstated in their original branch of service, if necessary as extra staff, upon completing their assignment in Algeria. They shall enjoy priority at that time as regards re-appointment to the post occupied before secondment, provided it is vacant; if it is not vacant, they shall enjoy priority as regards appointment to a vacant post of their choice corresponding to their grade, subject to the exigencies of the service.

The French Government may also make personnel available to the Algerian Government on medium-term missions for a period not exceeding six months.

#### Article 9

The procedure outlined in article 8 above shall not prevent the Algerian Government from recruiting unestablished officials of French nationality directly, in accordance with the provisions of ordinary law. Only those whose recruitment has been approved by the French Government shall benefit from the provisions of this Convention.

#### Article 10

After evaluating the candidates, the Algerian Government shall transmit to the candidate of its choice, through the French Government, his draft contract of employment which shall specify, *inter alia*, the nature of the work, the accommodations and remuneration offered, the duration of the assignment and the date on which he should report for duty.

The contract shall be considered concluded upon receipt of the written acceptance of the candidate, provided that he meets the standards of physical fitness required by the Algerian Government.

The contract shall enter into force as from the date the official enters on duty.

The index number allotted to an official upon recruitment can be changed only during the period of the assignment for purposes, *inter alia*, of indicating his promotion in his original branch of service or his performance.

Quand l'agent recruté a la qualité de titulaire, l'indice attribué lors du recrutement ne peut être inférieur à celui qu'il détient dans son cadre d'origine.

#### Article 11

Le contrat est souscrit pour une durée fixée en principe à deux ans. Il peut être prolongé d'année en année par tacite reconduction sauf dénonciation, trois mois au moins avant l'expiration, par le Gouvernement algérien ou l'intéressé.

Quand le contrat est dénoncé, il peut être néanmoins prorogé d'une durée maximum de trois mois par accord entre le Gouvernement algérien et l'intéressé.

Le contrat souscrit par un agent régi par la présente convention ne lui confère, ni la qualité de titulaire en Algérie, ni le droit d'être nommé dans les cadres réguliers et permanents de l'administration algérienne.

#### Article 12

Les agents français mis à la disposition du Gouvernement algérien sont, dans l'exercice de leurs fonctions, placés sous l'autorité de ce Gouvernement. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autorité autre que l'autorité algérienne dont ils relèvent en raison des fonctions qui leur sont confiées. Ils doivent observer pendant la durée de leur engagement comme après son expiration la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire algérien. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux tant des autorités algériennes que des autorités françaises.

Le Gouvernement algérien donne à tous les agents français, l'aide et la protection qu'il accorde à ses propres agents.

Les personnels visés par la présente convention bénéficient, sous réserve des dispositions de l'article 11 *in fine* ci-dessus, des droits et demeurent soumis aux obligations de caractère professionnel résultant des dispositions régissant l'emploi qu'ils occupent en Algérie. Ils ne peuvent pendant la durée de leur engagement exercer directement ou indirectement une activité lucrative de quelque nature que ce soit sauf autorisation expresse de l'autorité dont ils relèvent.

#### Article 13

En vue de leur notation dans leur cadre d'origine, les autorités algériennes font connaître chaque année aux autorités françaises, leur appréciation sur la manière de servir des agents français en fonctions au titre de la présente convention.

In the case of an established official, the index number assigned upon recruitment may not be lower than the number he holds in his original branch of service.

*Article 11*

The contract shall be concluded for two years in principle. It may be automatically extended from year to year unless terminated at least three months prior to its expiration by the Algerian Government or the official concerned.

Even if the contract is terminated, it may be extended for a maximum of three months by agreement between the Algerian Government and the official concerned.

An official covered by this Convention shall not, by virtue of his contract, become an established official in Algeria, nor shall he be entitled to appointment as a regular and permanent official of the Algerian administration.

*Article 12*

The French officials placed at the disposal of the Algerian Government shall, in the performance of their duties, be subject to its authority. They may not request or receive orders from any authorities other than the Algerian authorities to which they are responsible by reason of the duties entrusted to them. During the period of their assignment and thereafter they shall exercise the utmost discretion with regard to facts, information and documents of which they have had knowledge in the performance of, or in connexion with the performance of, their duties. They may not take part in any political activity in Algerian territory. They must refrain from any action likely to injure the material and moral interests of either the Algerian or the French authorities.

The Algerian Government shall render to all French officials the aid and protection that it grants to its own officials.

Subject to the provisions of the last paragraph of article 11 above, the personnel covered by this Convention shall enjoy the professional rights and be bound by the professional obligations prescribed in the legislation regulating their employment in Algeria. During the period of their assignment, they may not engage, directly or indirectly, in any type of gainful activity without the express authorization of the authority to which they are responsible.

*Article 13*

Bearing in mind their notation in their original branch of service, the Algerian authorities shall transmit annually to the French authorities an evaluation of the performance of French personnel serving under this Convention.

Afin de favoriser le maintien ou le recrutement de personnel français, le Gouvernement français prend en considération, en cas de titularisation dans les cadres français, le temps accompli par ses nationaux au service du Gouvernement algérien au titre de la présente convention pour leur avancement et le calcul de leurs droits à pension.

De son côté, le Gouvernement algérien accorde à ces agents un congé rémunéré pour se rendre aux centres d'examens organisés par le Gouvernement français en Algérie ou à défaut en France, pour les concours et examens professionnels ouverts aux agents français de leur catégorie.

#### *Article 14*

Les personnels régis par la présente convention ne peuvent faire l'objet d'une mutation comportant changement de résidence sans leur consentement exprimé par écrit.

#### *Article 15*

Les agents visés par la présente convention perçoivent une rémunération globale comprenant les éléments suivants :

- 1<sup>o</sup> Un traitement de base égal à tout moment au traitement de base d'un agent français de même niveau exerçant les mêmes fonctions.
- 2<sup>o</sup> Une majoration de 33 % du traitement de base.
- 3<sup>o</sup> Une indemnité de résidence.
- 4<sup>o</sup> Si les intéressés sont titulaires, le supplément familial de traitement calculé selon la réglementation en vigueur dans leur corps d'origine.
- 5<sup>o</sup> Les prestations familiales prévues par la réglementation française.
- 6<sup>o</sup> Un complément de rémunération représentant les indemnités particulières auxquelles peuvent prétendre en France les agents du même corps au moment de leur recrutement.
- 7<sup>o</sup> Une prime de coopération égale à 20 % du traitement de base.
- 8<sup>o</sup> Si les intéressés se sont engagés à servir pendant deux ans en Algérie, une prime complémentaire égale à 10 % du traitement de base qui leur aura été effectivement versé pendant cette période.
- 9<sup>o</sup> Pour les personnels recrutés hors d'Algérie une prime de départ attribuée dans les conditions prévues par la réglementation française et fixée à quatre mois du traitement de base de l'intéressé majorée d'un mois pour l'agent marié et d'un mois par enfant à charge.
- 10<sup>o</sup> Si les intéressés servent dans les circonscriptions méridionales, une majoration égale à 17 % du traitement de base ainsi qu'une prime spéciale.
- 11<sup>o</sup> Toute autre indemnité que le Gouvernement algérien déciderait de leur accorder.

With a view to encouraging the continued service or recruitment of French personnel, the French Government shall take into account, in case of their establishment, in the French public service, the time spent by its nationals in the service of the Algerian Government under this Convention, for purposes of promotion and establishment of pension rights.

The Algerian Government in turn shall grant such officials leave with pay so that they may travel to examination centres established by the French Government in Algeria or, if need be, in France, with a view to participating in competitive and other examinations open to French officials of their category.

*Article 14*

The personnel covered by this Convention may not be transferred to a post requiring a change of residence without their written consent.

*Article 15*

The officials covered by this Convention shall receive a gross remuneration which shall include the following :

1. A base salary equivalent at all times to the base salary of a French official at the same level performing the same duties ;
2. A supplement equivalent to 33 per cent of the base salary ;
3. A post adjustment ;
4. In the case of established civil servants, the family pay supplements calculated in accordance with the regulations in force in their original branch of service ;
5. The family allowances provided under French regulations ;
6. An additional payment representing the special allowances to which officials in the same branch of service in France are entitled upon recruitment ;
7. A co-operation bonus equivalent to 20 per cent of the base salary ;
8. In the case of officials who have consented to serve in Algeria for two years, an additional bonus equivalent to 10 per cent of the base salary they will have received during that period ;
9. In the case of staff recruited outside Algeria, an assignment allowance payable in accordance with French regulations, equivalent to four months of base salary, plus an additional month's salary for married officials and for each dependent child ;
10. In the case of officials serving in the southern territories, a supplement equivalent to 17 per cent of the base salary, plus a special bonus ;
11. Any other allowance which the Algerian Government may decide to grant.

*Article 16*

Le Gouvernement algérien verse aux agents régis par la présente convention le traitement indiciaire auquel peut prétendre un agent algérien de même niveau, majoré de 12,50 % jusqu'au 31 août 1968 et de 15 % du 1<sup>er</sup> Septembre 1968 au 31 août 1970.

Le Gouvernement français prend en charge pour sa part un complément de rémunération destiné à porter la rémunération définie à l'alinéa précédent au niveau déterminé en application de l'article 15 ci-dessus, alinéas 1 à 10 inclus.

*Article 17*

L'agent peut prétendre, à l'occasion des déplacements ou des mutations pour raison de service, au paiement d'une indemnité journalière ou au remboursement des frais exposés, dans les conditions fixées par la réglementation générale en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi du même niveau.

*Article 18*

Les agents régis par la présente convention sont affiliés au régime français de sécurité sociale.

Les cotisations correspondant à la contribution de l'employeur sont prises en charge par le Gouvernement français.

Le Gouvernement algérien facilitera le fonctionnement de tout organisme mutualiste constitué par les intéressés dans les conditions prévues par la législation en vigueur en Algérie.

*Article 19*

Les fonctionnaires titulaires de l'État ainsi que les agents titulaires des collectivités locales affiliés à la Caisse Nationale de Retraite des Collectivités locales demeurent affiliés au régime de retraite de leur administration d'origine.

Les agents français non titulaires régis par la présente convention bénéficient des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de l'accord franco-algérien du 16 décembre 1964 relatif aux régimes complémentaires de retraite sans qu'il y ait lieu pour eux d'émettre le vote visé à l'alinéa 2 dudit article et sont affiliés suivant le cas à l'« Institution de Prévoyance des agents contractuels ou temporaires de l'État » (I. P. A. C. T. E.) ou à l'« Institution générale de retraite des agents non titulaires de l'État » (I. G. R. A. N. T. E.).

La contribution incombant normalement à l'employeur pour la constitution ces droits à pension de ces personnels est à la charge du Gouvernement français dans les conditions prévues par la réglementation française.

*Article 16*

The Algerian Government shall pay the officials covered by this Convention the same index-based salary as that which Algerian officials at the same level can expect to receive, plus an additional 12.5 per cent up to 31 August 1968 and an additional 15 per cent from 1 September 1968 to 31 August 1970.

The French Government shall pay whatever salary differential may be necessary to bring the remuneration specified in the foregoing paragraph up to the level established in application of article 15 above, paragraphs 1 to 10 inclusive.

*Article 17*

Officials shall be entitled to a *per diem* allowance or reimbursement of expenses incurred by travel or transfer on official business, in accordance with the general regulations which apply to Algerian officials occupying posts at the same level.

*Article 18*

Officials to whom this Convention applies shall be covered by the French social security scheme.

Employers' contributions shall be paid by the French Government.

The Algerian Government shall facilitate the operation of any group insurance organization established by officials in accordance with the provisions of legislation in force in Algeria.

*Article 19*

Established State officials and established officials serving in local organizations affiliated with the « Caisse Nationale de Retraite des Collectivités locales » shall continue to be covered by the retirement plan of their original branch of service. French officials other than established officials, who are subject to this Convention, shall be covered by the provisions of article 1 of the Agreement between France and Algeria of 16 December 1964 concerning supplementary retirement schemes ; in their case, however, the voting provisions set forth in paragraph 2 of that article shall be waived and they shall be affiliated, as appropriate, with the « Institution de Prévoyance des agents contractuels ou temporaires de l'État » (I.P.A.C.T.E.) or the « Institution générale de retraite des agents non titulaires de l'État » (I.G.R.A.N.T.E.).

The contribution normally made by the employer to maintain the pension rights of such personnel shall be paid by the French Government in accordance with the terms and conditions prescribed by French regulations.

*Article 20*

L'agent a droit pour se rendre de sa résidence à son lieu d'affectation à la charge du Gouvernement algérien :

- a) au remboursement de ses frais de transport par la voie la plus économique pour lui-même et, éventuellement pour son conjoint et pour ses enfants mineurs à charge, du lieu de son domicile au lieu d'exercice de ses fonctions.
- b) au remboursement des frais de transport, d'emballage et d'assurance de son mobilier et de ses effets personnels sur production de factures, dans la limite d'une somme égale, s'il est célibataire, à un mois, s'il est marié ou chef de famille et si la famille effectue le déplacement, à trois mois de traitement de base algérien.

Pour l'application des dispositions prévues aux paragraphes ci-dessus, le classement de l'intéressé en ce qui concerne les moyens de transport est celui prévu par la réglementation en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi de même niveau.

Lorsque deux époux sont bénéficiaires, chacun en ce qui le concerne, des dispositions du paragraphe *b*) du présent article, l'allocation est liquidée au titre de celui des époux ayant la qualité de chef de famille sans qu'il y ait possibilité de cumul.

Cette allocation n'est versée pour le voyage de retour qu'aux agents ayant souscrit un contrat de deux ans ou qui, ayant souscrit un contrat d'un an, ont accepté sa reconduction pour une nouvelle année.

*Article 21*

L'agent a droit, à la charge du Gouvernement algérien, à un congé rémunéré d'un mois par année de service effectif, cumulable dans la limite de deux mois. Pour chaque période de deux ans, les congés passés en France ouvrent droit à des délais de route fixés à huit jours pour l'aller et le retour et à une indemnité représentative de frais de transport du port d'embarquement jusqu'à Marseille et retour par la voie la plus économique pour lui-même, son conjoint et ses enfants mineurs à charge, sur la base des tarifs pratiqués par les compagnies de transport à la date du voyage, son classement en matière de transports étant celui prévu par la réglementation en vigueur pour les agents algériens de même niveau.

Les droits non utilisés ne sont susceptibles d'être reportés que sur l'année suivante, après accord de l'autorité algérienne. Si le contractant ne réclame le bénéfice de ces dispositions qu'après trois années consécutives, il a droit en outre au remboursement de ses frais de voyage en chemin de fer de Marseille au lieu de sa résidence en France.



*Article 20*

Every official shall be entitled to reimbursement by the Algerian Government of the following expenses relating to his transfer from his place of residence to his duty station :

- (a) The costs of travel by the most economical mode of transportation from his domicile to his duty station, and where applicable, the travel costs of his wife and minor dependent children ;
- (b) The costs of removal, packing and insurance of household and personal effects, upon presentation of invoices, up to an amount equivalent to one month's base salary in Algeria if he is unmarried, or to three months' base salary if he is married or a head of household and if his family joins him.

For the purpose of implementing the above provisions, the classification of officials as regards mode of transportation shall be that prescribed by the regulations applicable to Algerian officials occupying a post at the same level.

When both husband and wife are covered, each in his own right, by the provisions of paragraph (b) of this article, reimbursement shall be made only to the spouse who is the head of household and no duplicate payments shall be permitted.

Officials shall be entitled to reimbursement of return travel expenses only if they have signed a two-year contract or if they have had their one-year contract extended for another year.

*Article 21*

The Algerian Government shall grant officials one month's leave with pay for each year of service, up to a period not exceeding two months. For every two years of service, officials, their wives and minor dependent children who spend their leave in France shall be entitled to eight days' travel time for the round trip, plus an allowance for round trip travel between the port of embarkation and Marseilles by the most economical mode of transportation. This allowance shall be computed on the basis of the carrier fares in force at the time of the trip, and the classification of officials as regards mode of transportation shall be that prescribed by the regulations applicable to Algerian officials at the same level.

Unused privileges may be carried over only to the following year with the approval of the Algerian authority concerned. In the event that the official under contract fails to take advantage of these provisions for three consecutive years, he shall also be entitled to reimbursement of his expenses for travel by rail between Marseilles and his place of residence in France.

L'agent ne peut toutefois cumuler l'indemnité perçue en application du présent article avec les frais de rapatriement prévus aux articles 20 et 29 si la date d'expiration du congé coïncide avec celle de l'expiration de l'engagement.

#### *Article 22*

En cas de maladie dûment constatée, le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent est de plein droit placé en congé de maladie.

Si la maladie survient lors d'un congé passé hors d'Algérie, le contractant doit fournir un certificat médical visé par la représentation diplomatique ou consulaire algérienne du pays où il se trouve.

Le Gouvernement algérien peut exiger à tout moment l'examen par un médecin assermenté ou provoquer une expertise médicale.

La durée de ce congé ne peut excéder à plein traitement trois mois ou, en cas de congé de maternité, quatorze semaines. Après avoir épuisé son droit à un congé de maladie ou de maternité à plein traitement l'agent peut, sur sa demande, obtenir un congé à demi-traitement avec paiement intégral des prestations familiales, pour une période qui ne peut excéder, selon le cas, trois mois ou douze semaines.

Les congés s'entendent par période de douze mois consécutifs.

Si, à l'expiration des six mois prévus à l'alinéa 4 du présent article, l'agent ne peut reprendre son service, il est remis de plein droit à la disposition du Gouvernement français, sans préavis ni indemnité.

Si, pendant la durée de l'engagement, l'intéressé bénéficie de plusieurs congés de maladie dont aucun d'eux ne dépasse le maximum ci-dessus, mais dont le total représente plus de six mois, le Gouvernement algérien peut remettre l'intéressé à la disposition du Gouvernement français sans préavis ni indemnité.

L'intéressé a droit au remboursement de ses frais de rapatriement selon les modalités prévues à l'article 29 ci-après.

Les agents n'ayant pas en France la qualité de titulaire ne peuvent toutefois bénéficier des dispositions du présent article qu'après trois mois de services accomplis. Avant ce délai ils sont placés en congé sans traitement.

#### *Article 23*

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par les experts.

An official may not receive both the allowance payable under this article and the repatriation grant specified in articles 20 and 29 if his last day of leave coincides with the date on which his assignment ends.

#### *Article 22*

In the event of an illness preventing an official from performing his duties, and provided such illness has been duly certified, he shall automatically be granted sick leave.

In the event of illness while on leave outside Algeria, he must produce a medical certificate countersigned by the Algerian diplomatic or consular mission in the country concerned.

The Algerian Government may at any time require an examination by a licensed physician or a specialist.

Sick leave at full pay may not exceed three months or, in the case of maternity leave, fourteen weeks. After using up sick or maternity leave at full pay, the official may request leave at half pay, with full payment of family allowances, for a period not exceeding three months or twelve weeks, as appropriate.

Such leave shall be calculated on the basis of a period of twelve consecutive months.

In the event that an official is unable to resume his duties at the end of the six months prescribed in the fourth paragraph of this article, he shall automatically revert to the jurisdiction of the French Government without notice or compensation.

In the event that an official is absent on sick leave several times during his assignment for periods not exceeding the maximum specified above for each leave, but for an aggregate period exceeding six months, the Algerian Government may return him to the jurisdiction of the French Government without notice or compensation.

He shall be entitled to a repatriation grant in accordance with the terms and conditions specified in article 29 below.

However, officials who are unestablished in France may not enjoy the privileges established in this article until they have completed three months of service. Prior to the expiration of that period, they shall be allowed leave without pay.

#### *Article 23*

In the event of an accident or a service-related illness, an official shall be entitled to receive his salary until he is able to resume his duties or until specialists are able to evaluate the disability caused by the accident or illness.

Si l'engagement de l'intéressé prend fin avant la guérison ou la consolidation de ses blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

*Article 24*

L'agent victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service bénéficie pour lui-même ou pour ses ayants-droit de la part du Gouvernement français des prestations en nature et en espèces déterminées par la réglementation française.

La charge du Gouvernement algérien est déterminée conformément à la réglementation en vigueur en Algérie.

*Article 25*

Le Gouvernement algérien peut à tout moment dénoncer le contrat en cours d'exécution, à charge pour lui :

- a) de donner à l'agent un préavis d'un mois par année de service, sans que ce préavis puisse être inférieur à un mois ni excéder trois mois.
- b) de lui verser à titre d'indemnité de licenciement, une somme égale au traitement de base algérien à raison d'un mois par année de service, sans toutefois que cette indemnité puisse être inférieure à un mois ni excéder trois mois de traitement de base.  
Cependant les agents qui n'ont souscrit qu'un engagement d'un an ne perçoivent que la moitié de cette indemnité.
- c) d'assurer son rapatriement selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 29 ci-dessous.

*Article 26*

L'engagement peut être résilié de plein droit sans préavis ni indemnité si l'agent fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive ou infamante ou si, après signature du contrat ou en cours d'exécution de celui-ci, l'intéressé ne rejoint pas son poste dans les délais qui lui sont fixés par le Gouvernement algérien. Dans ces deux cas le Gouvernement algérien n'assure pas le paiement des frais de rapatriement.

L'agent est tenu de rembourser au prorata du temps restant à effectuer, la prime de départ perçue en application des dispositions de l'article 15 ci-dessus ainsi que les indemnités perçues au titre de l'article 20 ci-dessus.

*Article 27*

Les agents régis par la présente convention ne peuvent encourir de la part du Gouvernement algérien d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français sans préavis ni indemnité. L'agent est préalablement informé des griefs articulés contre lui.

In the event that his assignment should end before he has been cured or his injuries have healed, it shall automatically be extended until such cure or healing has occurred.

*Article 24*

An official who suffers an accident or incurs a service-related illness or his beneficiaries shall be entitled to receive from the French Government the benefits it is required to provide in kind and in money under French regulations.

The expenses to be borne by the Algerian Government shall be determined in accordance with the regulations in force in Algeria.

*Article 25*

The Algerian Government may terminate a contract at any time during its term ; in that event it shall be required :

- (a) to give the official one month's notice for each year of service ; however, notice shall in no case be less than one month or more than three months ;
- (b) to pay a termination indemnity equivalent to one month's base salary in Algeria for each year of service ; however, this indemnity shall in no case represent less than one month's base salary or exceed three months' base salary.

Nevertheless, officials who have signed a contract for only one year shall be entitled to only half this indemnity.

- (c) to ensure that the official is repatriated in accordance with the terms and conditions specified in article 29 below.

*Article 26*

A contract may be terminated automatically without notice or termination indemnity if the official is under sentence of death, imprisonment or loss of civil rights or if, after signing his contract or during its term, he does not report for duty within the time-limits established by the Algerian Government. In those cases the Algerian Government shall not pay a repatriation grant.

The official shall be required to repay, in an amount proportional to the unexpired term of his contract, the assignment allowance he received under article 15 and the allowances received under article 20.

*Article 27*

No disciplinary measures may be taken by the Algerian Government against officials covered by this Convention other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government, without notice or indemnity. They shall be informed in advance of the complaints against them.

Dans ce cas, le Gouvernement algérien n'assure pas le paiement des frais de rapatriement. L'agent est tenu de rembourser les sommes perçues en application de l'article 20 ci-dessus et la prime de départ prévue à l'article 15 ci-dessus au prorata du temps restant à effectuer.

En cas d'urgence l'intéressé peut être immédiatement suspendu de ses fonctions. La décision prononçant la suspension doit préciser si l'agent en cause conserve, pendant le temps où il est suspendu, le bénéfice de son traitement ou déterminer la quotité de la retenue, qui ne peut être supérieure à la moitié du traitement.

À l'issue de la durée de la suspension qui ne peut excéder deux mois, l'intéressé est soit réintégré dans ses fonctions, soit remis à la disposition du Gouvernement français dans les conditions déterminées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du présent article.

#### *Article 28*

La dénonciation de l'engagement peut, si les raisons qui la motivent sont reconnues légitimes par le Gouvernement algérien, être formulée par l'agent sous réserve d'un préavis de trois mois.

Dans ce cas, le Gouvernement algérien n'assure pas le paiement des frais de rapatriement. L'agent peut être tenu de rembourser les sommes perçues en application de l'article 20 ci-dessus et, le cas échéant, la prime de départ prévue à l'article 15 ci-dessus, au prorata du temps restant à effectuer.

#### *Article 29*

À l'expiration du contrat, les agents recrutés postérieurement au 1<sup>er</sup> juillet 1962 auront droit, sous réserve des dispositions des articles 26, 27 et 28 ci-dessus, au remboursement des frais de transport ou de rapatriement selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 20 ci-dessus.

Le bénéfice des dispositions du présent article doit être demandé dans le délai de six mois suivant la cessation des fonctions.

### Chapitre II

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE PERSONNEL DE L'ENSEIGNEMENT

#### *Article 30*

Le Gouvernement français s'engage à prendre toutes dispositions propres à inciter les universitaires et enseignants à prêter concours au Gouvernement algérien, notamment en réservant dans les concours universitaires français un certain nombre de postes destinés à pourvoir aux besoins des établissements algériens.

In such instances, the Algerian Government shall not pay a repatriation grant. The official shall be required to repay the sums received pursuant to article 20 above and the assignment allowance specified in article 15 above in an amount proportional to the unexpired term of his contract.

In an emergency, an official may be immediately suspended. The decision to suspend him must specify whether he shall continue to draw salary during the period of his suspension or determine the amount to be withheld, which may not exceed one half of his salary.

Following the period of suspension, which may not exceed two months, the official shall either be reinstated or returned to the jurisdiction of the French Government, in accordance with the terms of the first and second paragraphs of this article.

#### *Article 28*

An official may be released from his contract on three months' notice, provided that his reasons are deemed to be legitimate by the Algerian Government.

In such instances, the Algerian Government shall not pay a repatriation grant. The official may be required to repay the sums received pursuant to article 20 and, where applicable, the assignment allowance specified in article 15 in an amount proportional to the unexpired term of his contract.

#### *Article 29*

Upon the expiration of their contracts, officials recruited after 1 July 1962, shall, subject to the provisions of articles 26, 27 and 28 above, be entitled to reimbursement of their travel or repatriation costs in accordance with the terms and conditions specified in article 20 above.

Claims pursuant to this article must be made within six months following separation from the service.

### Chapter II

#### SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO TEACHING PERSONNEL

#### *Article 30*

The French Government undertakes to make every effort to encourage university students and teachers to assist the Algerian Government, in particular, by setting aside a certain number of posts to meet the needs of Algerian educational institutions for candidates who pass French university competitive teaching examinations.

*Article 31*

Le Gouvernement français s'engage à prendre en considération les titres pédagogiques acquis en Algérie par les agents français régis par le présent chapitre sous réserve qu'ils aient été délivrés après accord entre les autorités universitaires des deux pays.

*Article 32*

Le personnel de l'enseignement bénéficie des libertés et franchises consacrées par les traditions universitaires. Il consacre toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté et n'exerce aucune activité privée, lucrative ou non, autres que celles qui sont admises dans l'Université.

*Article 33*

En vue d'assurer aux personnels de l'enseignement le respect de leurs droits et intérêts de carrière dans leur cadre d'origine, ces personnels sont inspectés par les Autorités universitaires algériennes, et, en accord avec les Autorités algériennes, par les inspecteurs français normalement habilités. Ceux-ci reçoivent de ces Autorités toute l'aide souhaitable pour le bon accomplissement de leur mission.

*Article 34*

La durée hebdomadaire du service est celle en vigueur en Algérie pour un agent algérien de même grade et exerçant les mêmes fonctions. Elle ne peut en principe être supérieure à la durée hebdomadaire exigée dans le corps d'origine. En cas de nécessité de service, l'autorité universitaire algérienne peut décider des aménagements d'horaire sans toutefois que la durée annuelle du service puisse être supérieure à celle exigée dans le corps d'origine.

Le dimanche est jour férié.

Le personnel de l'enseignement est autorisé à s'absenter à l'occasion des vacances scolaires et universitaires. La durée annuelle de ces congés ne saurait être inférieure à celle des congés auxquels les mêmes fonctions leur permettraient de prétendre dans leur corps d'origine.

Toutefois, les membres de l'enseignement peuvent être appelés soit au début, soit à la fin de cette période à assurer un service d'examen donnant lieu à une rétribution par le Gouvernement algérien, selon la réglementation en vigueur en Algérie.

De même, les agents qui exercent des fonctions administratives ou qui n'assurent pas à titre principal des tâches pédagogiques et les personnels des services économiques des établissements d'enseignement participent au service des vacances organisé par l'autorité universitaire algérienne.



*Article 31*

The French Government undertakes to recognize teaching degrees received in Algeria by French officials covered by this chapter, provided that they were awarded pursuant to an agreement between the university authorities of the two countries.

*Article 32*

Teaching personnel shall enjoy the rights and privileges traditionally accorded by universities. They shall devote all their professional activities to the department to which they are assigned and shall not engage in any private activity, whether gainful or not, other than those which are permitted by the university.

*Article 33*

In order to ensure that their professional rights and interests are respected in their original branch of service, teaching personnel shall be inspected by the Algerian university authorities and, with the agreement of the Algerian authorities, by French inspectors who are normally authorized to carry out such inspections. The latter shall receive from the said authorities whatever assistance they require for the performance of their task.

*Article 34*

The working week for teaching personnel shall be the same as that of Algerian officials at the same level performing the same duties in Algeria. In principle, it may not exceed the working week in the official's original branch of service. In response to the exigencies of the service, Algerian university authorities may decide to make adjustments in the working hours, provided, however, that the working year does not exceed that required by the official's original branch of service.

Sunday shall be a holiday.

Teaching staff shall be authorized to take leave during school and university holidays. The amount of such leave in any one year may not be less than that to which they would be entitled if they were performing the same duties in their original branch of service.

However, teaching personnel may be requested to administer examinations at the beginning or end of that period, for which they shall receive remuneration from the Algerian Government in accordance with the regulations in force in Algeria.

Similarly, officials performing administrative duties or who are not primarily engaged in teaching, as well as service staff attached to teaching institutions, shall perform holiday duty as scheduled by the Algerian university authorities.

*Article 35*

Le renouvellement du contrat par tacite reconduction prévu par l'article 11 ci-dessus ne peut pas être dénoncé après le 1<sup>er</sup> avril.

Toutefois, la dénonciation formulée par l'agent postérieurement à cette date peut être acceptée si les raisons qui la motivent sont reconnues par le Gouvernement algérien.

Les dénonciations éventuelles de contrat résultant de l'application des articles 25 et 28 ci-dessus n'ont effet qu'à la fin de l'année scolaire, sauf cas exceptionnel.

## Chapitre III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES MAGISTRATS

*Article 36*

Sauf à titre de délégation, un magistrat mis à la disposition du Gouvernement algérien ne peut se voir confier des fonctions lui donnant autorité sur des magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans son cadre d'origine.

*Article 37*

Lorsqu'un magistrat fait l'objet d'une promotion de grade ou d'une promotion à un poste d'un nouveau groupe dans le corps judiciaire français, le Gouvernement algérien confie, dans la mesure du possible, à ce magistrat un poste correspondant à ce nouveau groupe.

*Article 38*

Les magistrats ne peuvent encourir d'autre sanction disciplinaire que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français.

Cette remise à la disposition a lieu après avis conforme de la Commission prévue à l'article 42 pour les magistrats du Siège et après avis de ladite Commission pour les Magistrats du Parquet.

Le président désigne un rapporteur qui procède s'il y a lieu à une enquête.

Au vu des résultats de l'enquête, si elle a été jugée nécessaire et après audition du rapport, la Commission cite à comparaître l'intéressé.

Le magistrat est tenu de comparaître en personne. Il peut se faire assister, et, en cas d'empêchement justifié, il peut se faire représenter.

Il a droit à la communication de son dossier disciplinaire huit jours au moins avant la date fixée pour sa comparution. Toutefois, en cas d'urgence, ce délai peut être ramené à 48 heures.

*Article 35*

A contract which has been automatically extended in accordance with article 11 above may not be terminated after 1 April.

However, an official may be released from the contract after that date, provided that the Algerian Government accepts the reasons which prompted him to request separation from the service.

Terminations pursuant to article 25 and 28 above shall not take effect until the end of the school year, save in exceptional circumstances.

## Chapter III

## SPECIFIC PROVISIONS RELATING TO JUDICIAL PERSONNEL

*Article 36*

Except when acting vicariously, a judicial officer assigned to the Algerian Government may not be entrusted with functions which give him authority over judicial personnel whose grade is higher than his own grade in his original branch of service.

*Article 37*

When a judge is promoted to a higher grade or is appointed to a post in a new group in the French judiciary, the Algerian Government shall, wherever possible, place him in a post corresponding to the new group.

*Article 38*

Judicial personnel may not incur any disciplinary penalty other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government.

This return shall be effected upon the decision of the Commission referred to in article 42, in the case of judges, and upon the advice of that Commission, in the case of officers attached to the State Counsel's office.

The President shall appoint a Rapporteur, who shall make an investigation if necessary.

On the basis of the results of the investigation, if it was deemed necessary, and after hearing the report, the Commission shall summon the officer concerned.

The officer shall be required to appear in person. He may be attended by counsel and, should he be unable to appear for good reason, he may be represented by counsel.

The officer shall be entitled to see his disciplinary record at least eight days prior to the date fixed for his appearance before the Commission. However, in an emergency, this period may be reduced to forty-eight hours.

La Commission doit statuer dans le délai d'un mois à compter du jour où elle a été saisie.

L'autorité algérienne peut, en cas de faute grave, interdire au magistrat faisant l'objet de poursuites disciplinaires l'exercice de ses fonctions jusqu'à décision intervenue après la procédure ci-dessus.

Cette interdiction temporaire ne comporte pas privation du droit au traitement.

La remise du magistrat à la disposition du Gouvernement français a lieu dans les conditions prévues par l'article 27 ci-dessus.

#### *Article 39*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les magistrats visés par la présente convention relèvent exclusivement du Ministère algérien de la Justice. Ils sont tenus de bien et fidèlement remplir leurs fonctions, de garder religieusement le secret des délibérations et de se conduire en tout comme de dignes et loyaux magistrats.

Toute délibération politique est interdite au corps judiciaire.

Toute manifestation d'hostilité au principe ou à la forme du Gouvernement algérien est interdite aux magistrats, de même que toute démonstration de nature politique incompatible avec la réserve que leur imposent leurs fonctions. Est également interdite toute action concertée de nature à arrêter ou entraver le fonctionnement des juridictions.

Les magistrats du Parquet sont placés sous la direction et le contrôle de leurs chefs hiérarchiques et sous l'autorité du Gouvernement algérien, à l'audience, leur parole est libre.

#### *Article 40*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les magistrats bénéficient des immunités, privilèges, honneurs et prérogatives traditionnels. Ils ne peuvent être requis pour un autre service public.

Les autorités algériennes garantissent l'indépendance des magistrats du siège et respectent leur inamovibilité.

En vue d'assurer l'indispensable continuité du service, le Premier Président peut, par ordonnance, déléguer les Juges des Tribunaux pour exercer des fonctions judiciaires dans les tribunaux du ressort de la Cour. Cette délégation ne peut excéder une durée de deux mois consécutifs. Sur proposition du Premier Président, le Ministre algérien de la Justice peut renouveler cette délégation par décision pour une nouvelle période de deux mois.

Les autorités algériennes protègent les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de toute nature,

The Commission must take a decision within one month from the day the case was brought before it.

If the offence is a serious one, the Algerian authorities may bar the judicial officer brought up on disciplinary charges from performing the duties of his office until a decision has been taken in accordance with the above-mentioned procedure.

This temporary prohibition shall not deprive the officer of the right to draw salary.

The judicial officer shall be returned to the jurisdiction of the French Government in accordance with the terms laid down in article 27 above.

#### *Article 39*

Judicial personnel covered by this Convention shall be responsible to the Algerian Ministry of Justice in the performance of the duties of their office. They shall be required to carry out those duties effectively and faithfully, they shall scrupulously respect the privacy of deliberations and shall conduct themselves in all matters in a manner befitting worthy and loyal judicial officers.

Members of the judiciary shall be prohibited from deliberating in political matters.

Judicial officers shall be prohibited from engaging in any demonstration hostile to the principles or form of the Algerian Government, as well as any political demonstration incompatible with the restraint imposed upon them by the duties of their office. Any concerted action designed to halt or impede the operation of the courts shall also be prohibited.

Officers attached to the State Counsel's office shall be under the supervision and control of their superiors and under the authority of the Algerian Government. They may speak freely in court.

#### *Article 40*

Judicial personnel shall enjoy the customary immunities, privileges, honours and prerogatives when performing the duties of their office. They may not be called upon to serve in a different branch of public service.

The Algerian authorities shall guarantee the independence of judges and shall respect their irremovability.

In order to ensure the indispensable continuity of the service, the First President may decide to delegate lower court judges to perform judicial duties in courts within the jurisdiction of the High Court. The period of that assignment may not exceed two consecutive months. The Algerian Minister of Justice may decide, upon the recommendation of the First President, to extend it for a further period of two months.

The Algerian authorities shall protect judicial officers against threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to

dont ils seraient l'objet dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions, et réparent, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

#### *Article 41*

En matière correctionnelle et criminelle, aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre des magistrats, que sur avis conforme de la Commission prévue à l'article 42 ci-dessous.

Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement français est tenu informé, et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation en vigueur en Algérie.

Si la Commission visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article émet un avis favorable aux poursuites, le Ministre algérien de la Justice peut interdire au magistrat en cause l'exercice de ses fonctions jusqu'à la décision judiciaire.

Cette interdiction temporaire peut comporter suspension de traitement dans les conditions prévues à l'article 27 ci-dessus.

Si le magistrat est condamné, il est remis à la disposition du Gouvernement français, dans les conditions prévues à l'article 27 ci-dessus.

#### *Article 42*

La Commission visée aux articles 38 et 41 est présidée par le Premier Président de la Cour Suprême algérienne. Elle est composée de 7 magistrats du Siègre désignés par le Gouvernement algérien, parmi lesquels les trois magistrats du Siègre les plus anciens dans le grade le plus élevé régis par la présente convention.

En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

Pour l'application de l'article 41 ci-dessous l'avis de la Commission est réputé favorable aux poursuites quand il est émis à la majorité simple.

#### *Article 43*

En vue d'assurer aux magistrats le respect de leurs droits et intérêts de carrière dans leur corps d'origine, un Haut Magistrat désigné par le Gouvernement français est chargé, chaque année, d'une mission en Algérie, en accord avec le Gouvernement algérien. Il prend tous contacts utiles avec les autorités judiciaires algériennes et avec les magistrats français en service en Algérie.

Le Gouvernement algérien s'engage à donner à ce Haut Magistrat toutes facilités pour lui permettre de remplir efficacement sa mission.

which they might be subject in the performance of, or in connexion with the performance of, the duties of their office and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

Judicial officers may not be challenged regarding decisions in which they participate, utterances they make in court and acts relating to the duties of their office.

#### *Article 41*

No correctional or criminal proceedings may be instituted against judicial officers except by a decision of the Commission referred to in article 42 below.

In the event that proceedings should be instituted, the French Government shall be kept informed and the judicial officer concerned shall enjoy the jurisdictional guarantees established in the legislation in force in Algeria.

In the event that the Commission referred to in the first paragraph of this article should give an opinion in favour of instituting proceedings, the Algerian Minister of Justice may prohibit the judicial officer in question from performing his duties until a judicial decision has been taken.

That temporary prohibition may be accompanied by suspension of salary in accordance with the terms specified in article 27 above.

If he is found guilty, the judicial officer shall be returned to the jurisdiction of the French Government in accordance with the terms of article 27 above.

#### *Article 42*

The Commission referred to in articles 38 and 41 shall be presided over by the First President of the Algerian Supreme Court. It shall be composed of seven judges appointed by the Algerian Government, including the three most senior judges in the highest grade covered by this Convention.

If the votes are equally divided, the President shall have a casting vote.

For the purposes of article 41 above, the Commission shall decide, by a simple majority vote, to render an opinion in favour of instituting proceedings.

#### *Article 43*

In order to ensure respect for the professional rights and interests enjoyed by judicial officers in their original branch of service, a High Court judge appointed by the French Government shall visit Algeria each year by agreement with the Algerian Government. He shall establish all the necessary contacts with the Algerian judicial authorities and with French judicial officers serving in Algeria.

The Algerian Government undertakes to accord the High Court judge all the facilities he may require to carry out his task effectively.

*Article 44*

Pendant les vacances judiciaires, les personnels visés par la présente convention bénéficient chaque année d'un congé rémunéré dont la durée ne saurait être inférieure à celle du congé annuel auquel les mêmes fonctions leur permettraient de prétendre dans leur corps d'origine.

Ceux qui assurent le service pendant les vacances judiciaires sont autorisés à jouir de ce congé pendant l'année judiciaire.

Les droits à congé ne peuvent être reportés d'une année sur l'autre.

## Chapitre IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES MÉDECINS,  
BIOLOGISTES, PHARMACIENS ET DENTISTES*Article 45*

Les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes en service dans les établissements d'hospitalisation sont soumis au règlement intérieur de l'établissement. Ils doivent :

- 1) consacrer au service hospitalier auquel ils sont affectés onze demi-journées par semaine pendant lesquelles ils assurent les services quotidiens du matin et de l'après-midi.
- 2) participer aux différents services de garde, de nuit, des dimanches et jours fériés.
- 3) assurer les remplacements imposés par les différents congés.
- 4) répondre aux besoins hospitaliers exceptionnels et urgents survenant en dehors de leur horaire normal de service.

Les praticiens intéressés doivent, en outre, participer aux jurys de concours ou d'examen, ainsi qu'éventuellement à l'enseignement et à la formation des auxiliaires médicaux.

Les médecins engagés dans le service de l'assistance médico-sociale sont soumis au programme de travail et au règlement du service.

*Article 46*

Les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes bénéficient des avantages et prestations en nature accordés aux personnels algériens de même catégorie.

*Article 47*

Les professeurs et maîtres de conférence agrégés sont soumis, en ce qui concerne leur affectation hospitalière, aux règlements applicables en Algérie aux personnels de leur catégorie.



*Article 44*

The personnel covered by this Convention shall enjoy annual leave with pay when the courts are not in session ; the period of such leave shall not be less than the period of annual leave to which they would be entitled if they were performing the same duties in their original branch of service.

Judicial officers on duty when the courts are not in session shall be authorized to take their leave while the courts are in session.

Annual leave cannot be accrued from one year to the next.

## Chapter IV

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING PHYSICIANS, BIOLOGISTS,  
PHARMACISTS AND DENTISTS*Article 45*

Physicians, biologists, pharmacists and dentists serving in hospitals shall be subject to the internal regulations of the hospital to which they are assigned. They shall :

- (1) Serve in the hospital department to which they are assigned eleven half-days per week, and have morning and afternoon tours of duty each day ;
- (2) Be on call at certain times and take turns on night, Sunday and holiday duty ;
- (3) Replace colleagues absent on leave ;
- (4) provide their services in exceptional and emergency situations which may arise outside their regular working hours.

They are also required to serve on examining boards or panels and, should the need arise, to assist in the education and training of auxiliary medical personnel.

Physicians assigned to the medical and social welfare department shall be governed by its working schedule and regulations.

*Article 46*

Physicians, biologists, pharmacists and dentists shall enjoy the same benefits and allowances granted to Algerian personnel in the same category.

*Article 47*

Teachers and lecturers who hold the title of *agrégé* shall be subject, as regards their hospital assignment, to the regulations applicable in Algeria to their category of personnel.

Les professeurs et maîtres de conférence agrégés exerçant à temps plein leurs fonctions ont droit à deux demi-journées de clientèle privée par semaine.

Les personnels visés au présent article, autorisés à exercer leurs fonctions hospitalières à temps partiel, doivent consacrer aux services hospitaliers six demi-journées par semaine.

#### *Article 48*

Dans leurs fonctions hospitalières, les médecins, chirurgiens et spécialistes hospitalo-universitaires sont tenus en outre de participer aux gardes et remplacements organisés afin d'assurer la continuité des soins et les interventions d'urgence et de prêter leur concours à la formation des auxiliaires médicaux. Ils sont soumis d'une manière générale au règlement intérieur de l'hôpital. Leur congé hospitalier est fixé à un mois.

#### *Article 49*

Les personnels visés au présent chapitre demeurent soumis au code déontologique en vigueur en Algérie.

### TITRE III

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 50*

Les modalités d'application de la présente convention sont déterminées par une commission mixte paritaire.

#### *Article 51*

Les dispositions de la présente convention se substituent :

- au protocole du 28 août 1962 relatif à la situation des agents français en service en Algérie ;
- à l'échange de lettres du 16 mars 1963 relatif au personnel français en service dans les collectivités locales d'Algérie ;
- à l'avenant audit protocole du 9 juillet 1963 relatif aux médecins et pharmaciens ;
- au protocole annexe du 28 août 1962 relatif à la situation des enseignants français en Algérie ;
- à l'avenant audit protocole du 9 juillet 1963 relatif aux personnels hospitaliers et universitaires ;
- au titre 1<sup>er</sup> du protocole judiciaire du 28 août 1962, à l'exception de l'article 3 ;

Full-time professors and lecturers with the title of *agrégé* shall be allowed two half-days per week for private practice.

Personnel covered by this article, with authorization to do part-time hospital duty, shall be required to devote six half-days per week to that work.

*Article 48*

As part of their hospital duties, physicians, surgeons and university hospital specialists shall also be required to be on call and shall substitute for their colleagues under arrangements to ensure that services are maintained without interruption and that emergency operations can be performed, and shall assist in the training of auxiliary medical personnel. They shall, in general, be subject to the internal regulations of the hospital. They shall be allowed one month's leave.

*Article 49*

The personnel referred to in this chapter shall be subject to the code of ethics in force in Algeria.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 50*

The terms and conditions for the application of this Convention shall be determined by a mixed commission on which both Governments shall have equal representation.

*Article 51*

The provisions of this Convention supersede the followings :

- The Protocol of 28 August 1962 concerning the status of French officials serving in Algeria ;
- The exchange of letters of 16 March 1963 concerning French personnel serving in local organizations in Algeria ;
- The amendment to the Protocol of 9 July 1963 concerning physicians and pharmacists ;
- The additional Protocol of 28 August 1962 concerning the status of French teaching personnel in Algeria ;
- The amendment to the Protocol of 9 July 1963 concerning university hospital personnel ;
- Title I of the Judicial Protocol of 28 August 1962, except for article 3 ;

- au protocole du 24 septembre 1962 relatif à la situation des agents français affectés au service des chemins de fer d'intérêt général en Algérie à l'exception de l'article 9, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas.
- au protocole du 17 décembre 1962 relatif à la situation des agents français en fonction auprès d'« Électricité et Gaz d'Algérie » à l'exception de l'article 13 ;
- au protocole du 24 septembre 1962 relatif à la situation des médecins et biologistes français servant dans les établissements publics d'hospitalisation ou dans les services de l'assistance médico-sociale d'Algérie ;
- à l'avenant audit protocole du 15 juillet 1963 relatif aux chirurgiens-dentistes ;
- à l'échange de lettres du 9 Août 1963 concernant certaines modalités d'application du protocole du 28 août 1962 relatif à la situation des agents français en service en Algérie ;
- à l'échange de lettres du 4 février 1964 sur la mise en coopération technique du personnel français destiné au Service algérien de la Formation professionnelle des adultes ;
- à la première déclaration particulière relative à la coopération technique du 19 janvier 1963 ;  
ainsi que, pour ce qui concerne les dispositions relatives à la situation des personnels pendant le temps où ils servent en Algérie :
- au protocole du 24 septembre 1962<sup>1</sup> relatif à la coopération technique entre l'État français et l'État algérien dans le domaine des travaux publics, des transports et du tourisme ;
- à la convention du 31 décembre 1962 « relative aux relations entre le Trésor algérien et le Trésor français ainsi qu'au concours réciproque et à la coopération de la République algérienne démocratique et populaire et de la République française pour l'organisation et le fonctionnement des services des Trésors » ;
- au protocole du 31 décembre 1962 relatif aux conditions de détachement au titre de l'assistance technique d'agents de la Banque de France et de la Banque d'Algérie auprès de la Banque Centrale d'Algérie ;
- au protocole du 23 janvier 1963 concernant la coopération technique dans le domaine de la Radio-diffusion et de la Télévision ;

#### *Article 52*

La présente convention est conclue pour une durée de vingt ans.

Elle peut faire l'objet d'une résiliation notifiée par l'une des parties à l'autre avec préavis de six mois.

---

<sup>1</sup> Voir p. 223 du présent volume.

- The Protocol of 24 September 1962 concerning the status of French officials assigned to main-line railway service in Algeria, except for article 9, paragraphs 1 and 2 ;
- The Protocol of 17 December 1962 concerning the status of French officials working for *Électricité et Gaz d'Algérie*, except for article 13 ;
  
- The Protocol of 24 September 1962 concerning the status of French physicians and biologists working in Algerian public hospitals or medical and social welfare departments ;
- The amendment to the Protocol of 15 July 1963 concerning oral surgeons ;
  
- The exchange of letters of 9 August 1963 concerning the terms and conditions for the application of the Protocol of 28 August 1962 concerning the status of French officials serving in Algeria ;
- The exchange of letters of 4 February 1964 concerning the assignment of French technical co-operation personnel to the Algerian department of adult vocational training ;
- To the first Special Declaration concerning technical co-operation of 19 January 1963 ;  
and, in the case of provisions relating to the status of personnel for the duration of their service in Algeria :
- The Protocol of 24 September 1962<sup>1</sup> concerning technical co-operation between the French Government and the Algerian Government in the field of public works, transport and tourism ;
- The Convention of 31 December 1962 concerning relations between the Algerian Treasury and the French Treasury, mutual assistance and co-operation between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the French Republic regarding the organization and operation of Treasury services ;
- The Protocol of 31 December 1962 concerning the terms governing the secondment under the technical assistance programme of officials from the Banque de France and the Banque d'Algérie to the Banque Centrale d'Algérie ;
- The Protocol of 23 January 1963 concerning technical co-operation in the field of radio and television broadcasting.

*Article 52*

This Convention is concluded for a period of twenty years.  
It may be terminated by either Party upon six months' notice.

---

<sup>1</sup> See p. 223 of this volume.

Toutefois, les dispositions des articles 15 et 16 ci-dessus cesseront d'être applicables au 31 août 1970.

*Article 53*

La présente convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1966 ; toutefois, elle n'est pas applicable aux personnels dont les fonctions prennent fin avant le 1<sup>er</sup> Octobre 1966.

Paris, le 8 Avril 1966.

FAIT en français et en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

J. DE BROGLIE  
Secrétaire d'État  
aux Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

A. BOUTEFLIKA  
Ministre des Affaires Étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I, a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

Les articles 11 et 35 de la Convention de Coopération technique et culturelle ont prévu la reconduction tacite des engagements des coopérants français venus à expiration, sauf dénonciation par le Gouvernement algérien ou l'intéressé, et ils ont fixé les délais dans lesquels devait intervenir cette dénonciation.

Au cours des conversations qui se sont déroulées entre nos deux Gouvernements, il a été convenu que le Gouvernement français conserve la faculté de s'opposer à la tacite reconduction d'un contrat sous réserve d'observer, suivant les cas, les préavis prévus par les articles 11 ou 35 de la convention.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ces dispositions et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. DE BROGLIE

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République algérienne démocratique et populaire

However, the provisions of articles 15 and 16 above shall cease to be applicable on 31 August 1970.

*Article 53*

This Convention shall enter into force on 1 September 1966 ; however, it shall not be applicable to personnel who are separated from the service before 1 October 1966.

Paris, 8 April 1966.

DONE in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic :

J. DE BROGLIE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

A. BOUTEFLIKA  
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I, *a*

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

Articles 11 and 35 of the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation provide that upon expiration, the contracts of French co-operation personnel may be automatically extended, unless they are terminated by the Algerian Government or the officials concerned ; those articles also specify the time-limits within which they shall be terminated.

During conversations between our two Governments it was agreed that the French Government shall retain the right to oppose the automatic extension of a contract, provided that it gives notice, as appropriate, in accordance with the provisions of articles 11 or 35 of the Convention.

I should be grateful if you would confirm your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

J. DE BROGLIE

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

## I, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I, a*]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. BOUTEFLIKA

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

## II, a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

L'article 16 de la Convention de coopération fixe les conditions de répartition des charges de la rémunération des coopérants.

Au cours des négociations qui ont précédé la signature de cette convention, il a été convenu que les dispositions concernant la répartition des charges sont applicables à partir du 1<sup>er</sup> Avril 1966, nonobstant les dispositions prévues par l'article 53 de ladite convention.

Les versements incombant à l'Algérie sur cette base seront effectués mensuellement. En attendant la constatation du montant exact des traitements des coopérants sur base algérienne, un acompte mensuel de 9,5 millions, sera versé par l'Algérie.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.



## I, b

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I, a]

I have the honour to inform you that I am fully in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. BOUTEFLIKA

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

## II, a

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

Article 16 of the Convention concerning Co-operation establishes the terms on which the Contracting Parties shall share the cost of the remuneration of participating officials.

During the negotiations which preceded the signing of the Convention it was agreed that the provisions concerning the distribution of costs shall be applicable as from 1 April 1966, the provisions of article 53 of the Convention notwithstanding.

Algeria's share of the costs determined on this basis shall be paid monthly. Until the exact salary of participating officials is determined on the basis of Algerian salaries, Algeria shall make a monthly payment on account of 9.5 million francs.

I should be grateful if you would confirm your agreement to these provisions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. DE BROGLIE

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République algérienne démocratique et populaire

II, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre II, a*]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. BOUTEFLIKA

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

III, a

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

La convention de coopération technique et culturelle stipule qu'un échange de lettres fixera les dispositions particulières concernant les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes.

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature de cette convention, il a été convenu que :

Accept, Sir, etc.

J. de BROGLIE

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

II, *b*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter II, a*]

I have the honour to inform you that I am fully in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. BOUTEFLIKA

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

III, *a*

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

The Convention concerning Technical and Cultural Co-operation stipulates that an exchange of letters will establish the special provisions relating to physicians, biologists, pharmacists and dentists.

During the conversations which preceded the signing of this Convention, agreement was reached on the following :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes recrutés en coopération technique en application de la Convention en date de ce jour, perçoivent les rémunérations ci-après auxquelles s'ajoutent éventuellement les indemnités à caractère familial fixées conformément aux dispositions de l'article 15 de ladite Convention.

AFFECTATION	Rémunération annuelle de base	Rémunération annuelle payée à l'intéressé	Part de rémunération payée par l'Algérie
(1)	(2)	(3)	(4)
<i>C.H.U. Alger, Oran, Constantine et Centre anti-cancéreux d'Alger</i>			
Chef de Service et Chargé de Service n'exerçant pas de fonctions universitaires .....	65 900	72 490	48 300
Médecin, chirurgien et spécialiste, anesthésiste-réanimateur .....	52 700	57 970	40 020
Assistant .....	31 120	34 240	31 200
Faisant fonctions Assistant .....	24 749	27 223	24 000
<i>Tous autres hôpitaux</i>			
Chef de Service et Chargé de Service .....	52 700	57 970	41 400
Anesthésiste-réanimateur .....	42 800	47 080	40 020
Assistant .....	26 000	33 600	33 600
Médecin A.M.S. ....	39 500	45 000	45 000
<i>Pharmacien C.H.U. Alger, Oran, Constantine</i>			
Chef de Service .....	31 760	34 936	34 800
Non Chef de Service .....	27 170	29 887	27 600
<i>Pharmacien — Autres hôpitaux</i>			
Chef de Service .....	31 760	34 936	30 000
<i>Dentiste C.H.U. Alger, Oran, Constantine</i>			
Chef de Service .....	35 266	39 240	31 200
Non Chef de Service .....	25 900	28 490	24 000
<i>Dentiste — Autres hôpitaux</i>			
Chef de Service .....	35 266	39 240	30 000

*Article 2*

Les médecins, pharmaciens et dentistes français recrutés en coopération technique pour exercer à plein temps des fonctions administratives sont rémunérés sur la base de l'indice indiqué dans leur contrat de recrutement.

*Article 3*

Les personnels universitaires relevant d'une faculté ou école de médecine qui exercent conjointement en Algérie des fonctions universitaires et des fonctions

## Article 1

Physicians, biologists, pharmacists and dentists recruited under the technical co-operation programme established in application of this Convention shall receive the remuneration specified below ; in addition, they shall, where appropriate, receive the family allowances established in accordance with the provisions of article 15 of the Convention.

ASSIGNMENT (1)	annual base salary (2)	Annual remuneration paid to the official (3)	Share of remuneration paid by Algeria (4)
<i>Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre and Algiers Cancer Centre</i>			
Head of Department and Acting Head of Department with no university duties . . . . .	65,900	72,490	48,300
Physician, surgeon and specialist anaesthetist	52,700	57,970	40,020
Assistant . . . . .	31,120	34,240	31,200
Person performing the duties of Assistant . . . . .	24,749	27,223	24,000
<i>All other hospitals</i>			
Head of Department and Acting Head of Department . . . . .	52,700	57,970	41,400
Anaesthetist . . . . .	42,800	47,080	40,020
Assistant . . . . .	26,000	33,600	33,600
Physician, medical and social welfare department . . . . .	39,500	45,000	45,000
<i>Pharmacist, Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre</i>			
Head of Department . . . . .	31,760	34,936	34,800
Other personnel . . . . .	21,170	29,887	27,600
<i>Pharmacist in other hospitals</i>			
Head of Department . . . . .	31,760	34,936	30,000
<i>Dentist, Algiers-Oran-Constantine University Hospital Centre</i>			
Head of Department . . . . .	35,266	39,240	31,200
Other personnel . . . . .	25,900	28,490	24,000
<i>Dentist in other hospitals</i>			
Head of Department . . . . .	35,266	39,240	30,000

## Article 2

French physicians, pharmacists and dentists recruited under the technical co-operation programme for full-time administrative duties shall be remunerated on the basis of the index number stipulated in their contract of appointment.

## Article 3

University personnel attached to a faculty of medicine or medical school who are engaged in full-time university and hospital work in Algeria shall, subject to

hospitalières consacrant à leur double fonction hospitalo-universitaire la totalité de leur activité professionnelle, sous réserve des dispositions de l'article 47 de la Convention, perçoivent les rémunérations auxquelles ils ont droit au titre du traitement indiciaire qui leur est alloué ainsi que les émoluments hospitaliers fixés par un barème particulier.

Dans le cas où des membres du personnel universitaire sont autorisés à exercer leurs fonctions hospitalières à temps partiel, leurs émoluments hospitaliers sont réduits de 70 %.

#### *Article 4*

Quand les titres du personnel enseignant ne correspondent pas aux fonctions confiées, la rémunération est fixée au moment du recrutement compte tenu de la qualification, des titres et de l'ancienneté du candidat. Elle s'établit entre un minimum et un maximum correspondant aux indices de début et de fin de carrière de l'emploi occupé, diminués de 25 %.

Les émoluments hospitaliers visés à l'article 3 sont perçus intégralement.

Pour les médecins et biologistes remplissant les fonctions de chef de service sans posséder les titres requis, les rémunérations attachées à l'emploi visées aux colonnes 2, 3 et 4 du tableau de l'article 1<sup>er</sup> sont diminuées de 15 %.

#### *Article 5*

Les personnels visés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 qui précèdent, perçoivent les primes de coopération prévues aux alinéas 7 et 8 de l'article 15 de la convention. Ils perçoivent également, s'il y a lieu, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires, la prime de départ prévue à l'alinéa 9 dudit article 15.

En ce qui concerne le personnel visé à l'article 1<sup>er</sup>, les taux de ces indemnités sont calculés sur les rémunérations annuelles de base telles qu'elles sont prévues à la colonne deux du tableau inscrit audit article 1<sup>er</sup>.

Les personnels visés aux articles 2, 3 et 4 perçoivent les mêmes indemnités calculées sur le traitement indiciaire qui leur est reconnu dans le contrat de recrutement.

#### *Article 6*

La répartition des charges financières de la coopération concernant le personnel visé par le présent échange de lettres s'établit comme suit entre les deux Gouvernements.

##### *Personnel visé à l'article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement algérien verse aux intéressés les sommes indiquées à la colonne 4 du tableau figurant audit article 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement français prend en charge un complément de rémunération destiné à porter la rémunération globale du coopérant au niveau défini par le présent échange de lettres.

##### *Personnel visé à l'article 2*

Le Gouvernement algérien verse aux intéressés le traitement indiciaire auquel peut prétendre un agent algérien de même niveau majoré dans les conditions prévues à l'article 16 de la convention.

the provisions of article 47 of the Convention, receive the remuneration to which they are entitled on the basis of their index-based salary, together with such hospital emoluments as shall be established in accordance with a special scale.

In the event that university personnel should be authorized to perform their hospital duties on a part-time basis, their hospital emoluments shall be reduced by 70 per cent.

#### *Article 4*

In the case of teaching personnel whose qualifications do not correspond to the duties entrusted to them, remuneration shall be determined upon recruitment on the basis of the candidate's skills, academic degree and seniority. It shall be fixed at an amount between the minimum and maximum figures representing the first and last index numbers for the post level, less 25 per cent.

The hospital emoluments referred to in article 3 shall be paid in full.

The remuneration given in columns 2, 3 and 4 of the table in article 1 shall be reduced by 15 per cent for physicians and biologists performing the duties of heads of department without having the required qualifications.

#### *Article 5*

Personnel referred to in articles 1 and 2 above shall receive the "co-operation bonus" specified in article 15, paragraphs 7 and 8, of the Convention. They shall, where appropriate, also receive the assignment allowance specified in article 15, paragraph 9, on the same terms as established officials.

The rates at which allowances shall be paid to the personnel referred to in article 1 shall be calculated on the basis of the annual base salary given in column 2 of the table in article 1.

Personnel referred to in articles 2, 3 and 4 shall receive the same allowances, calculated on the basis of the index-based salary indicated in the contract of appointment.

#### *Article 6*

The costs relating to the personnel covered by this exchange of letters shall be shared by the two Governments in accordance with the following schedule :

##### *Personnel covered by article 1*

The Algerian Government shall pay the personnel concerned the amount given in column 4 of the table in article 1.

The French Government shall provide an additional payment to bring the participant's total remuneration up to the level established in this exchange of letters.

##### *Personnel covered by article 2*

The Algerian Government shall pay the index-based salary to which an Algerian official at the same level is entitled, augmented in accordance with the terms of article 16 of the Convention.

Le Gouvernement français prend en charge un complément de rémunération destiné à porter la rémunération du coopérant au niveau déterminé en application de l'article 15 de la convention.

*Personnel visé aux articles 3 et 4*

Le Gouvernement algérien verse aux intéressés le traitement indiciaire auquel peut prétendre un agent algérien de même niveau majoré dans les conditions prévues à l'article 16 de la convention ainsi que la part d'émoluments hospitaliers figurant à la colonne 3 du barème visé à l'article 3 ci-dessus.

Le Gouvernement français prend en charge un complément de rémunération destiné à porter la rémunération du coopérant au niveau défini par le présent échange de lettres.

*Article 7*

Les médecins, biologistes, pharmaciens et dentistes français actuellement en coopération technique en Algérie sont reclassés à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1966 pour la durée de leur contrat dans les emplois et les fonctions prévus par le présent échange de lettres, compte tenu de leurs titres et de leur ancienneté, au vu des propositions établies par une Commission Mixte franco-algérienne.

Les reclassements qui auront pour conséquence une diminution dans la rémunération servie ou un changement dans les fonctions confiées ne seront pas opposables aux coopérants pendant la durée de leur contrat en cours.

*Article 8*

Les dispositions du présent échange de lettres, qui entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1966, sont applicables pendant deux ans en ce qui concerne les barèmes visés aux articles 1 et 3 ci-dessus.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me confirmer votre accord sur ces dispositions et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. DE BROGLIE

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République algérienne démocratique et populaire

III, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III, a]



The French Government shall provide an additional payment to bring the participant's remuneration up to the level established in application of article 15 of the Convention.

*Personnel covered by articles 3 and 4*

The Algerian Government shall pay the index-based salary to which an Algerian official at the same level is entitled, augmented in accordance with the terms of article 16 of the Convention, together with the share of hospital emoluments in column 3 of the scale referred to in article 3 above.

The French Government shall provide an additional payment to bring the participant's remuneration up to the level established in this exchange of letters.

*Article 7*

The French physicians, biologists, pharmacists and dentists participating in the technical co-operation programme in Algerian shall be reclassified in the posts and duties described in this exchange of letters as from 1 September 1966 for the duration of their contracts, with due regard for their qualifications and seniority, on the basis of the proposals of a French-Algerian Mixed Commission.

Participants shall not be subject to reclassification resulting in a decrease in remuneration or a change in duties for the duration of their current contract.

*Article 8*

The provisions of this exchange of letters, which shall enter into force on 1 September 1966, shall be applicable for two years in respect of the scales referred to in articles 1 and 3 above.

I have the honour to request that you confirm your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

J. DE BROGLIE

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

III, b

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III, a]

J'ai l'honneur de vous donner mon entier accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. BOUTEFLIKA

Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

### LETTRE CONNEXE

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 8 Avril 1966

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de la Convention de coopération culturelle et technique, je vous ai confirmé un certain nombre de garanties visant les droits à transfert des coopérants français servant en Algérie sur les traitements ainsi que le régime fiscal auquel ils seront soumis et les congés dont bénéficieront ceux qui servent dans les départements des Oasis et de la Saoura.

Les coopérants pourront situer en France une part de leur rémunération globale nette calculée comme suit :

- 50 % s'ils ont leur famille en Algérie ou s'ils sont célibataires ;
- 70 % s'ils ont leur famille en France ;
- 100 % dans tous les cas pendant les congés pris hors d'Algérie.

Les sommes payées en France seront prises en compte pour constituer ce pourcentage et seront complétées par des autorisations de transfert délivrées, à due concurrence et selon une procédure expéditive, sur les sommes payées en Algérie.

L'Algérie appliquera aux coopérants couverts par cette convention le régime fiscal particulier défini par les circulaires n° 461 F/Lg D et 641 /F/Lg D du Ministère des Finances en date des 18 juin et 18 août 1965 et, si une modification intervenait dans l'assiette ou les taux en vigueur en matière fiscale sur le territoire algérien, toutes mesures seraient prises en accord entre les autorités compétentes algériennes et françaises pour que la charge qui pèse sur les coopérants ne soit pas plus lourde que celle que prévoit la circulaire mentionnée ci-dessus.

Les coopérants français en service dans les départements des Oasis et de la Saoura continueront à bénéficier, nonobstant toute disposition contraire

I have the honour to inform you that I am in full agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

A. BOUTEFLIKA

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

### RELATED LETTER

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 8 April 1966

Sir,

During the negotiations which preceded the signing of the Convention concerning Cultural and Technical Co-operation, I confirmed a number of guarantees relating to the salary transfer rights of French participants serving in Algeria, the tax régime applicable to them and leave to be granted to participants serving in the departments of Oasis and Saoura.

Participants in the co-operation programme may transfer to France a share of their total net remuneration, calculated as follows :

- 50 per cent if their families are in Algeria or if they are unmarried ;
- 70 per cent if their families are in France ;
- 100 per cent for all participants during leave taken outside Algeria.

Sums paid in France shall be included in calculating this percentage and shall be supplemented by transfer authorizations in the required amount to be issued promptly for the sums paid in Algeria.

Algeria shall apply to the participants covered by this Convention, the special tax régime established in Finance Ministry circulars Nos. 461 F/Lg D and 641 F/Lg D, dated 18 June and 18 August 1965 ; in the event that the tax base or tax rate applicable in Algerian territory should change, all necessary steps will be taken, by agreement between the competent Algerian and French authorities, to ensure that the participants do not bear a heavier share of the burden than is specified in the aforementioned circulars.

French participants in the co-operation programme serving in the departments of Oasis and Saoura shall continue to be covered by the leave

applicable aux fonctionnaires algériens, du régime de congé en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 1962.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. BOUTEFLIKA

Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République française

---

schedule in force on 1 July 1962, notwithstanding any provisions to the contrary applicable to Algerian officials.

Accept, Sir, etc.

A. BOUTEFLIKA

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic



No. 9509

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Protocol concerning liquidation of, and succession to, the  
Aeronautical Administration and Safety Organization  
(with exchange of letters). Signed at Algiers on 26  
December 1967**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 16 April 1969.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Protocole relatif à la liquidation et à la succession de  
l'Organisme de gestion et de sécurité aéronautique  
(avec échange de lettres). Signé à Alger le 26 décembre  
1967**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 16 avril 1969.*

PROTOCOLE <sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF  
À LA LIQUIDATION ET LA SUCCESSION DE L'ORGANISME  
DE GESTION ET DE SÉCURITÉ AÉRONAUTIQUE

---

Le Gouvernement de la République Française,  
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,  
Désireux de poursuivre leur coopération en matière d'aviation civile et  
de faciliter l'action de l'établissement algérien appelé à succéder à l'O. G. S. A.,  
sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'O. G. S. A. cessera d'exister le 1<sup>er</sup> Janvier 1968. L'ensemble de ses attributions sera transféré au Gouvernement algérien.

*Article 2*

TRANSFERT DU PATRIMOINE

La totalité des droits et obligations de l'O. G. S. A. sera transférée le 1<sup>er</sup> Janvier 1968 à l'organisme qui lui succédera, compte tenu des dispositions transitoires ci-après.

*Article 3*

ORGANISME LIQUIDATEUR FRANCO-ALGÉRIEN

Un organisme liquidateur franco-algérien dont la composition et le siège seront fixés par les deux gouvernements, d'un commun accord, avant le 31 Décembre 1967, sera chargé, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968 et pendant une période d'une durée maximum de 6 mois, d'effectuer les opérations prévues aux articles suivants.

*Article 4*

AFFECTATION DE LA TRÉSORERIE DE L'O.G.S.A.

Au 1<sup>er</sup> Janvier 1968 et au vu de la situation de caisse de l'O. G. S. A. au 31 Décembre 1967, l'organisme liquidateur transférera à l'organisme qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 décembre 1967 par la signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL <sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING LIQUIDATION OF AND SUCCESSION TO THE AERONAUTICAL ADMINISTRATION AND SAFETY ORGANIZATION

---

The Government of the French Republic, and

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desirous of continuing their co-operation in matters of civil aviation and of facilitating the work of the Algerian institution which is to succeed the Aeronautical Administration and Safety Authority (OGSA), have agreed as follows :

*Article 1*

The OGSA shall cease to exist on 1 January 1968. All of its functions shall be transferred to the Algerian Government.

*Article 2*

TRANSFER OF ASSETS AND LIABILITIES

All the rights and obligations of OGSA shall be transferred on 1 January 1968 to the body which is to succeed it, due account being taken of the following transitional provisions.

*Article 3*

FRANCO-ALGERIAN COMMITTEE OF LIQUIDATORS

A Franco-Algerian committee of liquidators whose membership and headquarters shall be determined by common agreement between the two Governments before 31 December 1967, shall be responsible, as from 1 January 1968 and for a period not exceeding six months, for carrying out the functions indicated in the following articles.

*Article 4*

DISPOSAL OF THE ASSETS OF OGSA

On 1 January 1968 the committee of liquidators, having considered the financial position of OGSA as of 31 December 1967, shall transfer to the body

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 December 1967 by signature.

succédera à l'O. G. S. A. une avance de 1 million de dinars. Un crédit de 1 million de francs sera ouvert à la même date à l'organisme qui succédera à l'O. G. S. A., à titre d'avance sur l'avoir visé à l'article 9 ci-dessous.

L'organisme liquidateur de l'O. G. S. A. disposera, à titre temporaire, du solde des disponibilités de l'O. G. S. A.

#### *Article 5*

##### PÉRIODE COMPLÉMENTAIRE DE L'EXERCICE 1967

Au cours de la période prévue à l'article 3 ci-dessus, l'organisme liquidateur devra recouvrer les créances et acquitter les dettes de l'O. G. S. A. afférentes aux gestions 1967 et antérieures.

#### *Article 6*

##### AUTRES ATTRIBUTIONS DE L'ORGANISME LIQUIDATEUR

À la demande des gouvernements intéressés, l'organisme liquidateur pourra assurer, à titre provisionnel et remboursable, le paiement des parts françaises ou algériennes des rémunérations des coopérants français employés par l'organisme qui succédera à l'O. G. S. A.

À la demande et avec l'accord des deux gouvernements, l'organisme liquidateur pourra être chargé d'autres attributions.

#### *Article 7*

##### FRAIS DE LIQUIDATION

Les frais de fonctionnement de l'organisme liquidateur, qui disposera d'un personnel comptant cinq agents au maximum, seront imputés sur les disponibilités visées à l'article 4, 2<sup>e</sup> alinéa, ci-dessus, dans la limite maximum de 200.000 F.

#### *Article 8*

##### BILAN DE LIQUIDATION

À l'issue de la période complémentaire, l'organisme liquidateur soumettra le bilan de liquidation de l'O. G. S. A. à l'approbation des deux gouvernements.

#### *Article 9*

##### AFFECTATION DU RÉSULTAT FINAL DE GESTION DE L'O. G. S. A.

À l'issue de la période de liquidation prévue à l'article 3 ci-dessus, la moitié du résultat de gestion figurant au bilan de liquidation de l'O. G. S. A.

which is to succeed OGSA an advance of 1 million dinars. A credit in the amount of 1 million francs shall be opened on the same date in favour of the body which is to succeed OGSA as an advance against the assets referred to in article 9 below.

The committee of liquidators of OGSA shall, on a temporary basis, dispose of the remaining liquid assets of OGSA.

#### *Article 5*

##### LIQUIDATION PERIOD FOLLOWING THE FINANCIAL YEAR 1967

During the period referred to in article 3 above, the committee of liquidators shall collect the debts due to OGSA and pay its debts in respect of operations effected in and before 1967.

#### *Article 6*

##### OTHER FUNCTIONS OF THE COMMITTEE OF LIQUIDATORS

At the request of the Governments concerned, the committee of liquidators may, on a provisional basis and subject to reimbursement, pay the French or Algerian shares of the salaries of the French staff employed by the body which is to succeed OGSA.

At the request and with the agreement of the two Governments, the committee of liquidators may be given other functions.

#### *Article 7*

##### COSTS OF LIQUIDATION

The costs of the operations of the committee of liquidators, whose staff shall consist of no more than five persons, shall be charged against the liquid assets referred to in the second paragraph of article 2, above, to a maximum limit of 200,000 francs.

#### *Article 8*

##### LIQUIDATION BALANCE SHEET

At the end of the liquidation period, the committee of liquidators shall submit the liquidation balance sheet of OGSA to the two Governments for their approval.

#### *Article 9*

##### ALLOCATION OF FUNDS REMAINING UPON COMPLETION OF OPERATIONS OF OGSA

At the end of the liquidation period provided for in article 3 above, half of the funds remaining upon completion of the operations of OGSA and

sera transférée à l'organisme qui lui succédera ; l'autre moitié sera constituée en avoir disponible, affecté aux dépenses effectuées par ce nouvel organisme en France et notamment utilisé comme fonds de roulement pour la réalisation desdites dépenses.

*Article 10*

Un échange de lettres, qui sera annexé à la Convention de coopération technique et culturelle entre la France et l'Algérie, du 8 Avril 1966 <sup>1</sup>, précisera les dispositions particulières applicables au personnel français en fonction auprès de l'organisme qui succédera à l'O. G. S. A.

*Article 11*

Un accord entre les gouvernements français et algérien définira les modalités de leur coopération applicable à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1968 dans les domaines techniques et précisera notamment les adaptations à apporter aux diverses conventions passées entre le gouvernement français et l'O. G. S. A.

*Article 12*

Les dispositions du présent protocole se substituent :

- Au protocole relatif à la coopération technique entre l'État français et l'État algérien dans le domaine des Travaux Publics, des Transports et du Tourisme, chapitre III, du 24 septembre 1962 <sup>2</sup>.
- Au protocole entre l'État français et l'État algérien du 27 août 1963 relatif au fonctionnement de l'O. G. S. A.

Pour le Gouvernement  
de la République Française,

Le Ministre Délégué, Chargé  
d'Affaires :

Philippe REBEYROL

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire,  
Le Ministre des Affaires Étrangères :

Abdelaziz BOUTEFLIKA

Alger, le 26 Décembre 1967

<sup>1</sup> Voir p. 241 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 228 du présent volume.

appearing in its liquidation balance sheet shall be transferred to the body which is to succeed it ; the other half shall be held available to cover this new body's expenses in France and, in particular, as working capital to be drawn upon in defraying such expenses.

*Article 10*

An exchange of letters, which shall be annexed to the Convention concerning Technical and Cultural Co-operation between France and Algeria of 8 April 1966, <sup>1</sup> shall specify which provisions shall be applicable to the French personnel of the body which is to succeed OGSA.

*Article 11*

An agreement between the French and Algerian Governments shall lay down procedures, applicable from 1 January 1968, for their co-operation in technical fields and shall, in particular, specify the changes to be made in the various agreements concluded between the French Government and OGSA.

*Article 12*

The provisions of this Protocol shall supersede :

- Chapter III of the Protocol concerning Technical Co-operation between the French State and the Algerian State in the Field of Public Works, Transport and Tourism, dated 24 September 1962 ; <sup>2</sup>
- The Protocol between the French State and the Algerian State of 27 August 1963 concerning the Operation of OGSA.

For the Government  
of the French Republic :

Philippe REBEYROL  
Minister Delegate, Chargé  
d'affaires

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

Abdelaziz BOUTEFLIKA  
Minister for Foreign Affairs

Algiers, 26 December 1967

<sup>1</sup> See p. 241 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 229 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

I, a

Alger, le 26 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Le Protocole franco-algérien du 26 décembre 1967, relatif à la dissolution de l'O. G. S. A. prévoit la création, à titre transitoire, d'un organisme liquidateur.

Pour l'application des articles 3 à 9 de ce Protocole, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes, qui prendront effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole :

1) L'organisme liquidateur sera constitué par trois représentants de chaque Gouvernement. Son siège sera à Alger, au siège de l'O. G. S. A.

2) Les fonctions d'ordonnateur de l'organisme liquidateur seront remplies, conjointement, par un fonctionnaire français et un fonctionnaire algérien désignés par leurs gouvernements respectifs, leurs deux signatures étant requises pour tous les actes prévus par les articles 4 à 7 du Protocole du 26 décembre 1967.

Le fonctionnaire désigné par le Gouvernement français sera choisi en dehors du personnel coopérant de l'organisme appelé à succéder à l'O. G. S. A.

3) L'actuel agent comptable de l'O. G. S. A. sera désigné comme agent comptable de l'organisme liquidateur de l'O. G. S. A.

4) Le personnel et les moyens d'exécution nécessaires seront fournis par l'organisme appelé à succéder à l'O. G. S. A., à l'organisme liquidateur.

Ce dernier, en cas d'application de l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup> du Protocole du 26 décembre 1967, disposerait des moyens de l'ancienne représentation à Paris de l'O. G. S. A. pendant une période maximum de trois mois à partir de la date de dissolution de l'O. G. S. A. pour assurer les opérations comptables et matérielles nécessaires.

La détermination des effectifs, des rémunérations et des autres frais de liquidation imputables sur le crédit prévu à l'article 7 du Protocole du 26 décembre 1967, sera arrêtée par l'organisme liquidateur.

5) L'organisme liquidateur se réunira au moins deux fois. La première réunion, qui aura lieu au début de l'année 1968, sera destinée à donner des instructions aux ordonnateurs. La deuxième réunion, qui aura lieu avant le 30 juin 1968 aura pour objet d'approuver le projet de bilan de liquidation prévu à l'article 8 du Protocole du 26 décembre 1967. À la demande des parties, l'organisme liquidateur pourra se réunir pour examiner toute question relative à la liquidation de l'O. G. S. A.

## EXCHANGE OF LETTERS

I, *a*

Algiers, 26 December 1967

Sir,

The Franco-Algerian protocol of 26 December 1967 concerning liquidation of OGSA provides for the establishment, on a transitional basis, of a committee of liquidators.

For the purposes of implementing articles 3 to 9 of this Protocol, I have the honour to propose to you the following provisions, to take effect on the date on which the Protocol enters into force :

1. The committee of liquidators shall be composed of three representatives of each Government. It shall have its headquarters at Algiers, at the headquarters of OGSA.

2. The functions of director of the committee of liquidators shall be discharged jointly by a French official and an Algerian official appointed by their respective Governments, both of whose signatures shall be required for all the actions referred to in articles 4 to 7 of the Protocol of 26 December 1967.

The official to be appointed by the French Government shall be chosen from outside the staff of the body which is to succeed OGSA.

3. The present accountant of OGSA shall be appointed as accountant to the committee of liquidators of OGSA.

4. The committee of liquidators shall be provided with the necessary personnel and facilities by the body which is to succeed OGSA.

In the event of the application of article 6, first paragraph, of the Protocol of 26 December 1967, the committee of liquidators shall have at its disposal the facilities of the former agency of OGSA in Paris for a period not exceeding three months following the date of liquidation of OGSA in order to ensure the availability of the necessary accounting and material services.

The number of staff, their remuneration and other costs of liquidation chargeable to the credit provided for in article 7 of the Protocol of 26 December 1967 shall be determined by the committee of liquidators.

5. The committee of liquidators shall hold at least two meetings. The first meeting, which shall be held at the beginning of the year 1968, shall be for the purpose of giving instructions to the directors. The second meeting, which shall be held before 30 June 1968, shall have as its purpose the approval of the draft liquidation balance-sheet referred to in article 8 of the Protocol of 26 December 1967. The committee of liquidators may meet at the request of the parties to consider any question relating to the liquidation of OGSA.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Française,  
Le Ministre Délégué Chargé d'Affaires :

Philippe REBEYROL

A Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Algérienne Démocratique et Populaire

I, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 26 Décembre 1967, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I, a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

A Son Excellence Monsieur Pierre de Leusse  
Ambassadeur, Haut Représentant de la République Française  
en Algérie

II, a

Alger, le 26 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Au cours des échanges de vues qui se sont poursuivis à Paris entre la délégation du Gouvernement français et la délégation du Gouvernement algérien, du 15 au 18 novembre 1967, et relatifs à la dissolution de l'O. G. S. A. et au transfert de ses attributions aux autorités algériennes, il a été convenu que les deux gouvernements poursuivraient leur coopération en matière d'aviation civile.



I have the honour to ask you to be good enough to confirm to me your agreement to the foregoing provisions.

Accept Sir, etc.

For the Government of the French Republic :

Philippe REBEYROL  
Minister Delegate, Chargé d'affaires

H.E. The Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

I, *b*

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Sir,

In your letter of 26 December 1967, you were good enough to inform me of the following :

[*See letter I, a*]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

H.E. Pierre de Leusse  
Ambassador, High Representative of the French Republic  
in Algeria

II, *a*

Algiers, 26 December 1967

Sir,

During the exchanges of view between the delegation of the French Government and the delegation of the Algerian Government which took place in Paris from 15 to 18 November 1967 on the subject of the liquidation of OGSA and the transfer of its functions to the Algerian authorities, it was agreed that the two Governments would continue to co-operate in matters of civil aviation.

À cet effet, il a été décidé que l'organisme successeur de l'O. G. S. A. entrerait dans le champ d'application de la Convention du 8 avril 1966 et des échanges de lettres y annexées, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, compte tenu des dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement français s'engage, dans le cadre de l'article 15 de ladite convention, à maintenir aux personnels français actuellement en coopération, pendant la durée de leur séjour en Algérie, le niveau de rémunération dont ils bénéficient, la prime spéciale de technicité étant intégrée dans le complément de rémunération prévu à l'alinéa 6 de l'article 15 susvisé. A titre exceptionnel, les personnels français recrutés en coopération en 1968 bénéficieront en 1970 de la prime spéciale de technicité, s'ils renouvellent leur contrat d'engagement pour une période de 2 ans.

2) Le traitement servi par l'organisme successeur de l'O. G. S. A. aux personnels français en coopération en vertu de l'article 16, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même convention, sera calculé sur la base des indices et du barème de rémunération qui sera applicable aux personnels algériens dudit organisme.

Les personnels français en fonction à l'O. G. S. A. du 31 décembre 1967 bénéficieront, s'ils restent au service de l'organisme successeur, d'un indice au moins égal à celui qu'ils détenaient à l'O. G. S. A. à cette date.

3) Le Gouvernement français s'efforcera de maintenir à la disposition de l'organisme successeur de l'O. G. S. A. pour une durée maximum de 3 ans, un nombre de techniciens français comparable à celui du 1<sup>er</sup> juin 1967.

Le Gouvernement algérien, pour sa part, s'engage à fournir un logement aux personnels qu'il aura demandés.

4) Le Gouvernement algérien s'engage à n'employer les personnels français en coopération mis à la disposition de l'organisme successeur de l'O. G. S. A., qu'à des tâches conformes aux buts définis par la Convention de Chicago <sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Française,  
Le Ministre Délégué Chargé d'Affaires :

Philippe REBEYROL

À Son Excellence, Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Algérienne Démocratique et Populaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

For this purpose, it was decided that the Convention of 8 April 1966 and the exchanges of letters annexed thereto would be applicable to the body which is to succeed OGSA as from 1 January 1968, account being taken of the following provisions :

1. The French Government undertakes, pursuant to article 15 of the aforesaid Convention, to maintain in respect of French personnel now participating in the co-operation programme, for the duration of their stay in Algeria, the same level of remuneration as that applying to them at present, the special bonus for technical qualifications being included in the additional payment provided for in article 15, sub-paragraph 6, of the above-mentioned Convention. As an exception, French personnel recruited for the co-operation programme in 1968 shall receive in 1970 the benefit of a special bonus for technical qualifications if they renew their employment contracts for a two-year period.

2. Salaries paid by the body succeeding OGSA to the French personnel participating in the co-operation programme under article 16, sub-paragraph 1, of the same Convention shall be calculated on the basis of the grade and the salary scale applicable to the Algerian personnel employed by that body.

If the French personnel serving with OGSA on 31 December 1967 remain in the service of the body which succeeds it, they shall serve at a grade no lower than that in which they served in OGSA on that date.

3. The French Government shall endeavour to continue to maintain at the disposal of the body succeeding OGSA for a period not exceeding three years the same number of French technical specialists as the number in service on 1 June 1967.

The Algerian Government, for its part, undertakes to provide accommodation for the personnel it requests.

4. The Algerian Government undertakes to assign the French personnel participating in the co-operation programme who have been made available to the body succeeding OGSA exclusively to tasks which are in conformity with the goals laid down in the Chicago Convention.<sup>1</sup>

I have the honour to request you to be kind enough to confirm to me your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the French Republic :

Philippe REBEYROL  
Minister Delegate, Chargé d'affaires

H.E. The Minister for Foreign Affairs  
of the Democratic and Popular Republic of Algeria

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

## II, b

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 26 Décembre 1967, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre II, a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Alger, le 26 Décembre 1967

Abdelaziz BOUTEFLIKA

À Son Excellence Monsieur Pierre de Leusse  
Ambassadeur, Haut Représentant de la République Française  
en Algérie

---

## II, b

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Sir,

In your letter of 26 December 1967 you were good enough to inform me of the following :

[*See letter II, a*]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

Algiers, 26 December 1967

Abdelaziz BOUTEFLIKA

H.E. Mr. Pierre de Leusse  
Ambassador, High Representative of the French Republic  
in Algeria

---



No. 9510

---

**FRANCE**  
and  
**POLAND**

**Agreement to facilitate the application of the Hague  
Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.  
Signed at Warsaw on 5 April 1967**

*Authentic texts : French and Polish.*

*Registered by France on 17 April 1969.*

---

**FRANCE**  
et  
**POLOGNE**

**Accord en vue de faciliter l'application de la Convention  
de la Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure  
civile. Signé à Varsovie le 5 avril 1967**

*Textes authentiques : français et polonais.*

*Enregistré par la France le 17 avril 1969.*

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1<sup>er</sup> MARS 1954 <sup>2</sup> RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE

---

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux, dans les rapports réciproques entre les deux États, de faciliter l'application de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 <sup>2</sup> relative à la procédure civile,

sont, conformément aux facultés prévues par ladite Convention, convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les nationaux de chaque Partie Contractante ont, sur le territoire de l'autre, libre accès aux tribunaux et peuvent y comparaître sous les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie Contractante.

2. Ils sont, en particulier, dispensés de la caution *judicatum solvi* et admis au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

*Article 2*

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sont adressés, en un seul exemplaire, par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis.

2. Les récépissés ou attestations de signification sont retournés par la même voie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1969, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des communications par lesquelles les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UKŁAD MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ A  
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
O UŁATWIENIU STOSOWANIA KONWENCJI O PRO-  
CEDURZE CYWILNEJ, PODPISANEJ W HADZE DNIA  
1 MARCA 1954 ROKU

---

Rząd Republiki Francuskiej

i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

pragnąc ułatwić stosowanie we wzajemnych stosunkach między dwoma Państwami niektórych postanowień Konwencji o Procedurze Cywilnej, podpisanej w Hadze 1 marca 1954 roku,

stosownie de możliwości przewidzianych w wyżej powołanej Konwencji, zgodziły się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

1. Obywatele każdej z Umawiających się Stron mają na terytorium drugiej Strony swobodny dostęp do sądów i mogą przed nimi występować na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

2. W szczególności są oni zwolnieni od obowiązku składania kaucji na zabezpieczenie kosztów postępowania i korzystają ze zwolnienia od kosztów sądowych na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 2*

1. Dokumenty sądowe i pozasądowe w sprawach cywilnych i handlowych, przeznaczone dla doręczenia osobom przebywającym na terytorium jednej z Umawiających się Stron, są kierowane w jednym egzemplarzu przez Ministerstwo Sprawiedliwości Państwa wzywającego do Ministerstwa Sprawiedliwości Państwa wezwanego.

2. Potwierdzenia odbioru lub dowody doręczenia zwraca się w tym samym trybie.

*Article 3*

Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées dans les deux États par les autorités judiciaires. Elles sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des Parties Contractantes et accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise, certifiée par un traducteur assermenté de l'État requérant ou de l'État requis.

*Article 4*

Les dispositions de l'article 3 n'excluent pas la faculté pour les Parties Contractantes de faire exécuter directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires tendant à l'audition de leurs ressortissants ou à la production de documents par ces derniers.

*Article 5*

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne à entendre sera appréciée au regard de la loi de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée.

*Article 6*

Les Ministères de la Justice des Parties Contractantes se communiquent réciproquement et sur demande, des renseignements sur les lois, les projets de lois, ou les décisions de jurisprudence concernant un point particulier, lorsqu'ils ne peuvent se procurer ces renseignements au moyen des publications habituelles.

*Article 7*

Au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, cessent de recevoir application :

- la Convention du 30 décembre 1925 <sup>1</sup> relative à la protection et à l'assistance judiciaire ;
- la Convention du 30 décembre 1925 <sup>2</sup> relative à la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale.

*Article 8*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 233.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 139.

### Artykuł 3

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej w sprawach cywilnych i handlowych są wykonywane w oby Państwach przez władze sądowe. Przesyła się je za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości Umawiających się Stron, wraz z załączonym tłumaczeniem na język Państwa wezwanego, poświadczonym przez tłumacza przysięgłego Państwa wzywającego lub Państwa wezwanego.

### Artykuł 4

Postanowienia artykułu 3 nie wyłączają możliwości Umawiającym się Stronom wykonywania przez ich przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne, bezpośrednie i bez stosowania przymusu, wniosków o udzielenie pomocy prawnej, dotyczących przesłuchania własnych obywateli lub przedstawienia przez nich dokumentów.

### Artykuł 5

W wypadku kolizji ustawodawstw obywatelstwo osoby mającej być przesłuchaną ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której terytorium wniosek o udzielenie pomocy prawnej ma być wykonany.

### Artykuł 6

Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie, na wniosek, wyjaśnień co do prawa, projektów ustaw lub orzecznictwa sądowego co do poszczególnych zagadnień, jeżeli nie mogą ich uzyskać przy pomocy dostępnych publikacji.

### Artykuł 7

Z dniem wejścia w życie niniejszego Układu tracą moc obowiązującą :

- Konwencja między Republiką Francuską a Rzeczpospolitą Polską o ochronie sądowej i prawie ubogich z dnia 30 grudnia 1925 roku, oraz
- Konwencja między Republiką Francuską a Rzeczpospolitą Polską dotycząca przesyłania pism sądowych oraz rekwizycji w sprawach cywilnych i handlowych z dnia 30 grudnia 1925 roku.

### Artykuł 8

1. Każda z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej Stronie wykonanie formalności wymaganych dla wejścia w życie niniejszego Układu,

présent accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile restera en vigueur entre les deux États, sauf dénonciation qui prendra effet six mois après la date de sa notification.

FAIT à Varsovie, le 5 avril 1967, en double exemplaire, en langues française et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Arnauld WAPLER

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Pologne :

Stanislaw WALCZAK

który zacznie obowiązywać pierwszego dnia trzeciego miesiąca po dacie ostatniej notyfikacji.

2. Niniejszy Układ pozostanie w mocy tak długo, jak długo Konwencja o Procedurze Cywilnej, podpisana w Hadze dnia 1 marca 1954 roku, pozostanie w mocy między obu Państwami, chyba że zostanie on wypowiedziany. Wypowiedzenie stanie się skuteczne po 6 miesiącach od jego doręczenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 5 kwietnia 1967 roku. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Francuskiej :

Arnauld WAPLER

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

Stanisław WALCZAK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC TO FACILITATE THE  
APPLICATION OF THE HAGUE CONVENTION OF  
1 MARCH 1954<sup>2</sup> RELATING TO CIVIL PROCEDURE

---

The Government of the French Republic  
and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring, in relations between the two States, to facilitate the application of certain provisions of the Hague Convention of 1 March 1954<sup>2</sup> relating to civil procedure,

Have, in virtue of the rights provided for in the said Convention, agreed as follows :

*Article 1*

1. Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.
2. They shall, in particular, be exempt from the obligation to deposit security for legal costs and shall be entitled to free legal assistance under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

*Article 2*

1. One copy of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters intended for persons residing in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to.
2. Receipts or certificates of service shall be returned through the same channel.

*Article 3*

Applications for legal assistance in civil and commercial matters shall be executed in the two States by the judicial authorities. They shall be transmitted

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1969, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the communications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the procedures required, in accordance with article 8 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

through the Ministries of Justice of the Contracting Parties and shall be accompanied by a translation in the language of the authority applied to, certified by a sworn translator of the applicant State or of the State applied to.

*Article 4*

The provisions of article 3 shall not deprive the Contracting Parties of the right to have executed by their diplomatic or consular representatives, directly and without the application of measures of compulsion, applications for legal assistance relating to the interrogation of their nationals or to the production of documents by the latter.

*Article 5*

In the event of a conflict of legislation, the nationality of the person to be interrogated shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the application for legal assistance is to be executed.

*Article 6*

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on laws, draft legislation or judicial decisions relating to particular matters if one of them is unable to obtain such information from the usual publications.

*Article 7*

On the date of the entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect :

- The Convention of 30 December 1925 <sup>1</sup> between the French Republic and the Polish Republic regarding Protection and Legal Assistance ;
- The Convention of 30 December 1925 <sup>2</sup> between the French Republic and the Polish Republic with regard to the Transmission of Judicial Documents and “ commissions rogatoires ” in Civil and Commercial Matters.

*Article 8*

1. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required, in so far as relates to the former Party, for the entry into force of this Agreement, which shall become effective on the first day of the third month following the date of the last notification.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 233.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVIII, p. 139.

2. This Agreement shall remain in force during such time as the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure remains in force between the two States, save in the event of denunciation, which shall become effective six months after the date of its notification.

DONE at Warsaw on 5 April 1967, in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic :  
Arnauld WAPLER

For the Government  
of the Polish People's Republic :  
Stanislaw WALCZAK



No. 9511

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Rio Colorado Irrigation Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 4, as amended,  
and Loan Agreement between the Bank and the  
Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington  
on 26 January 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
17 April 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie—*Projet d'irrigation du Colorado*  
(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts,  
tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre  
la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à  
Washington le 26 janvier 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 17 avril 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules herein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Guarantee Agreement ; and

WHEREAS the Guarantor in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Guarantee Agreement ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>3</sup> subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds,

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

<sup>2</sup> See p. 334 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 332 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nacional Financiera, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » <sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat de garantie ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup>, sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obli-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Voir p. 335 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 333 du présent volume.

and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### *Article III*

*Section 3.01.* (a) The Guarantor shall carry out and operate the Project described in Schedule 1 to this Guarantee Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, agricultural, economic and financial standards and practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the public works included in the Project to be constructed, rehabilitated or improved by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank employed under contracts providing therefor.

(c) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor shall exercise every right and recourse available to it to cause to be taken all such action as shall be required to assure that no use, other than for domestic uses, will reduce the amounts of water available for irrigation purposes on the Project and for agricultural and livestock processing in the Project area below the amounts needed therefor.

(b) The Guarantor shall take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that : (i) the land included in the Project and the water made available therefor are, to the maximum extent possible, fully, effectively and promptly utilized for agricultural purposes ; and (ii) the rights-of-way necessary for the construction and operation of the Project are established free and clear of encumbrances and adequately protected against third parties.

(c) The Guarantor shall cause all works, facilities and equipment included in the Project to be adequately maintained, repaired and renewed in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards and shall cause all dams, canals, structures and other works, facilities and equipment not included in the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof to be operated and adequately maintained, repaired and renewed in accordance with such practices and standards.

gations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* a) Le Garant exécutera et exploitera le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat de garantie avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière, et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant fera en sorte qu'on utilise, pour la construction, la réfection et la modernisation des ouvrages d'art compris dans le Projet, les services d'entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque, en vertu de contrats appropriés.

c) Le Garant remettra ou fera remettre promptement à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant exercera tous les droits et recours dont il dispose pour que soient prises les dispositions nécessaires en vue d'assurer qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne ramènera le volume d'eau disponible pour l'irrigation, l'agriculture et l'élevage dans la zone couverte par le Projet à un niveau inférieur au volume voulu.

b) Le Garant prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer : i) que les terres comprises dans le Projet et l'eau fournie grâce au Projet seront utilisées à des fins agricoles aussi pleinement, efficacement et promptement que possible ; ii) que les droits de passage nécessaires pour la construction et l'exécution du Projet seront acquis libres de toute charge et protégés de façon appropriée contre les tiers.

c) Le Garant fera entretenir, réparer et renouveler de façon appropriée tous les ouvrages, installations et matériel relevant du Projet, conformément aux règles de l'art et aux normes et pratiques agricoles, et fera également exploiter, entretenir, réparer et renouveler de façon appropriée et suivant les mêmes normes et pratiques tous les barrages, canaux et autres ouvrages, installations et matériel ne relevant pas du Projet mais nécessaires à la bonne exploitation des installations qui en relèvent.

*Section 3.03.* The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved by irrigation of the land included in the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents.

*Section 3.04. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out or operation of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

*(b)* The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such relevant information as the Bank shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, the results achieved by irrigation of the land included in the Project, and the general status of the Loan. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

*(c)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*(d)* The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Guarantor of its obligations under this Guarantee Agreement.

*Section 3.05.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any

*Paragraphe 3.03.* Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de constater les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'administration, des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie et donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 3.04. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, lorsque l'une ou l'autre des parties en fera la demande, sur l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de garantie, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet en tout ou en partie, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*b)* Le Garant fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents qu'elle pourra demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, sur le Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet en tout ou en partie, ainsi que sur les résultats obtenus grâce à l'irrigation des terres comprises dans le Projet et sur la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*c)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*d)* Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat de garantie.

*Paragraphe 3.05.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term “ assets of the Guarantor ” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for the account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

*Section 3.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.07.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.08.* Except as the Bank and the Guarantor shall otherwise agree, the Guarantor undertakes to insure any imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by the Guarantor to replace or repair such goods.

*Section 3.09.* The Guarantor shall make available or cause to be made available, promptly as needed, medium and long-term agricultural credit on reasonable terms to farmers in the Project areas in order to enable such



À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activité bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle, directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 3.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.07.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.08.* Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par le Garant pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 3.09.* Le Garant fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins et à des conditions raisonnables, des crédits agricoles à moyen ou long terme aux exploitants agricoles résidant dans la zone

farmers, among other things, to carry out the necessary on-farm works and make full, prompt and productive use of their land and the Project facilities.

*Section 3.10.* The Guarantor shall at all times provide or cause to be provided, such agricultural extension and other technical services (including demonstration programs, research and tests at experimental stations) as shall be reasonably required in the Project areas and shall cause such services to be made available to farmers through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

*Section 3.11. (a)* The Guarantor shall cause the water charges levied for operation and maintenance of the Project to be set and maintained at levels necessary at least to provide : (i) revenues sufficient to cover all operating and maintenance costs, and (ii) reasonable sums of money for repair of damage to the Project caused by hazards.

*(b)* The Guarantor shall make and at all times maintain suitable provision, satisfactory in form and substance to the Guarantor and the Bank, for the recovery, on reasonable terms and conditions, from the users of irrigation waters within the areas of the Project and other beneficiaries, if any, of the Project facilities, of as much as practicable of the moneys invested by the Guarantor in the Project together with reasonable interest thereon.

*(c)* The Guarantor shall cause the agency or agencies responsible for the assessment and collection of all charges, fees and taxes levied for the use of irrigation water or for other benefits accruing within the areas of the Project from time to time : (i) to review such charges, fees and taxes in order to verify that they are adequate to provide the Guarantor with such revenues as are required to satisfy the provisions of paragraphs *(a)* and *(b)* of this Section ; and (ii) to take all necessary steps promptly to collect such charges, fees and taxes.

*Section 3.12.* The Guarantor shall take or cause to be taken all action (including, if necessary, the issuance and application of suitable regulations) which shall be necessary to ensure *(a)* effective control of pumping of the underground waters in the Project areas, *(b)* effective coordination of the use of the surface and underground waters available to the Project areas, and *(c)* such diversification of the annual cropping patterns in the Project areas as would be necessary in order, among other things, to assure productive and efficient utilization of the water available to the Project areas.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed

relevant du Projet, afin de leur permettre notamment d'effectuer dans leurs exploitations les travaux nécessaires et de tirer dès que possible tout le parti de leurs terres et des installations relevant du Projet.

*Paragraphe 3.10.* Le Garant fournira ou fera fournir en tous temps les services de vulgarisation agricole et les autres services techniques (notamment des programmes de démonstration, des recherches et des essais dans des stations expérimentales) qui seront nécessaires dans les zones relevant du Projet et il veillera à ce que lesdits services soient fournis aux exploitants agricoles par un personnel compétent formé aux techniques appropriées.

*Paragraphe 3.11. a)* Le Garant fera fixer et maintenir les droits exigés des consommateurs d'eau pour l'exploitation et l'entretien des ouvrages compris dans le projet à des niveaux assurant des recettes qui permettent au moins i) de couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien et ii) de constituer des réserves raisonnables pour couvrir les frais de réparation des dégâts que pourraient subir lesdits ouvrages du fait d'événements fortuits.

*b)* Le Garant prendra à tout moment des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes quant au fond et à la forme par le Garant et par la Banque, pour se faire rembourser à des clauses et conditions raisonnables, par les usagers de l'eau d'irrigation dans les zones relevant du Projet et, le cas échéant, par tous autres bénéficiaires des installations relevant du Projet, la plus grande partie possible des fonds investis par le Garant dans le Projet ainsi qu'une somme raisonnable à titre d'intérêts.

*c)* Le Garant fera en sorte que l'organisme ou les organismes chargés de l'estimation et de la perception de tous les droits, redevances et impôts dus pour l'utilisation de l'eau d'irrigation dans les zones relevant du Projet ou pour tous autres avantages entreprennent de temps à autre i) de reviser les montants de ces droits, redevances et impôts afin de vérifier s'ils assurent au Garant les recettes permettant de satisfaire aux dispositions prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, et ii) de prendre promptement toutes les dispositions nécessaires à la perception desdits droits, redevances et impôts.

*Paragraphe 3.12.* Le Garant prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires (y compris, s'il y a lieu, l'adoption et l'application des règlements appropriés) pour assurer *a)* le contrôle effectif du pompage des eaux souterraines dans les zones relevant du Projet, *b)* la coordination effective de l'utilisation des eaux de surface et des eaux souterraines disponibles dans les zones relevant du Projet, et *c)* une diversification du cycle annuel des cultures dans les zones relevant du Projet en vue de permettre notamment une utilisation productive et rationnelle de l'eau disponible dans les zones relevant du Projet.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprun-

and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States  
c/o Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Catolica, 51  
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cables :

Nafin  
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* Nacional Financiera, S.A. is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,  
By Nacional Financiera, S.A. :

By Alfredo NAVARRETE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

teur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S. A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique  
c/o Nacional Financiera, S. A.  
Isabel la Catolica, 51  
Mexico 1, D. F. (Mexique)  
Adresse télégraphique :  
Nafin  
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Nacional Financiera, S. A.

*Paragraphe 5.03.* Si le Contrat d'emprunt est résilié en application des dispositions de son paragraphe 7.03, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,  
Nacional Financiera, S. A. :

Alfredo NAVARRETE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

## SCHEDULE 1

## DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project consists of the rehabilitation, improvement and operation of the irrigation and drainage works and related facilities serving a gross area of about 250,000 hectares in the Rio Colorado Irrigation District.

2. The main works included in the Project are :

- (a) Reconstruction and lining with concrete of about 2,330 kilometers of canals, and construction of necessary canal structures and gauging stations ;
- (b) Improvement of about 1,180 kilometers of existing drains and construction of about 335 kilometers of new drains, together with necessary drain structures ;
- (c) Rehabilitation of about 485 existing deep wells, drilling and equipping of about 105 new deep wells, and drilling of about 220 observation wells ;
- (d) Construction or improvement of about 555 kilometers of roads ;
- (e) Land leveling on up to 178,000 hectares ; and
- (f) Construction of telephone lines, office and repair shop buildings, and houses for ditch-riders.

3. The Project includes the purchase, installation and utilization of equipment and vehicles for repair and maintenance operations.

4. The Project also includes the establishment and operation in the Rio Colorado Irrigation District of a continuing program of hydrogeological and cropping pattern studies, investigation of on-farm drainage needs and soil testing, in order to determine the adequacy of the underground water supplies, identify the cropping patterns which would make the most productive and advantageous use of available water supply, and detect salinity or alkalinity problems developing during the operation of the Project.

The Project will be carried out under the responsibility, supervision and control of the Secretaria de Recursos Hidraulicos of the Guarantor and is expected to be completed by December 31, 1974.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 210.*]

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend la réfection, la modernisation et l'exploitation des ouvrages de drainage et d'irrigation et des installations auxiliaires desservant environ 250 000 hectares de terre situés dans le district d'irrigation du Colorado.

2. Les principaux ouvrages relevant du projet sont les suivants :

- a) Reconstruction et revêtement en béton d'environ 2 330 kilomètres de canaux et construction des ouvrages et des stations de contrôle nécessaires ;
- b) Modernisation d'environ 1 180 kilomètres de rigoles existantes et construction d'environ 335 kilomètres de nouvelles rigoles, ainsi que des ouvrages nécessaires y afférents ;
- c) Réfection d'environ 485 puits profonds existants, forage et équipement d'environ 105 nouveaux puits profonds et forage d'environ 220 puits d'observation ;
- d) Construction ou modernisation d'environ 555 kilomètres de routes ;
- e) Nivellement d'environ 178 000 hectares de terres ;
- f) Construction de lignes téléphoniques, de bureaux et d'ateliers de réparation ainsi que de logements pour les préposés à l'irrigation.

3. Le Projet comprend l'achat, l'installation et l'utilisation d'équipement et de véhicules pour les opérations de réparation et d'entretien.

4. Le Projet comprend également l'établissement et l'exécution dans le district d'irrigation du Colorado d'un programme permanent d'études hydrogéologiques et d'études des cycles de cultures, comportant des enquêtes sur les besoins des exploitations agricoles en matière de drainage ainsi que des sondages des sols, en vue de déterminer si la quantité d'eaux souterraines est suffisante, d'identifier les cycles de cultures permettant d'utiliser de la manière la plus productive et la plus avantageuse la quantité d'eau disponible, et de détecter les problèmes de salinité et d'alcalinité se posant en cours d'exécution du Projet.

Le Projet sera exécuté sous la responsabilité, la supervision et le contrôle du Secretaria de Recursos Hidraulicos du Garant et doit être achevé au 31 décembre 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 598, p. 271.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 26, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

*Article 1*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

Paragraph 11 of Section 10.01 shall read as follows :

“ The term ‘ Project ’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule 1 to the Guarantee Agreement,<sup>2</sup> and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank. ”

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of such percentage or percentages as may be established from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid, or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of goods for the Project. For the purposes of this Section, clause (b) of Section 4.01 of the Loan Regulations shall not apply.

<sup>1</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 320 of this volume.



## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 26 janvier 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), sous réserve toutefois de la modification suivante :

L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes contenue dans l'annexe 1 du Contrat de garantie<sup>2</sup>, sous réserve des modifications qui pourront lui être apportées de temps à autre par convention passée entre la Banque et le Garant. »

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages que fixeront de temps à autre, d'un commun accord, le Garant, la Banque et l'Emprunteur, des montants qui auront été dépensés, ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts ne sont pas applicables aux fins du présent paragraphe.

<sup>1</sup> Voir p. 333 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 321 du présent volume.

*Section 2.04.* Pursuant to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals under Section 2.03 of this Agreement shall be made in dollars or such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ( $6\frac{1}{4}$  %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to expenditures on the Project. The specific allocation of the proceeds of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

*Paragraphe 2.04.* En application du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les retraits prévus au paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement aux dépenses afférentes au Projet. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds seront spécifiées par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Director general* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan ; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents ; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such relevant information as the Bank shall request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower with respect to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, lorsque l'une ou l'autre des parties en fera la demande, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact en ce qui concerne l'Emprunt, de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements pertinents que celle-ci pourra demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations de la situation financière de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the Loan Agreements between the Bank and the Borrower dated January 16, 1961,<sup>1</sup> April 29, 1963,<sup>2</sup> and May 25, 1966,<sup>3</sup> and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) of the Loan Regulations :

- (a) The arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, have been made ; and
- (b) the Guarantor has taken such legislative or other action as is required initially to satisfy the provisions of paragraphs (a) and (b) of Section 3.11 of the Guarantee Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 203.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 489, p. 151.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 3.

*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 16 janvier 1961<sup>1</sup>, 29 avril 1963<sup>2</sup> et 25 mai 1966<sup>3</sup> et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces Contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) Les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat auront été conclus et jugés satisfaisants par la Banque ;
- b) Le Garant aura pris les mesures législatives ou autres initialement nécessaires pour satisfaire aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.11 du Contrat de garantie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 203.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 489, p. 151.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 3.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower ; and
- (b) that the action referred to in Section 7.01 (b) is valid and is binding on the water users.

*Section 7.03.* If this Agreement shall not have come into force and effect by August 1, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

#### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1975, or such later date or dates as may be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.  
Isabel la Catolica 51  
Mexico 1, D. F., Mexico

Alternative address for cables :

Nafin  
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.



*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur ;
- b) Que les mesures mentionnées à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 sont valables et obligatoires pour les consommateurs d'eau.

*Paragraphe 7.03.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> août 1968 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nacional Financiera, S. A.  
Isabel la Catolica 51  
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin  
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

By George D. WOODS  
President

Nacional Financiera, S.A. :

By Alfredo NAVARRETE  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
August 1, 1975 .....	635,000	February 1, 1982 .....	950,000
February 1, 1976 .....	655,000	August 1, 1982 .....	980,000
August 1, 1976 .....	680,000	February 1, 1983 .....	1,010,000
February 1, 1977 .....	700,000	August 1, 1983 .....	1,045,000
August 1, 1977 .....	720,000	February 1, 1984 .....	1,075,000
February 1, 1978 .....	745,000	August 1, 1984 .....	1,110,000
August 1, 1978 .....	765,000	February 1, 1985 .....	1,145,000
February 1, 1979 .....	790,000	August 1, 1985 .....	1,180,000
August 1, 1979 .....	815,000	February 1, 1986 .....	1,215,000
February 1, 1980 .....	840,000	August 1, 1986 .....	1,255,000
August 1, 1980 .....	865,000	February 1, 1987 .....	1,295,000
February 1, 1981 .....	895,000	August 1, 1987 .....	1,335,000
August 1, 1981 .....	920,000	February 1, 1988 .....	1,380,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity ....	$1\frac{1}{3}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity ...	$2\frac{1}{3}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity ..	$3\frac{3}{4}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity .	5 %
More than eighteen years before maturity .....	$6\frac{1}{4}$ %

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

Pour la Nacional Financiera, S. A. :

Alfredo NAVARRETE  
Représentant autorisé

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> août 1975 .....	635 000	1 <sup>er</sup> février 1982 .....	950 000
1 <sup>er</sup> février 1976 .....	655 000	1 <sup>er</sup> août 1982 .....	980 000
1 <sup>er</sup> août 1976 .....	680 000	1 <sup>er</sup> février 1983 .....	1 010 000
1 <sup>er</sup> février 1977 .....	700 000	1 <sup>er</sup> août 1983 .....	1 045 000
1 <sup>er</sup> août 1977 .....	720 000	1 <sup>er</sup> février 1984 .....	1 075 000
1 <sup>er</sup> février 1978 .....	745 000	1 <sup>er</sup> août 1984 .....	1 110 000
1 <sup>er</sup> août 1978 .....	765 000	1 <sup>er</sup> février 1985 .....	1 145 000
1 <sup>er</sup> février 1979 .....	790 000	1 <sup>er</sup> août 1985 .....	1 180 000
1 <sup>er</sup> août 1979 .....	815 000	1 <sup>er</sup> février 1986 .....	1 215 000
1 <sup>er</sup> février 1980 .....	840 000	1 <sup>er</sup> août 1986 .....	1 255 000
1 <sup>er</sup> août 1980 .....	865 000	1 <sup>er</sup> février 1987 .....	1 295 000
1 <sup>er</sup> février 1981 .....	895 000	1 <sup>er</sup> août 1987 .....	1 335 000
1 <sup>er</sup> août 1981 .....	920 000	1 <sup>er</sup> février 1988 .....	1 380 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	3 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance .....	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance .....	6 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> %



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

N° 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE <sup>1</sup>XXXII. FIFTH PROCÈS-VERBAL <sup>2</sup> EXTENDING THE DECLARATION <sup>3</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1968

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 April 1969.*

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 663, 664 and 665.

<sup>2</sup> Came into force upon acceptance by signature (unless otherwise specified), in respect of the following States on the dates indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Australia .....	16 January	1969	16 January	1969
Canada .....	21 February	1969	21 February	1969
Cuba .....	26 February	1969	26 February	1969
Czechoslovakia .....	24 March	1969	24 March	1969
Denmark .....	10 December	1968	17 December	1968
France .....	10 February	1969	10 February	1969
India .....	31 December	1968*	31 December	1968
Japan .....	27 December	1968	27 December	1968
Malawi .....	5 February	1969*	5 February	1969
Netherlands .....	30 January	1969	30 January	1969
Nigeria .....	19 February	1969	19 February	1969
Norway .....	17 December	1968	17 December	1968
Pakistan .....	22 January	1969*	22 January	1969
Tanzania .....	26 March	1969*	26 March	1969
Tunisia .....	17 December	1968	17 December	1968
Turkey .....	7 February	1969	7 February	1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	15 January	1969	15 January	1969

\* Letter of acceptance.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8.

## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE <sup>1</sup>

XXXII. CINQUIÈME PROCÈS-VERBAL <sup>2</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION <sup>3</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1968

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 14 avril 1969.*

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664 et 665.

<sup>2</sup> Entré en vigueur dès son acceptation par signature (sauf spécification contraire), en ce qui concerne les États suivants, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
Australie .....	16 janvier	1969	16 janvier	1969
Canada .....	21 février	1969	21 février	1969
Cuba .....	26 février	1969	26 février	1969
Danemark .....	10 décembre	1968	17 décembre	1968
France .....	10 février	1969	10 février	1969
Inde .....	31 décembre	1968*	31 décembre	1968
Japon .....	27 décembre	1968	27 décembre	1968
Malawi .....	5 février	1969*	5 février	1969
Nigéria .....	19 février	1969	19 février	1969
Norvège .....	17 décembre	1968	17 décembre	1968
Pakistan .....	22 janvier	1969*	22 janvier	1969
Pays-Bas .....	30 janvier	1969	30 janvier	1969
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	15 janvier	1969	15 janvier	1969
Tanzanie .....	26 mars	1969*	26 mars	1969
Tchécoslovaquie .....	24 mars	1969	24 mars	1969
Tunisie .....	17 décembre	1968	17 décembre	1968
Turquie .....	7 février	1969	7 février	1969

\* Lettre d'acceptation.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8.

## AGREE that :

1. The validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 6 to " 31 December 1969 ".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the general Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.
3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.



## SONT CONVENUES :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour une nouvelle année, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1969 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.
3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-huit, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

- For the Argentine Republic :                      Pour la République Argentine :
- For the Commonwealth of Australia :    Pour le Commonwealth d'Australie :  
G. J. HALL  
16.1.69
- For the Republic of Austria :                      Pour la République d'Autriche :
- For Barbados :    Pour la Barbade :
- For the Kingdom of Belgium :                      Pour le Royaume de Belgique :
- For the United States of Brazil :                      Pour les États-Unis du Brésil :
- For the Union of Burma :                              Pour l'Union birmane :
- For the Republic of Burundi :                      Pour la République du Burundi :
- For the Federal Republic of Cameroon :    Pour la République fédérale du  
Cameroun :
- For Canada :    Pour le Canada :  
F. R. PETRIE  
21.2.69
- For the Central African Republic :                      Pour la République centrafricaine :
- For Ceylon :    Pour Ceylan :
- For the Republic of Chad :                              Pour la République du Tchad :
- For the Republic of Chile :                              Pour la République du Chili :

- For the Republic of the Congo  
(Brazzaville) :                      Pour la République du Congo  
(Brazzaville) :
- For the Republic of Cuba :                      Pour la République de Cuba :  
Mario GARCÍA INCHÁUSTEGUI  
26.2.69
- For the Republic of Cyprus :                      Pour la République de Chypre :
- For the Czechoslovak Socialist  
Republic :                      Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :  
Juraj KRÁLIK  
24.3.69
- For the Republic of Dahomey :                      Pour la République du Dahomey :
- For the Kingdom of Denmark :                      Pour le Royaume de Danemark :  
Erik THRANE  
10.12.68
- For the Dominican Republic :                      Pour la République Dominicaine :
- For the Republic of Finland :                      Pour la République de Finlande :
- For the French Republic :                      Pour la République française :  
Pierre-Marie COLMANT  
10.2.69
- For the Republic of Gabon :                      Pour la République gabonaise :
- For the Gambia :                      Pour la Gambie :
- For the Federal Republic of Germany :                      Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
	Yoshihiro NAKAYAMA 27.12.68
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :

For the State of Kuwait :	Pour l'État du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
	J. KAUFMANN 30.1.69
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
	Sule KOLO 19.2.69
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
	Jens BOYESEN 17.12.68
For Pakistan :	Pour le Pakistan :

For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the People's Republic of Poland :	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour la Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :

Sermet R. PASIN  
7.2.69

For Uganda :

Pour l'Ouganda :

For the United Arab Republic :

Pour la République arabe unie :

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

Eugene MELVILLE  
15.1.69

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of the Upper Volta :

Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay :

Pour la République orientale de  
l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Pour la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

BENGHAZI  
17.12.68

XLI. FOURTH PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE DECLARATION<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1968

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 April 1969.*

The parties to the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade (herein after referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that :

1. The period of validity of the Declaration is extended for a further year by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1969".
2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the United Arab Republic and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the United Arab Republic and such government.

<sup>1</sup> Came into force upon acceptance, by signature (unless otherwise specified), in respect of the following States on the dates indicated below, in accordance with paragraph 2 :

State	Date of acceptance		Date of entry into force	
Australia .....	16	January 1969	27	February 1969
Canada .....	21	February 1969	27	February 1969
Cuba .....	26	February 1969	27	February 1969
Czechoslovakia .....	24	March 1969	24	March 1969
Denmark .....	10	December 1968	27	February 1969
France .....	10	February 1969	27	February 1969
India .....	3	January 1969*	27	February 1969
Japan .....	27	December 1968	27	February 1969
Netherlands .....	30	January 1969	27	February 1969
Nigeria .....	19	February 1969	27	February 1969
Norway .....	17	December 1968	27	February 1969
Pakistan .....	22	January 1969*	27	February 1969
Tanzania .....	26	March 1969*	26	March 1969
Turkey .....	7	February 1969	27	February 1969
United Arab Republic ..	27	February 1969	27	February 1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	15	January 1969	27	February 1969

\* Letter of acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 198; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as Annex A in volume 620.



XLI. QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1968

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 14 avril 1969.*

Les parties à la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général »), respectivement,

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

CONVIENNENT de ce qui suit :

1. La validité de la Déclaration est prorogée pour un an, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1969 ».
2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la République arabe unie et des gouvernements participants. Il entrera en vigueur entre le gouvernement de la République arabe unie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la République arabe unie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès son acceptation par signature (sauf spécification contraire), en ce qui concerne les États suivants aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 :

État	Date de l'acceptation		Date de l'entrée en vigueur	
Australie .....	16 janvier	1969	27 février	1969
Canada .....	21 février	1969	27 février	1969
Cuba .....	26 février	1969	27 février	1969
Danemark .....	10 décembre	1968	27 février	1969
France .....	10 février	1969	27 février	1969
Inde .....	3 janvier	1969*	27 février	1969
Japon .....	27 décembre	1968	27 février	1969
Nigéria .....	19 février	1969	27 février	1969
Norvège .....	17 décembre	1968	27 février	1969
Pakistan .....	22 janvier	1969*	27 février	1969
Pays-Bas .....	30 janvier	1969	27 février	1969
République arabe unie ..	27 février	1969	27 février	1969
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	15 janvier	1969	27 février	1969
Tanzanie .....	26 mars	1969*	26 mars	1969
Tchécoslovaquie .....	24 mars	1969	24 mars	1969
Turquie .....	7 février	1969	27 février	1969

\* Lettre d'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 620.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the United Arab Republic and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la République arabe unie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-huit, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
	G. J. HALL 16.1.69
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For Barbados :	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Republic of Burundi :	Pour la République du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
	F. R. PETRIE 21.2.69
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :

For the Republic of the Congo  
(Brazzaville) :

Pour la République du Congo  
(Brazzaville) :

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

Mario García INCHÁUSTEGUI  
26.2.69

For the Republic of Cyprus :

Pour la République de Chypre :

For the Czechoslovak Socialist  
Republic :

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

Juraj KRÁLIK  
24.3.69

For the Republic of Dahomey :

Pour la République du Dahomey :

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

Erik THRANE  
10.12.68

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

For the French Republic :

Pour la République française :

Pierre-Marie COLMANT  
10.2.69

For the Republic of Gabon :

Pour la République gabonaise :

For the Gambia :

Pour la Gambie :

For the Federal Republic  
of Germany :

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

For the Republic of Ghana :	Pour la République du Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For Guyana :	Pour la Guyane :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For Iceland :	Pour l'Islande :
For the Republic of India :	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland :	Pour l'Irlande :
For the State of Israel :	Pour l'État d'Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For the Republic of the Ivory Coast :	Pour la République de Côte-d'Ivoire :
For Jamaica :	Pour la Jamaïque :
For Japan :	Pour le Japon :
	Yoshihiro NAKAYAMA 27.12.68
For the Republic of Kenya :	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea :	Pour la République de Corée :

For the State of Kuwait :	Pour l'État du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaysia :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
	J. KAUFMAN 30.1.69
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For Nigeria :	Pour le Nigéria :
	Sule KOLO 19.2.69
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
	Jens BOYESEN 17.12.68

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :
For the People's Republic of Poland :	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour la Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State :	Pour l'État espagnol :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania :	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic :	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :





No. 982. CULTURAL AGREEMENT  
BETWEEN BELGIUM AND  
EGYPT. SIGNED AT CAIRO ON  
28 NOVEMBER 1949<sup>1</sup>

Nº 982. ACCORD CULTUREL EN-  
TRE LA BELGIQUE ET L'ÉGYPTE.  
SIGNÉ AU CAIRE LE 28 NO-  
VEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 January 1968, the date of entry into force of the Cultural Agreement between the two Parties signed at Brussels on 17 May 1967,<sup>2</sup> in accordance with article 10 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Belgium on 14 April 1969.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire ses effets le 17 janvier 1968, date de l'entrée en vigueur de l'Accord culturel entre les deux parties signé à Bruxelles le 17 mai 1967<sup>2</sup>, conformément à l'article 10 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 14 avril 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 91.

<sup>2</sup> See p. 73 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 91.

<sup>2</sup> Voir p. 73 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE  
LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

11 April 1969

BOTSWANA

With the following reservation :

“ ... Article 37 of the Convention  
should be applicable on the basis of  
reciprocity only. ”

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 avril 1969

BOTSWANA

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... L'article 37 de la Convention ne  
ne devrait être applicable que sur la  
base de la réciprocité.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652 and 653.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8 ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652 et 653.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961 <sup>1</sup>

Nº 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961 <sup>1</sup>

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961 <sup>2</sup>

Nº 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961 <sup>2</sup>

#### ACCESSION

*Instruments deposited on :*

11 April 1969  
BOTSWANA

#### ADHÉSION

*Instruments déposés le :*

11 avril 1969  
BOTSWANA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223 ; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560, 592, 608, 616, 619, 635 and 648.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Protocol see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 616, 619, 635 and 648.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 500, p. 223 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7 ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 592, 608, 616, 619, 635 et 648.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 241 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 616, 619, 635 et 648.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'AGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1969

SPAIN

(To take effect on 14 July 1969.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1969

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 14 juillet 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 231 ; for subsequent actions relating to this Convention see Cumulative Index No 7, as well as Annex A in volume 619.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A du volume 619.

No. 7959. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ANKARA ON 21 OCTOBER 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 12 August 1968, and at Ankara, on 14 April 1969, which took effect on 14 April 1969 by the exchange of the said letters.

*Registered ex officio on 14 April 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 216.

N° 7959. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT TURC, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ANKARA LE 21 OCTOBRE 1965<sup>1</sup>

---

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 12 août 1968, et à Ankara, du 14 avril 1969, qui a pris effet le 14 avril 1969 par échanges desdites lettres.

*Enregistré d'office le 14 avril 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 217.

No. 8065. GUARANTEE AGREEMENT (*ESTREITO HYDROELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 FEBRUARY 1965 <sup>1</sup>

AMENDMENT <sup>1</sup> to the Loan Agreement, as amended, annexed to the above-mentioned Guarantee Agreement

Effected by an Agreement signed at Washington on 25 July 1968, which was approved for the purposes of the Guarantee Agreement by the authorized representative of Brazil upon signature and came into force on 15 January 1969, in accordance with section 4 of the amending Agreement.

*Authentic text of the amending Agreement: English.*

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 April 1969.*

AGREEMENT AMENDING THE LOAN AGREEMENT (AMENDED)  
(*ESTREITO HYDROELECTRIC PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 25, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELETRICA DE FURNAS S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Bank and the Borrower have executed and delivered a loan agreement (amended) (*Estreito Hydroelectric Project*) dated December 19, 1966 <sup>1</sup> [hereinafter called the Loan Agreement (Amended)] for the purpose of assisting in financing the construction of the Estreito dam and power station and certain transmission facilities and planning and training activities of the Borrower, and The United States of Brazil (now known as Brazil) (hereinafter called the Guarantor) and the Bank have executed and delivered a guarantee agreement (amended) (*Estreito Hydroelectric Project*) of even date therewith [hereinafter called the Guarantee Agreement (Amended)] <sup>1</sup> whereby the Guarantor has guaranteed the obligations of the Borrower under the Loan Agreement on the terms and conditions in the Guarantee Agreement (Amended) set forth ;

WHEREAS the Guarantor and the Borrower have requested the Bank to extend the Bank's financial assistance under the Loan Agreement (Amended) to financing in part two additional 133 MW hydroelectric generating units and related additional transmission and substation facilities and, for that purpose, to amend the Loan Agreement (Amended) ;

WHEREAS the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth ; and

WHEREAS the Guarantor, by its approval of this Agreement for purposes of the Guarantee Agreement (Amended) has signified that the Guarantee Agreement (Amended) shall remain in full force and effect in respect of the Loan Agreement (Amended) as hereby amended ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 3, and Vol. 600, p. 366.



N° 8065. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON  
**LE 26 FEVRIER 1965<sup>1</sup>**

AMENDEMENT <sup>1</sup> au Contrat d'emprunt, tel que modifié, annexé au Contrat de garantie susmentionné

Effectué par un Avenant signé à Washington le 25 juillet 1968, lequel a été approuvé aux fins du Contrat de garantie par le représentant autorisé du Brésil, lors de la signature, et est entré en vigueur le 15 janvier 1969, conformément au paragraphe 4 de l'Avenant.

*Texte authentique de l'Avenant : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 avril 1969.*

AVENANT AU CONTRAT D'EMPRUNT (MODIFIÉ)  
[*PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE ESTREITO*]

AVENANT, en date du 25 juillet 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CENTRAL ELETRICA DE FURNAS, S.A. (ci-après dénommée l'Emprunteur).

CONSIDÉRANT que la Banque et l'Emprunteur ont signé et remis un contrat d'emprunt (modifié) [*Projet hydro-électrique Estreito*] en date du 19 décembre 1966 <sup>1</sup> [ci-après dénommé le Contrat d'emprunt (modifié)] en vue d'aider à financer la construction du barrage et de la centrale d'Estreito et de certaines installations de transport d'énergie ainsi que les activités de planification et de formation de l'Emprunteur, et que les États-Unis du Brésil (maintenant connus sous le nom de Brésil) [ci-après dénommés le Garant] et la Banque ont signé et remis un contrat de garantie (modifié) [*Projet hydro-électrique Estreito*] de même date [ci-après dénommé le Contrat de garantie (modifié)] <sup>1</sup> aux termes duquel le Garant a garanti les obligations contractées par l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de garantie (modifié) ;

CONSIDÉRANT que le Garant et l'Emprunteur ont demandé à la Banque d'étendre l'assistance financière qu'elle octroie en vertu du Contrat d'emprunt (modifié) au financement partiel de deux autres génératrices de 133 MW et d'installations de transport d'électricité et sous-stations supplémentaires connexes et de modifier à cette fin le Contrat d'emprunt (modifié) ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à faire droit à cette demande aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

CONSIDÉRANT que le Garant, en approuvant le présent Avenant aux fins du Contrat de garantie (modifié), a signifié que le Contrat de garantie (modifié) restera pleinement en vigueur pour ce qui est du Contrat d'emprunt (modifié), tel qu'il est modifié par le présent Avenant ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 3, et vol. 600, p. 367.

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Section 1.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement (Amended) shall have the same meanings as therein set forth.

*Section 2.* The provisions of the Loan Agreement (Amended) shall be amended as follows :

A. The introductory sentence of Section 1.01 shall be amended by replacing the term " Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 " by the term " Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967 ".<sup>1</sup>

B. By the deletion of Section 2.01 and the substitution therefor of the following Section :

" *Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Loan Agreement (Amended) set forth or referred to, a total amount in various currencies equivalent to ninety-six million dollars (\$ 96,000,000) in three tranches, the first tranche being an amount equivalent to fifty-seven million dollars (\$ 57,000,000), the second tranche being an amount equivalent to nineteen million dollars (\$ 19,000,000) and the third tranche being an amount equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000). "

C. By the deletion of Section 2.02 and the substitution therefor of the following Section :

" *Section 2.02. (a).* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Bank shall maintain the Loan Account so as to identify each tranche of the Loan provided for in Section 2.01.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in the Schedule to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank. "

D. By the deletion of Section 2.04 and the substitution of the following Section :

" *Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of (a) three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum from April 27, 1965 on the principal amount of the first tranche of the Loan not so withdrawn from time to time, and (b) three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum from February 18, 1966 on the principal amount of the second and third tranches of the Loan not so withdrawn from time to time ; provided, however, that such commitment charge shall be increased in respect of the third tranche thereof by an additional three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1 %) per annum to three-quarters of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum payable from a date 60 days after July 31, 1968. "

<sup>1</sup> See p. 386 of this volume.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe 1.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt (modifié) conservent le même sens dans le présent Avenant.

*Paragraphe 2.* Les dispositions du Contrat d'emprunt (modifié) sont modifiées comme suit :

A. Dans la phrase introductive du paragraphe 1.01, le membre de phrase « du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, » est remplacé par les mots « du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967<sup>1</sup>.

B. Le paragraphe 2.01 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.01.* La Banque consent à prêter à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt (modifié), un montant total en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt seize millions (96 000 000) de dollars en trois tranches, la première étant constituée par un montant équivalant à cinquante-sept millions (57 000 000) de dollars, la deuxième par un montant équivalant à dix-neuf millions (19 000 000) de dollars et la troisième par un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars. »

C. Le paragraphe 2.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.02. a.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. La Banque veillera à ce que le Compte de l'emprunt soit tenu de façon à permettre d'identifier chaque tranche de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.01.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Avenant et le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'Annexe au présent Avenant, ladite affectation pouvant être modifiée en vertu des dispositions de cette Annexe par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque. »

D. Le paragraphe 2.04 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de a) trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) à partir du 27 avril 1965 sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, et b) trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) à partir du 18 février 1966 sur la partie du principal des deuxième et troisième tranches de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée ; toutefois, en ce qui concerne la troisième tranche de l'emprunt, cette commission d'engagement sera augmentée de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) pour être portée à trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) à partir du soixantième jour suivant le 31 juillet 1968. »

<sup>1</sup> Voir p. 387 du présent volume.

E. By the deletion of Section 2.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ *Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time, at the rate of six per cent ( $6\%$ ) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time and at the rate of six and one-quarter per cent ( $6\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the third tranche of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time. ”

F. By the deletion of Section 2.09.

G. By the deletion of Section 2.10.

H. By the substitution of the date “ April 1, 1972 ” for the date “ April 1, 1971 ” in Section 8.01.

I. By the deletion of Schedule 1 and the substitution therefor of the following Schedule :

## SCHEDULE 1

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars) *</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars) *</i>	<i>Payment of Principal of Third Tranche (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1971 .....	870,000	240,000	—
January 1, 1972 .....	895,000	250,000	—
July 1, 1972 .....	920,000	255,000	270,000
January 1, 1973 .....	945,000	265,000	280,000
July 1, 1973 .....	970,000	270,000	285,000
January 1, 1974 .....	995,000	280,000	295,000
July 1, 1974 .....	1,025,000	290,000	305,000
January 1, 1975 .....	1,050,000	295,000	315,000
July 1, 1975 .....	1,080,000	305,000	325,000
January 1, 1976 .....	1,110,000	315,000	335,000
July 1, 1976 .....	1,140,000	325,000	345,000
January 1, 1977 .....	1,170,000	335,000	355,000
July 1, 1977 .....	1,205,000	345,000	365,000
January 1, 1978 .....	1,235,000	355,000	380,000
July 1, 1978 .....	1,270,000	365,000	390,000
January 1, 1979 .....	1,305,000	375,000	400,000
July 1, 1979 .....	1,340,000	390,000	415,000
January, 1 1980 .....	1,380,000	400,000	425,000
July 1, 1980 .....	1,415,000	410,000	440,000

E. Le paragraphe 2.05 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de la deuxième tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée et au taux de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de la troisième tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. »

F. Le paragraphe 2.09 est supprimé.

G. Le paragraphe 2.10 est supprimé.

H. Au paragraphe 8.01, la date « le 1<sup>er</sup> avril 1971 » est remplacé par « le 1<sup>er</sup> avril 1972 ».

I. L'annexe 1 est remplacée par l'annexe suivante :

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échanges de la première tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal des échanges de la deuxième tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal des échanges de la troisième tranche (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1971 .....	870 000	240 000	—
1 <sup>er</sup> janvier 1972 .....	895 000	250 000	—
1 <sup>er</sup> juillet 1972 .....	920 000	255 000	270 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973 .....	945 000	265 000	280 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 .....	970 000	270 000	285 000
1 <sup>er</sup> janvier 1974 .....	995 000	280 000	295 000
1 <sup>er</sup> juillet 1974 .....	1 025 000	290 000	305 000
1 <sup>er</sup> janvier 1975 .....	1 050 000	295 000	315 000
1 <sup>er</sup> juillet 1975 .....	1 080 000	305 000	325 000
1 <sup>er</sup> janvier 1976 .....	1 110 000	315 000	335 000
1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	1 140 000	325 000	345 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 .....	1 170 000	335 000	355 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 .....	1 205 000	345 000	365 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 .....	1 235 000	355 000	380 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 .....	1 270 000	365 000	390 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 .....	1 305 000	375 000	400 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 .....	1 340 000	390 000	415 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 .....	1 380 000	400 000	425 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 .....	1 415 000	410 000	440 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche (expressed in dollars) *</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche (expressed in dollars) *</i>	<i>Payment of Principal of Third Tranche (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1981 .....	1,455,000	425,000	455,000
July 1, 1981 .....	1,495,000	435,000	470,000
January 1, 1982 .....	1,535,000	450,000	485,000
July 1, 1982 .....	1,580,000	465,000	500,000
January 1, 1983 .....	1,620,000	475,000	515,000
July 1, 1983 .....	1,665,000	490,000	530,000
January 1, 1984 .....	1,710,000	505,000	545,000
July 1, 1984 .....	1,760,000	520,000	565,000
January 1, 1985 .....	1,810,000	535,000	580,000
July 1, 1985 .....	1,860,000	555,000	600,000
January 1, 1986 .....	1,910,000	570,000	620,000
July 1, 1986 .....	1,960,000	585,000	640,000
January 1, 1987 .....	2,015,000	605,000	655,000
July 1, 1987 .....	2,070,000	620,000	680,000
January 1, 1988 .....	2,125,000	640,000	700,000
July 1, 1988 .....	2,185,000	660,000	720,000
January 1, 1989 .....	2,245,000	680,000	745,000
July 1, 1989 .....	2,310,000	700,000	765,000
January 1, 1990 .....	2,370,000	720,000	790,000
July 1, 1990 .....	—	745,000	815,000
January 1, 1991 .....	—	765,000	840,000
July 1, 1991 .....	—	790,000	860,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on First Tranche</i>	<i>Premium on Second Tranche</i>	<i>Premium on Third Tranche</i>
Not more than three years before maturity ...	$\frac{1}{2}$ of 1 %	$\frac{1}{2}$ of 1 %	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity .....	1 %	1 %	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	$1\frac{1}{2}$ %	2 %	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity .....	$2\frac{1}{2}$ %	3 %	3 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity .....	$3\frac{1}{2}$ %	4 %	4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity .....	$4\frac{1}{2}$ %	5 %	5 %
More than twenty-three years before maturity .	$5\frac{1}{2}$ %	6 %	$6\frac{1}{4}$ %

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échanges de la première tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal des échanges de la deuxième tranche (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal des échanges de la troisième tranche (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1981 .....	1 455 000	425 000	455 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 .....	1 495 000	435 000	470 000
1 <sup>er</sup> janvier 1982 .....	1 535 000	450 000	485 000
1 <sup>er</sup> juillet 1982 .....	1 580 000	465 000	500 000
1 <sup>er</sup> janvier 1983 .....	1 620 000	475 000	515 000
1 <sup>er</sup> juillet 1983 .....	1 665 000	490 000	530 000
1 <sup>er</sup> janvier 1984 .....	1 710 000	505 000	545 000
1 <sup>er</sup> juillet 1984 .....	1 760 000	520 000	565 000
1 <sup>er</sup> janvier 1985 .....	1 810 000	535 000	580 000
1 <sup>er</sup> juillet 1985 .....	1 860 000	555 000	600 000
1 <sup>er</sup> janvier 1986 .....	1 910 000	570 000	620 000
1 <sup>er</sup> juillet 1986 .....	1 960 000	585 000	640 000
1 <sup>er</sup> janvier 1987 .....	2 015 000	605 000	655 000
1 <sup>er</sup> juillet 1987 .....	2 070 000	620 000	680 000
1 <sup>er</sup> janvier 1988 .....	2 125 000	640 000	700 000
1 <sup>er</sup> juillet 1988 .....	2 185 000	660 000	720 000
1 <sup>er</sup> janvier 1989 .....	2 245 000	680 000	745 000
1 <sup>er</sup> juillet 1989 .....	2 310 000	700 000	765 000
1 <sup>er</sup> janvier 1990 .....	2 370 000	720 000	790 000
1 <sup>er</sup> juillet 1990 .....	—	745 000	815 000
1 <sup>er</sup> janvier 1991 .....	—	765 000	840 000
1 <sup>er</sup> juillet 1991 .....	—	790 000	860 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime sur la première tranche</i>	<i>Prime sur la deuxième tranche</i>	<i>Prime sur la troisième tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1/2 de 1 %	1/2 de 1 %	1/2 de 1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	1 %	1 %	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	1 1/2 %	2 %	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	2 1/2 %	3 %	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance .....	3 1/2 %	4 %	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance .....	4 1/2 %	5 %	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance .....	5 1/2 %	6 %	6 1/4 %

J. By changing Schedule 2 (Description of the Project) as follows :

(1) Paragraph 2. of Part A of I shall be deleted and replaced by the following paragraph :

“ 2. A powerhouse with six hydroelectric units of about 133 MW each with Francis-type turbines to be operated under a normal head of about 66 meters, complete with all necessary auxiliaries and installations. ”

(2) The following paragraphs numbered 4 and 5 shall be added to Part B of I and paragraph 4 shall be renumbered 6 :

“ 4. A 345 kV circuit between Pocos de Caldas substation and the city of Sao Paulo routed through the vicinity of the city of Campinas.

“ 5. 220 kV or 138 kV lines between Adrianopolis and the northern part of the State of Rio de Janeiro. ”

(3) In II, the words “ by early 1971, in order to make available the electric power generated by the Project as required for consumption at the load centers ” shall be deleted and replaced by the words “ in 1971 ”.

*Section 3.* All the provisions of the Loan Agreement (Amended), as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

*Section 4.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrowers notice of its acceptance of :

(A) evidence that :

- (i) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;
- (ii) the Guarantor has approved this Agreement for the purposes of the Guarantee Agreement (Amended) and has agreed that the Guarantee Agreement (Amended) shall remain in full force and effect with respect to the Loan Agreement (Amended), as amended by this Agreement and the Bonds ; and
- (iii) this Agreement has been duly registered by the Banco Central do Brasil of the Guarantor ; and

(B) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that :

- (i) this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower ;
- (ii) the Loan Agreement (Amended) as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ;
- (iii) the agreement of the Guarantor referred to in paragraph A (ii) of this Section has been duly granted ;
- (iv) this Agreement has been duly registered by the Banco Central do Brasil ; and



J. En modifiant comme suit l'annexe 2 (Description du Projet) :

1) Remplacer le paragraphe 2 de la partie A de la Section I par le paragraphe suivant :

« 2. Une centrale dotée de six génératrices d'environ 133 MW chacune, à turbines Francis, devant fonctionner sous une hauteur normale d'environ 66 mètres, avec les accessoires et dispositifs nécessaires. »

2) Ajouter les paragraphes suivants portant les numéros 4 et 5 à la partie B de la Section I, l'actuel paragraphe 4 devenant paragraphe 6 :

« 4. Un circuit de 345 kV entre la sous-station de Pocos de Caldas et la ville de Sao Paulo passant au voisinage de la ville de Campinas.

« 5. Des lignes de 220 ou 138 kV entre Adrianopolis et la partie septentrionale de l'État de Rio de Janeiro. »

3) Dans la section II, remplacer le membre de phrase « au début de 1971, afin que l'électricité produite dans le cadre du Projet puisse être utilisée pour faire face aux besoins de la consommation dans les centres de charge » par les mots « en 1971 ».

*Paragraphe 3.* Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt (modifié), telles qu'elles sont modifiées par le présent Avenant, resteront pleinement en vigueur.

*Paragraphe 4.* Le présent Avenant entrera en vigueur à la date où la Banque adressera aux Emprunteurs une note les informant qu'elle accepte :

A) Des attestations selon lesquelles :

i) La signature et la remise du présent Avenant au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes sociaux et officiels nécessaires ;

ii) Le Garant a approuvé le présent Avenant aux fins du Contrat de garantie (modifié) et accepté que le Contrat de garantie (modifié) reste pleinement en vigueur pour ce qui est du Contrat d'emprunt (modifié), tel qu'il est modifié par le présent Avenant, et des Obligations ;

iii) Le présent Avenant a été dûment enregistré par le Banco Central do Brazil du Garant ;

B) Un avis ou des avis émanant de juristes agréés par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

i) Que le présent Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom ;

ii) Que le Contrat d'emprunt (modifié), tel qu'il est modifié par le présent Avenant, constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes ;

iii) Que l'approbation du Garant visée à la partie ii) de l'alinéa A du présent paragraphe a été dûment accordée ;

iv) Que le présent Avenant a été dûment enregistré par le Banco Central do Brazil ;

- (v) after this Agreement comes into force and effect, the Guarantee Agreement (Amended) will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms with respect to the Loan Agreement (Amended), as amended by this Agreement, and the Bonds.

*Section 5.* If this Agreement shall not have come into force and effect by a date 180 days after the date of this Agreement, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this Section the Loan Agreement (Amended) shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By Roger A. CHAUFOURNIER  
Authorized Representative

Central Eletrica de Furnas, S.A.

By John R. COTRIM  
Authorized Representative

By Flavio H. LYRA  
Authorized Representative

*Approved for purposes of  
the Guarantee Agreement:*

By Jayme ALIPIO DE BARROS  
Authorized Representative

- v) Qu'après l'entrée en vigueur du présent Avenant, le Contrat de garantie (modifié) constituera pour le Garant un engagement valable et définitif conformément à ses termes pour ce qui est du Contrat d'emprunt (modifié), tel qu'il a été modifié par le présent Avenant, et des Obligations.

*Paragraphe 5.* Le présent Avenant sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur 180 jours après la date de signature et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date. Si le présent Avenant est résilié en vertu des dispositions du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt (modifié) restera pleinement en vigueur, comme si le présent Avenant n'avait pas été signé.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Le représentant autorisé :

Roger A. CHAUFOURNIER

Pour la Central Eletrica de Furnas, S.A.,

Le représentant autorisé :

John R. COTRIM

Le représentant autorisé :

Flavio H. LYRA

*Approuvé aux fins  
du Contrat de garantie :*

Pour le Brésil :

Le représentant autorisé

Jayme ALIPIO DE BARROS

## SCHEDULE

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (expressed in dollar equivalents)</i>
A. Turbines, Generators and accessory equipment ; Penstocks, Gate Cranes ; related materials and equipment .....	\$ 16,000,000
B. Transmission and Substation Equipment and materials ..	49,300,000
C. Engineering, Consulting and Training Services .....	4,500,000
D. Construction and Operating Equipment and Spare Parts ..	12,000,000
E. Interest and other charges during Construction on the First, Second and Third Tranches of the Loan .....	9,000,000
F. Unallocated .....	5,200,000
TOTAL	<u>\$96,000,000</u>

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK  
TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.]

## ANNEXE

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
A. Turbines, génératrices et matériel connexe ; conduites d'amenée, grues à portique ; matériaux et équipements connexes ..	16 000 000
B. Matériaux et équipements pour les lignes de transport et sous-stations .....	49 300 000
C. Bureaux d'études, consultants et formation .....	4 500 000
D. Matériel de construction et d'exploitation et pièces de rechange	12 000 000
E. Intérêts sur les premières, deuxième et troisième tranches de de l'Emprunt et autres charges y afférentes au cours des travaux de construction .....	9 000 000
F. Sans affectation .....	5 200 000
TOTAL	96 000 000

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 598, p. 271.*]

No. 8132. AMENDMENTS TO THE  
CHARTER OF THE UNITED  
NATIONS <sup>1</sup>

AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF  
THE CHARTER OF THE UNITED  
NATIONS. ADOPTED BY THE  
GENERAL ASSEMBLY OF THE  
UNITED NATIONS IN RESOLU-  
TION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER  
1965 <sup>2</sup>

N° 8132. AMENDEMENTS À LA  
CHARTRE DES NATIONS UNIES <sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ARTICLE 109  
DE LA CHARTRE DES NATIONS  
UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEM-  
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS  
UNIES AUX TERMES DE SA  
RÉSOLUTION 2101 (XX) DU 20  
DÉCEMBRE 1965 <sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on :*

15 April 1969

UGANDA

17 April 1969

MONGOLIA

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

15 avril 1969

OUGANDA

17 avril 1969

MONGOLIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143, and Annex A in volumes 575, 580, 638, 645, 648, 652, 653 and 661.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 638, p. 308 ; vol. 645, p. 377 ; vol. 652, p. 431 ; vol. 653, p. 462 ; and vol. 661.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143, et annexe A des volumes 575, 580, 638, 645, 648, 652, 653 et 661.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 638, p. 309 ; vol. 645, p. 377 ; vol. 652, p. 431 ; vol. 653, p. 462, et vol. 661.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS. DO-  
NE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS CONSU-  
LAIRES. FAITE À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

14 April 1969

PAKISTAN

(To take effect on 14 May 1969.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 avril 1969

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 14 mai 1969.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 261 ; Vol. 604, p. 390 ; Vol. 616, p. 506 ; Vol. 619, p. 344 ; Vol. 630, p. 409 ; Vol. 632, p. 334, and Vol. 633, p. 417.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261 ; vol. 604, p. 391 ; vol. 616, p. 506 ; vol. 619, p. 344 ; vol. 630, p. 409 ; vol. 632, p. 334, et vol. 633, p. 417.

No. 9296. AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA, CANADA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, INDIA, ITALY, JAPAN, THE NETHERLANDS, PAKISTAN, THE PHILIPPINES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND CAMBODIA ON ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS FOR THE PREK THNOT (CAMBODIA) POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT. OPENED FOR SIGNATURE AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 23 SEPTEMBER 1968 <sup>1</sup>

N° 9296. ACCORD ENTRE L'AUS-  
TRALIE, LE CANADA, LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-  
GNE, L'INDE, L'ITALIE, LE JA-  
PON, LES PAYS-BAS, LE PAKIS-  
TAN, LES PHILIPPINES, LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD, ET LE CAMBODGE SUR  
LES ARRANGEMENTS ADMINIS-  
TRATIFS POUR LE PLAN D'AMÉ-  
NAGEMENT ÉNERGÉTIQUE ET  
D'IRRIGATION DU PREK THNOT  
(CAMBODGE). OUVERT À LA SI-  
GNATURE LE 23 SEPTEMBRE  
1968 AU SIÈGE DE L'ORGANISA-  
TION DES NATIONS UNIES, À  
NEW YORK <sup>1</sup>

SIGNATURE AND ENTRY INTO  
FORCE

DENMARK

FRANCE

9 April 1969

*Registered ex officio on 9 April 1969.*

SIGNATURE ET ENTRÉE EN VI-  
GUEUR

DANEMARK

FRANCE

9 avril 1969

*Enregistré d'office le 9 avril 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 649, p. 199.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 199.



No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

EXTENSION to Brunei and Dominica

APPLICATION aux territoires de Brunei et de Dominique

*Notification received on:*

9 April 1969

*Notification reçue le:*

9 avril 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, p. 3; Vol. 655, p. 410; Vol. 656; Vol. 657, p. 405; Vol. 660, p. 422, and Vol. 661.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; vol. 655, p. 410; vol. 656; vol. 657, p. 405; vol. 660, p. 423, et vol. 661.

